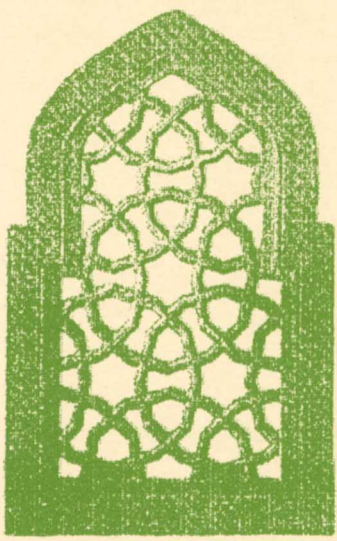


II 10924

18724

Ioana Feodorov

The
Arab World
in
Romanian Culture
1957 - 2001



EDITURA BIBLIOTECA BUCUREȘTILOR

ACADEMIA ROMÂNĂ
BIBLIOTECA I.S.S.E.E.
Cota 11 10924
Inventar 18724

IOANA FEODOROV

**THE ARAB WORLD
IN ROMANIAN CULTURE
1957-2001**

This book is published with the support of
the Romanian Ministry of Culture and Religious Affairs
under the auspices of
the Center for Arab Studies – University of Bucharest

Cover by MIRCEA DUMITRESCU

© Edited by BIBLIOTECA BUCUREȘTIILOR

All rights reserved to the author

Printed at SEMNE '94 Printing House

ISBN: 973-99243-3-6

IOANA FEODOROV



**THE ARAB WORLD
IN ROMANIAN CULTURE
1957-2001**

Pentru Biblioteca Institutului
de Studii Sud-Est Europene, ..
cu bucuria de a pune la
dispoziția specialiștilor un
instrument de lucru ce ogăindește
munca orientaliștilor români.
Ioana Feodorov

**EDITURA BIBLIOTECA BUCUREȘTILOR
2001**

15 februarie 2005

CONTENTS

<i>Foreword to the first edition, Nadia Anghelescu</i>	7
<i>Introductory note to the second edition, Ioana Feodorov</i>	9

Part One

Original contributions	16
-------------------------------------	-----------

I. The Arabs: Their Culture and Civilization	16
1. Geography, Travel Notes	16
2. History	30
3. Religion	44
a) Islam	44
b) Christian Arabs	52
4. Philosophy	55
5. Literature	56
6. Language	64
a) General Topics	64
b) Linguistic Anthropology	67
c) History of Arabic Linguistics	70
d) Phonetics and Phonology	73
e) Grammar	74
f) Lexicology, Lexicography, Semantics ..	76
g) Dialectology	82
II. Romanians and Arabs: Cultural Relations	84
1. Forerunners of Oriental Studies in Romania	84
2. Arabic Sources in Romanian Libraries	87
3. Romanian-Arab Cultural Contacts	88
4. Special Journals	95

5. Special Bibliographies	96
6. Miscellaneous Topics	97

Part Two

Translations	101
---------------------------	------------

1. Religion. Mystical Texts	101
2. Philosophical Texts	104
3. Literary Texts	105
a) Classical Literature	105
1) Anthologies, Collections	105
2) Single Texts	107
3) <i>The Arabian Nights</i>	116
b) Modern Literature	119
1) Anthologies, Collections	119
2) Single Texts	120
Algeria	120
Egypt	124
Iraq	131
Jordan	137
Kuwait	138
Lebanon	139
Libya	142
Morocco	142
Palestine	144
Sudan	144
Syria	146
Tunisia	150
United Arab Emirates	152
Yemen	152
4. Arabic Texts Regarding Romania	153

FOREWORD to the first edition

Before examining the more remote past of Romanian studies dedicated to the Arabic language, literature and culture, we thought it proper to cast a short glance upon their situation in the recent past, i.e. the last quarter of a century. The date chosen as a starting point is not incidental: it coincides with the self-assertion of the first series of graduates from the Arabic Language and Literature Section of the Department of Oriental Languages of the University of Bucharest.

In Romania, the systematical study of Arabic language and literature was initiated in 1957, although the Arabic language had been taught and learned sporadically in our country, at different times, in certain highschoools having a special purpose (for instance, at the Muslim Theological Seminar). It is only natural, therefore, that the study of Arabic language and culture should develop more extensively only from then on, with the first generation of graduates which started being active in the Romanian scientific and cultural life.

In short, we may say that it is possible to speak of translations directly from Arabic and a research activity in the field of Arabic language and literature in Romania beginning with the '60 and '70 of the XXth century, though attempts worthy of mentioning were made as early as the XIXth century, and first of all those of Timotei Cipariu (1805-1887), a great philologist, with a mastery of the Arabic language. However, the great number of the publications mentioned in this bibliography reflects much more than the endeavors of the graduates of the Arabic Language and Literature Section in the University of Bucharest. It reflects the special interest paid to the Arab cultural area, to the Islamic world, by the researchers, writers, and newspapermen in Romania, as well as the interest of a wide range of readers, which led most of the translations and works dedicated to

this area to be sold out quickly.

The bibliography elaborated by Ioana Feodorov, herself a major name in the new generation of Romanian Arabists, intends to be a foundation stone for the Center for Arab Studies at the University of Bucharest, a new stimulus for the promotion of a better mutual understanding between Romanians and Arabs, and of friendship between them.

Prof. NADIA ANGHELESCU
University of Bucharest
Director of the Center for Arab Studies

INTRODUCTORY NOTE to the second edition

The first edition of this bibliography, *Presence of the Arab World in Romania. A Bibliography. 1964-1994*, was welcomed by all those interested in the cultural relations between Romanians and Arabs: specialists in Arab studies, historians, researchers, diplomats, students, readers of Arabic literature etc. The bibliography drew the attention of specialists who mentioned it in their writings, in Romania and abroad, being also reviewed in IBLA (Tunis) no.175/1995 and "Al-Machriq" (Beirut), 69(1995). Considering the limited edition of this work, a second edition was felt necessary, with an extension of the previously surveyed period.

My main purpose was to give a clear picture of the contribution of Romanians to a better knowledge and understanding of the Arab civilization. Therefore, this bibliography registers the contributions of Romanian authors to Arab studies through original books and articles, translations and reviews of foreign publications, and translations of texts written by Arab authors. As a consequence, the bibliography also reflects the information about the Arabs and their culture which has been made available to the Romanian public through written texts during the past forty-five years.

The references to be found in this bibliography were mostly collected from periodicals and volumes published in Romania between 1957 and the present day. The starting point corresponds to the moment when the Arabic Department of the University of Bucharest was established. I felt it proper to register also the writings of Romanian specialists printed outside the country (whenever available to me), as these too are Romanian contributions to the field of Arab studies. A number of German and Hungarian translations and articles published in Romania are also to be found.

This work also benefited from the information registered in the following bibliographies: Mircea Anghelescu and Ilie Bădicuț, in "Romano-Arabica", 1974, I; Ilie Bădicuț, in "Romano-Arabica", 1976, II; *Romanian Studies in Arabic Linguistics. 1968-1993. A Bibliography*, in "Revue Roumaine de Linguistique", 38(1993), no.5; *Bibliografia articolelor din publicații periodice și seriale din R.S.R. (1954-1988)*; *Cultura în România. Referințe bibliografice și documentare din periodice românești*, Biblioteca Națională (1992-2000).

I did not mention world encyclopaedias and general dictionaries that also refer to Arabs and the Arab countries. They are an obvious source for anyone interested in this subject.

The technicalities of this bibliography are the usual ones. However, some minor explanations need to be stated:

1) As to the contents:

- Part One lists original Romanian contributions, while Part Two refers to Romanian translations of texts written by Arab authors. The structure of the bibliography was determined by that of the material surveyed, which is very diverse, and prevented me from following the classical bibliographical divisions.

- The necessity for the new sub-division II arose from the large number of contributions that outline the cultural contacts and exchanges that occurred between Romanians and Arabs over large spans of time. Recent diplomatic contacts and current politics are not within the scope of this bibliography: they must wait for a more specialized survey.

- Translations of the Koran, *hadith* and *Life of Muhammad* are to be found in Part Two, Ch.1.

- The CLASSICAL LITERATURE chapter includes Arab folklore and proverbs. The special sub-division on *The Arabian Nights* refers to the numerous partial or complete translations from this text, better known to the Romanian public as the *Thousand and One Nights*.

- I organized the Modern Literature translations in Part Two, b). according to the country of origin of the Arab author, to facilitate a quick reference to the Arab reader's own literary heritage.

- Chapter 4 of TRANSLATIONS comprises translations of Arabic texts significant for the historical connections between Romanian Christians and Arab ones (in the XVIIth century).

- In all chapters, sub-division A comprises studies, books, etc., while B refers to Reviews. Whenever a reviewed book is listed as an item, all the reviews are attached to it.

- To avoid repetition, I registered Forewords together with the relevant books. However, it should be noticed that some of them are important literary studies.

2) As to the form:

- The English translation of every title is given in square brackets [] after the original title, wherever necessary.

- Useful details on the content of some writings are given within parentheses ().

- Titles of periodicals are given between inverted commas “ “ so as to distinguish them from volumes.

- Wherever the number of an issue was not available, the date of the publication has been provided.

For obvious reasons, this bibliography is neither exhaustive nor definitive. The subject being so vast, contributions around the country may prove to have escaped my efforts in collection. A third edition, besides covering a larger span of time, would probably allow the correction of involuntary slips.

I feel bound to express my gratitude towards all who kindly helped and supported me in the elaboration of this bibliography, especially Prof. Mircea Anghelescu and the Arabic Language and Literature Department of the Bucharest University, i.e. Prof. Nadia

Angelescu, Prof. Nicolae Dobrișan, Prof. Ilie Bădicuț, as well as Neonila Onofrei, Irina Mihai Vainovski and, at *Magazin istoric*, Dorin Matei and Florin Sora. I consulted a team of specialists from the National Library, i.e. Claudia Dumitran and Traian Fiñtescu, whose expertise and research helped me improve the final form of my work. I collected most of the information in this bibliography by working at the Library of the Romanian Academy, where the employees were of great assistance to me. I hereby express my gratitude to them. Scott Tinney was so kind as to double-check the final English version: I thank him very much.

Last but not least, I give credit to my son Tudor for competently assisting me in the extensive computer work involved.

IOANA FEODOROV, Ph.D.
UNIVERSITY OF BUCHAREST
e-mail: feodorov.v@pcnet.ro

ABBREVIATIONS

a) Terms

a.o.	and others
Buc.	Bucharest
Ch.	chapter
Col.	collection
ed.	editor(s)
Ed.	publishing house
introd.	introduction
no.	number of a periodical publication issue
p.	page/pages
pres.	presentation
S.	series
sel.	selection
trans.	translation by

b) Publishing Houses, Collections

BPT	Colecția “Biblioteca pentru toți”
EAR	Editura Academiei Române
EER	Editura Enciclopedică Română
EDP	Editura Didactică și Pedagogică
ELU	Editura pentru Literatură Universală
EPLA	Editura pentru Literatură și Artă
ESPLA	Editura de Stat pentru Literatură și Artă
EST	Editura Sport-Turism
EȘE	Editura Științifică și Enciclopedică
EUE	Editura Univers Enciclopedic

UB	Universitatea București (Tipografia/Centrul de Multiplicare)
UBB	Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca
UdC	Universitatea din Craiova (Tipografia/Centrul de Multiplicare)
UdP	Universitatea din Pitești (Tipografia/Centrul de Multiplicare)
UdT	Universitatea din Timișoara (Tipografia/Centrul de Multiplicare)

c) Periodicals and Collections

“AIESEE”	Bulletin de l’Association Internationale d’Études Sud-Est Européennes
“ALA”	Adevărul Literar și Artistic
“The Arabist”	The Arabist. Budapest Studies in Arabic, Budapest – Hungary
“AUB”	Analele Universității București, Limbi clasice și orientale
“AUB-LUC”	Analele Universității București, Literatură universală și comparată
“AUB-ȘSF”	Analele Universității București, Științe Sociale-Filologie
“Balamand”	<u>Kalimat al-Balamand</u> , Annales de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université de Balamand, Beyrouth – Liban
“BOR”	Biserica Ortodoxă Română
“CL”	Convorbiri literare
“ES”	Era socialistă
FIEM	<i>Figuri ilustre din Evul Mediu</i> , collective work, Buc., Ed. Tineretului, 1969
“IB”	Informația Bucureștiului

“IC”	Indrumătorul cultural
“LAI”	“Litere, Arte, Idei”, Supliment cultural al “Cotidianului”
“LL”	Limbă și Literatură
“MI”	Magazin istoric
“PA”	Panoramic arab
“RA”	Romano-Arabica
RDR	<i>Reprezentanțele diplomatice ale României.</i> collective work, I-III, Buc., Ed. Politică, 1967-1973.
“RESEE”	Revue des Études Sud-Est Européennes
“R.lib.”	România liberă
“R.lit.”	România literară
“ROMIN”	Revista pentru ocrotirea mediului înconjurător și a naturii-Terra
“RP”	România pitorească
“RREI”	Revue roumaine d'études internationales
“RRL”	Revue roumaine de linguistique
“SAO”	Studia et Acta Orientalia
“ST”	Scînteia tineretului
“Studii”	Studii – Revistă de istorie a ASSP
“TR”	Tribuna României
“USJ”	Mélanges de l'Université Saint-Joséph, Beyrouth – Liban
“VR”	Viața românească

Part One

Original Contributions

I. The Arabs: Their Culture and Civilization

1. Geography, Travel Notes

- 1 **Alexandru, Paul** – *Maroc*. Buc., Ministerul Minelor, ODPT, 1973, 80 p.
- 2 **Andrieș, Mihai Gheorghe** – *Sahara necunoscută* [Unknown Sahara], Buc., Ed. Albatros, 1974, 268 p.
- 3 **Anghelescu, Mircea** – *Călătorie în Arabia Saudită* [Journey to Saudi Arabia], “Diplomat Club”, 1997, no.7(67), p.12.
- 4 **Aslan, Ana** – *Impresii dintr-o călătorie în Arabia Saudită* [Travel Notes from Saudi Arabia], conversation with Crăciun Ionescu, “Lumea”, 1983, no.36, p.15.
- 5 **Baboian, Dic.** – *Yemen. Salt peste milenii* [Yemen, A Leap over Milleniums], Buc., Ed. Politică, 1966, 144 p.
- 6 **Balaci, Anca** – *Pelerin la Templul Lumii* [Pilgrim at the Temple of the World], Buc., Ed. pentru Turism, 1990, p.7-14: *Cartagina, Maroc*.
- 7 **Balaci, Anca** – *Sub semnul apelor: Cartagina (Maroc)* [Carthage, Surrounded by Waters], “R.lit.”, 16(1983), no.32, p.24.
- 8 **Banciu, Paul Eugen** – *Fragmente levantine*, “Orizont”, 32(1981): V. *Scarabeii* [The Scarabs (Alexandria, Egypt)], no.10, p.8; VIII. *Deșertul...* [The Desert...], no.11, p.8; IX. *Amurgul înțelepților* [Twilight of the Wise Men], no.13, p.8.
- 9 **Bartoș-Elekeș, Ildikó** – *Levelek Marokkóból* [Letters from Morocco], Buc., Ed. Litera, 1988, 288 p.
- 10 **Berwanger, Nikolaus** – *O demnitate firească. Note de călătorie*

- în Sudan* [A Natural Dignity. Travel notes from Sudan]. "Orizont". 31(1980), no.12, p.8.
- 11 **Beza, Marcu** – *Pe tărâmurii biblice: Palestina, Siria, Cipru și Muntele Sinai* [In Biblical Land: Palestine, Syria, Cyprus, Mount Sinai], Buc., Ed. Libra, 2000, 159 p.
 - 12 **Bîrliba, Dan Mihai** – *Istorie și prezent la Bagdad* [Past and Present in Baghdad], "ST". 38(1982), no.10221. p.6.
 - 13 **Bodea, Dorina** – *Beirut sau speranța renăscută* [Beirut, Hope Reborn], "Sud", 2000, no.2, p.12.
 - 14 **Bolintineanu, Dimitrie** – *Călătorii* [Travels (Palestine. Egypt)], Buc., EPL, Col. BPT, 1968, vol. 1, 386 p., vol.2, 392 p.
 - 15 **Botez, Al.A.** – *La mănăstirea Muntelui Sinai* [At the Monastery on Mount Sinai], "Mitropolia Olteniei", 30(1978), no.4-6, p.394-399.
 - 16 **Bowles, Paul** – *Jurnalul din Tanger* [The Tanger Diary (1987-1989, Morocco)], pres. and trans. by Alex. Șerban, "Lucefărul", 1991, no.8, p.16.
 - 17 **Brehm, Alfred Edmund** – *Călătorie în Africa. Schițe de călătorie în nord-estul Africii* [Travel Notes from North-East Africa], anthology, *Foreword*, trans., chronology and notes by Radu Ianculescu, Buc., Ed. Albatros, 1985, 186 p.
 - 18 **Buhoiu, Aristide** – *Tunisia*. Buc., EER, 1973, 199 p. + 12 illustrations.
 - 19 **Buburuzan, Rodica** – *De ce Egiptul? Un lăcaș sfânt la Mărea Roșie* [Why Egypt? A Holy Place on the Red Sea (travel notes)], in *Egipt-România, nouăzeci de ani de relații diplomatice*, Buc., Ed. Crater, 1997, p.69-75.
 - 20 **Buburuzan, Rodica** – *Egiptul văzut de aproape* [Egypt at Close Range], "Diplomat Club", 1996, no.6(54), p.10.
 - 21 **Buburuzan, Rodica** – *Kuli khubza-na li-tatakallami mithla-na!* [Eat our Bread to Speak Like Us!], "Akhbar al-'adab", Cairo, 1995, no.127, p.31.
 - 22 **Buburuzan, Rodica** – *Al-Nuba wa ta'ammulat hawla al-khususiyya*



wa al-tajawur wa al-takamul [Nubia: Reflections on Specificity. Cohabitation and Integration]. “‘Akhbar al-‘adab”. Cairo, 1996. no.159, p.31.

- 23 **Buzilă, Boris** – *Oriental Occident* [The Western Orient (Travel notes from Morocco)], Cluj-Napoca, Ed. Dacia, 1983, 184 p. + 6 illustrations.

Reviews:

- Henri Zalis, “Steaua”, 34(1983), no.11, p.57-58.
- Emil Manu, “RP”, 1983, no.12, p.17.
- Mircea Anghelescu, “Transilvania”, 13(1984), no.5, p.46.

- 24 **Cantacuzino, Gheorghe Mathei** – *Pătrar de veghe* [Travel notes from Baghdad, Damascus, Amman, Beirut, Baalbeck, Jerusalem, Antioch etc.], ed., *Foreword* and notes Adrian Anghelescu, Cluj-Napoca, Ed. Dacia, 1977, 304 p.

- 25 **Carp, Nicolae** – *Aventuri în deșert* [Sahara: Libya, Egypt], Buc., Ed. Top Suspans, 1990, 224 p.

- 26 **Câmpeanu, Al.** – *Valea Iordanului – o oază a belșugului* [The Jordan Valley – an Oasis of Plenty], “PA”, 1(1993), no.1, p.6.

- 27 **Coman, Nicolae** – *De la Atlantic la Oceanul Indian* [From the Atlantic to the Indian Ocean], Buc., 1975, p.293-294: *Escală în Kuweit* [Stop-over in Kuwait].

- 28 **Costin, E.** - *Printre nisipuri și beduini. Din jurnalul unui forestier* [Surrounded by Sands and Bedouins. Notes From a Ranger’s Diary], Buc.. Ed. pentru Turism, 1974, 196 p.+ 6 illustrations.

- 29 **Davy, André** – *Cu caiacele pe Nil* [Traveling by Canoe on the Nile], trans. A. Zeltzer, *Foreword* and ed. Șerban Dragomirescu, Buc., EȘ, 1966, 278 p. + 24 illustrations.

- 30 **Demeter, András** – *Casablancai, Marhakeshi élmények* [Travel notes from Casablanca, Morocco], “Elöre”, 37(1983), no.11212, p.4.

- 31 **Desroches Noblecourt, Christiane** – *Marea nubiadă* [The Great

- Nubian Journey (travel notes from Egypt)]. trans. Olga Zaicik. "Secolul 20", 1995, no.4-5-6. p. 132-145.
- 32 **Dimitriu, Călin** – *Prin Africa* [In Africa (Algeria. Sahara etc.)]. Buc.. Ed. Ion Creangă, 1977, 190 p.
- 33 **Dobrișan, Nicolae** – *Revăzând Luxorul după 25 de ani* [Revisiting Luxor after 25 Years], "Curentul", May 10, 1998, p.27.
- 34 **Drăguț, Vasile** – *Fata Morgana la Tassili* (visiting Algeria), Buc.. EST, 1983, 152 p.
- 35 **Dudant, Vincent** – *De la Tiraspol la Zagreb* [From Tiraspol to Zagreb (through Algeria. Egypt, Palestine)], trans. Pascu Balaci, *Foreword* Petru Poanta, Cluj, Ed. Dacia, 1996, 184 p.
- 36 **Duțu, Mircea** – *Marrakech, Marrakech...* "ST", Supliment. 8(1988), no.15, p.11.
- 37 **Eliade, Mircea** – *Biblioteca din Alexandria* [The Alexandria Library], Buc., EPT, 1991. p.5-21: travel notes from Cairo, Port Said, Suez etc.; also in "Secolul 20", 1995, no.4-5-6, p. 103-107, pres. Claudiu Baci: *Oximoron și transcendență. Mircea Eliade. Fals jurnal de bord.*
- 38 **Enescu, Liliana** – *Întâlnire cu Irakul* [A Meeting with Iraq]. "PA", 1(1993), no.3, p.5.
- 39 **Enescu, Liliana** – *Kairouan-orașul alb* [Kairouan-The White City], "PA", 1(1993), no.4, p.5.
- 40 **Filip, Dumitru** – *De la vestigiile antice la împlinirile prezentului. Însemnări din Siria* [From Ancient Traces to Contemporary Achievements. Travel notes from Syria], "R.lib.", 40(1982), no.11684, p.6.
- 41 **Firănescu, Daniela** – *Habibati agmal min Nefertari* [My Beloved is More Beautiful than Nefertari], "Akhbar al-'Adab", Cairo. 1999, no.294, p.31.
- 42 **Firănescu, Daniela** – *Ma'idat al-Rahman. Masa Celui Preamilostiv* (Travel notes from Egypt), "Cotidianul", 1998.

no.59(2104). p.17.

- 43 **Firănescu, Daniela** – *Mai frumoasă decât Nefertari – Egiptul meu* [More Beautiful than Nefertari. My Egypt]. Buc., Ed. Valahia, 1998, 183 p.

Review:

- George Grigore, "Lucefărul", 1998, no.31, p.10.

- 44 **Firănescu, Rodica** – *Istorie și palmieri sub embargo* (Travel notes from Iraq). "Ultima oră", 2001, no.698, p.4.
- 45 **Gazda, József** – *Két hét Egyiptomban*. "A Hét", 11(1980): 1. *Alexandria: mediterrán világváros* [Alexandria: Mediterranean City], no.48, p.8; 2. *Kairó: Egyiptoni Régiségek Muzeuma* [The Cairo Museum of Antiquities]; 3. *Ut a szellembirodalomban* [Traveling through the Silk Empire], no.49, p.8.
- 46 **Georgescu, Rodica** – *Itinerar algerian* [Journey through Algeria], Buc., Ed. Politică, 1965, 96 p.
- 47 **Gheorghiu, Alexandru** – *Prin Irakul de azi* [Through Iraq, Today]. Buc., EȘ, 1960, 196 p.
- 48 **Gheorghiu, Șerban** – *Călător pe patru continente* [Traveler on Four Continents (including North Africa)]. Buc., EST, 1978, 160 p. + 6 illustrations.
- 49 **Golding, William** – *Jurnal din Egipt* [Travel notes from Egypt], excerpts, trans. and pres. Livia Deac, "Secolul 20", 1995, no.4-5-6, p.108-130.
- 50 **Graur, Neaga** – *Însemnări din Maroc* [Travel Notes from Morocco], "R.lit.", 8(1975), no.23, p.24.
- 51 **Grigorescu, Ioan** – *Cine a băut o dată apă din Nil...* [The One Who Took One Sip from the Nile...], "Lumea", 1983, no.4, p.25.
- 52 **Grigorescu, Ioan** – *Corăbiile deșertului* [The Desert Ships], "Lumea", 1981, no.51, p.23-24.
- 53 **Grigorescu, Ioan** – *Cu dor, din Nador..* [With Love, from Nador...], "PA". 1(1993), no.2, p.6.

- 54 **Grigorescu, Ioan** – *Cutremur la C'airo* [Earthquake in Cairo]. “PA”, 1(1993). no.1. p.10.
- 55 **Grigorescu, Ioan** – *De la C'airo la Khartoum* [From Cairo to Khartoum], “Lumea”. 1982, no.49. p.16-17.
- 56 **Grigorescu, Ioan** – *Din Tanger p'ină în Sahara* [From Tanger to the Sahara], “PA”, 1(1993), no.1, p.11.
- 57 **Grigorescu, Ioan** – *Emiratele Arabe Unite – Pintenul de aur din pântecul Golfului* [The Arab Emirates-A Golden Spur in the Gulf's Womb], “PA”, 1(1993), no.3, p.7.
- 58 **Grigorescu, Ioan** – *Maroc: porți spre lume. porți ale prieteniei* [Morocco: Gates to the World, Gates to Friendship], “Scînteia”, 50(1981), no.11981, p.6.
- 59 **Grigorescu, Ioan** – *Popasuri marocane* [Moroccan Stop-overs], “Lumea”, 1981. I. *Nador*, no.21, p.17-18, II. *De la Tanger la Volubilis* [From Tanger to Volubilis], no.22, p.16-17; III. *Fez, a demola sau a conserva ?* [Fez, Demolition or Preservation ?], no.23, p.24.
- 60 **Grigorescu, Ioan** – *Sharjah – Un pahar de apă dulce* [Sharjah-A Glass of Sweet Water], “PA”, 1(1993), no.4, p.6.
- 61 **Grigorescu, Ioan** – *Sudan: “trompa elefantului”* [Sudan: “the Elephant's Trunk”], “PA”, 1(1993), no.2, p.10.
- 62 **Grigorescu, Ioan** – *Zigzag pe mapamond* [Zig-zag on the World Map], “Lumea”: “*Trompa elefantului este desenată de Nil* [The Elephant's Trunk is Drawn by the Nile], 1982, no.52, p.32-33; *La Omdourman, o piramidă răsturnată* [In Omdurman, a Topsy-Turvy Pyramid], 1983, no.2, p.16-17; *Sudan*, 1983, no.3, p.25,28; *Un strop de apă, un strop de viață...* [A Drop of Water, A Drop of Life...], 1983, no.19, p.25-26; *Într-un bazar tripolitan* [In a Bazar from Tripoli], 1983, no.20, p.21-22; *Popas la Alep* [Stop-over in Aleppo], 1983, no.28, p.25; *Lîngă riul Babilonului...* [By the River of Babylon...], 1983, no.33, p.22-23, no.34, p.22-23; *Damasc – orașul de pe Rîul de Aur* [Damascus – the city on the Golden River].

- 1983, no.36, p.22-23; *Nopti marocane. Marrakeş – Piața Neantului* [Morrocan Nights. Marrakesh – Emptiness Square], 1983, no.38, p.24-25; *La Agadir – beton și maci* [In Agadir – Concrete and Poppies], 1983, no.40, p.22-23; *Casablanca*, 1983, no.41, p.25-26; *Rabat – confluența între civilizații* [Rabat – A Crossroad of Civilizations], 1983, no.42, p.24-25; *Fes – Poarta legendelor* [Fes – A Gate to Legend], 1983, no.44, 25-26; *In Rif*, 1983, no.45, p.27-28; *Tanger*. 1983, no.49, p.33-34.
- 63 **Hamblin, D.J.** – *Poezie în piatră (Iordania)* [Poetry in Stone (Jordan)], trans. Victor Anghelescu, “MI”, 1994, no.11(332), pag.85-88.
- 64 **Ianc, Ștefan** – *Orașul din crater și misterul tancurilor de apă. Însemnări din R.P.D. a Yemenului* [The City in the Crater and the Water Tanks Mistery. Travel Notes from Yemen], “ST”, 33(1977), no. 8724, p.6.
- 65 **Ignat, Nestor** – *Din albumul unui călător prin Europa, Africa, America Latină* [From the Diary of a Traveler to Europe, Africa, Latin America], Buc., EST, 1980, p.138-152: *Algeria*.
- 66 **Ignat, Petru** – *Arc peste istorie. Însemnări din Iordania* [An Arch over History. Notes from Jordan], “Sc.tin.”, 36(1980), no.9559, p.4.
- 67 **Ignat, Petru** – *Jerash-orașul civilizațiilor suprapuse. Însemnări din Iordania* [Jerash- A City of Overlying Civilizations. Notes from Jordan], “Sc.tin”, 31(1975), no.8089, p.5.
- 68 **Iliescu, Victoria** – *Cairo-metropola de pe Nil* [Cairo, the Metropolis on the Nile], “Lumea”, 1986, no.50, p.16,17.
- 69 **Iliescu, Victoria** – *Kairó mai jelképei* [Cairo’s Symbols of Today], “Elöre”, 41(1987), no.12435, p.5.
- 70 **Illés, József** – *A Nilus adormánya. Egyiptomi noteszemből* [The Gift of the Nile. Notes from Egypt], “A Hét”, 13(1982), no.37, p.1,12.
- 71 **Ioan, T.** – *Popas la Dar el-Beida. Note de drum* [Stop-over in Dar el-Beyda.Travel Notes], “ST”, 31(1975), no.8017, p.6.

72 **Ionescu, Adrian** – *Bagdad – capitala “Țării dintre fluvii”* [Baghdad – Capital of the “Country Between Two Rivers”], “PA”, 1(1993), no.2, p.5.

73 **Ionescu, Adrian** – *Irak. Eternul Babilon* [Iraq. Babylon the Eternal], “PA”, 1(1993), no.1, p.8.

74 **Ionescu, Crăciun** – *Alep*. “Lumea”, 1975, no.37, p.16-17.

75 **Ionescu, Crăciun** – *Arabia Saudită. după șase decenii de existență* [Saudi Arabia, After Six Decades of Existence], “PA”, 1(1993), no.1, p.7

76 **Ionescu, Crăciun** – *Beduinii* [The Bedouins], “Lumea”, 1977, no.2, p.16-18.

77 **Ionescu, Crăciun** – *Corespondent în Orientul Mijlociu* [A Correspondent to the Middle East], Buc., Ed. Politică, 1981, 283 p.

Reviews:

- Neagu Udroi, *Sub cerul Levantului* [Under Middle-Eastern Skies], “ES”, 61(1981), no.23, p.41-42.

- Carmen Cloșcă, *Past and Present in the Middle East*, “Lumea”, 1981, no.38, p.10.

- Virgil Cându, *Imperativul soluționării exclusiv pe cale pașnică a stărilor conflictuale*, “R.lib.”, 39(1981), no.11483, p.6.

- Dan Mutașcu, *Spectacolul lumii*, “Săptămîna”, 1981, no.565, p.3.

- Grigore Arbore, *Impactul cu lucrurile*, “VS”, 25(1981), no.33, p.8.

78 **Ionescu, Crăciun** – *Furtună deasupra Orientului* [Storm Over the Orient (Excerpts)], “Lumea”, 1984: no.38, p.25-27; no.39, p.25,26; no.40, p.25-26; no.41, p.28-29; no.42, p.27-28; no.43, p.26; no.44, p.26-27; no.45, p.27-28; no.46, p.26-27; no.47, p.29; no.48, p.37; no.49, p.34; no.50, p.26,27; no.51, p.25-26; 1985: no.1, p.44-46;

- no.3. p.27-28; no.4, p.38; no.5, p.29.
- 79 **Ionescu, Crăciun** – *În sudul Siriei* [In South Syria], “Lumea”. 1976, no.47, p.15.
- 80 **Ionescu, Crăciun** – *Iordania* , “Lumea”, 1975, no.21, p.17.
- 81 **Ionescu, Crăciun** – *Irak. Pe meleagurile Babilonului* [Iraq. In the Parts of Babylon], “Lumea”, 1976, no.29, p.17-18.
- 82 **Ionescu, Crăciun** – *Jamāhiriya Arabā Libianā – Marele fluviu artificial de sub nisipurile deșertului* [The Libyan Arab Jamahiriyya – The Great Artificial River under Desert Sands], “PA”, 1(1993), no.1, p.8.
- 83 **Ionescu, Crăciun** – *Kuweit*, “Lumea”, 1975, no.8, p.16-17.
- 84 **Ionescu, Crăciun** – *La capătul Peninsulei Sinai* [At the Far End of the Sinai Peninsula], “Lumea”, 1982, no.19, p.16-17.
- 85 **Ionescu, Crăciun** – *Popas la Amman* [Stop-over in Amman], “PA”, 1(1993), no.2, p.5.
- 86 **Ionescu, Crăciun** – *Primăvara siriană* [Syrian Spring], “PA”. 1(1993), no.1, p.10.
- 87 **Ionescu, Crăciun** – *Qatar. Cel mai industrializat dintre statele Golfului. Kuweit. Pe țărmul golfului de smarald* [Qatar. The most Industrialized of the Gulf States. Kuwait. On the Coast of the Emerald Gulf], “PA”, 1(1993), no.2, p.7.
- 88 **Ionescu, Crăciun** – *Secvențe egiptene* [Egyptian Moments], “Lumea”, 1987, no.47, p.16-17.
- 89 **Ionescu, Crăciun** – *Siria: însemnări despre țară, oameni, prieteni* [Syria: Country, People and Friends], “PA”, 1(1993), no.3, p.6.
- 90 **Ionescu, Mircea S.** – *Maroc*, “Lumea”, 1975, no.9, p.15-16.
- 91 **Iordache, Costela** – *Maroc: schiță monografică* [Morocco: a Monography], Timișoara, Ed. Mirton, 1996, 146 p.
- 92 **Iovănel, Doina** – *Beirutul se reconstruiește* [Beirut is Being Rebuilt], “PA”, 1(1993), no.1, p.9.
- 93 **Kercsó, Attila** – *Szaharában* [In Sahara], “Jóbarát”, 22(1988),

no.4, p.11.

- 94 **Kollmann, Friedrich** – *Kairouan. un străvechi centru de cultură arabă* [Kairouan. an Age-Old Center of Arab Culture]. trans. Radu Berceanu, “MI”, 1979, no.3, p.42-44.
- 95 **Länder und Kontinente der Erde** [Lands and Continents of the World], “Neuer Weg”: *Algerien*, 29(1977), no.6, p.3; *Bahrein*. 29(1977), no.17-18, p.2; *A.R.Jemen*, 30(1978), no.19, p.2-3; *V.R.D.Jemen*, 30(1978), no.21, p.2-3; *Katar*. 30(1978), no.27, p.2-3; *Kuweit*, 30(1978), no.35, p.2-3; *Libanon*. 30(1978), no.38-39, p.2-3; *Libyen*, 30(1978), no.40, p.2-3; *Marokko*. 31(1979), no.3-4, p.2-3; *Oman*, 31(1979), no.19-20, p.2-3; *Saudi-Arabien*, 31(1979), no.33-34, p.2-3; *Sudan*, 32(1980), no.2-4, p.2,3; *Syrien*, 32(1980), no.6-7, p.2,3.
- 96 **Lecca, Aurel** – *Un român în Africa* [A Romanian in Africa]. Buc.. Ed. Tineretului, 1960, 192 p.
- 97 **Lupu, Nicolae N.** – *R.A.Siriană: Tineretea oraşului de pe “Rîul de aur”*[A.R. of Syria: the Youth of the City on the “Golden River”], “Scînteia”, 57(1987), no.14082, p.5.
- 98 **Lupu, Nicolae N.** – *Simboluri contemporane în milenarul Cairo* [Contemporary Symbols in Age-Old Cairo], “Scînteia”, 53(1983), no.12797, p.6.
- 99 **Macovei, Antoaneta** – *Algeria, pămîntul dintre mare și deşert* [Algeria, the Land between Sea and Desert], “Cronica”, 14(1979), no.51, p.8.
- 100 **Malița, Mircea** – *In Golf* [In the Gulf], Almanahul “R.lit.”, 1990, p.104-116.
- 101 **Malița, Mircea** – *Nilurile* [The Niles], “Familia”, 11(1975), no.2, p.14,16.
- 102 **Marinetti, Filippo Tommaso** – *Fascinația Egiptului* [The Fascination of Egypt (revisiting Egypt, home-land of the author)], trans. Cornel Mihai Ionescu, “Secolul 20”, 1995, no.4-5-6. p.72-81.
- 103 **Matei, Mihai** – *Retrospectivă și perspective la Bagdad* [Flash-back

- and Perspectives in Baghdad], "Lumea". 1975. no.3, p.1.
- 104 **Mátray, Erzsébet D.** – *Csavargyártok Kairoban* [Strolling through Cairo], "Előre", 38(1984), no.11390, p.4.
- 105 **Mátray, Erzsébet D.** – *Tíz év után Marokkóban* [In Morocco after Ten Years], "Előre", 39(1985), no.11842, p.4.
- 106 **Măcelaru, Adrian** – *Emiratele Arabe Unite – un miracol economic și social fără precedent* [The Arab Emirates-An Unmatched Economical and Social Miracle], "PA", 1(1993), no.1, p.6.
- 107 **Micu, Traian** – *Liban*, Buc., EȘ, 1968, 184 p.
- 108 **Moarcăș, Mircea** – *Mesajul istoriei. Însemnări din Egipt* [The Message of History. Travel Notes from Egypt], "R.lib.", 41(1983), no.12119, p.6.
- 109 **Nantet, B.** – *Sfidând pe geografi, spre Caput Nili* [Defying the Geographers, towards the Nile Source], trans. Ioana Câdea, "MI", 1991, no.11(296), p.79-82.
- 110 **Nemecz, Anna** – *Kairoban* [Walking through Cairo], "Dolgozó Nő", 39(1983), no.2. p.10-11.
- 111 **Nicolae, Roxana** – *Egiptul etern – Prin labirintul mirajului oriental* [Eternal Egypt – (about the Khan el-Khalili bazar)], "Lumea Magazin". 9(2001), no.5(97), p.40.
- 112 **Noran, Sever** – *Când milenii vorbesc despre Egipt* [When the Millennia Speak about Egypt], Buc., Ed. Albatros, 1989. 196 p.
- 113 **Noran, Sever** – *Irak: spre izvoarele istoriei* [Iraq: Towards the Sources of History]. Buc., EST, 1983.
- 114 **Noran, Sever** – *Siria-drumuri de legendă* [Syria-Legendary Roads], Buc., EST, 1980, 259 p. + 12 illustrations.
- Review:
- Emil Manu, "RP", 1980, no.12, p.7.
- 115 **Oprică, Constantin** – *Tunisia – tradiție și dezvoltare modernă* [Tunisia – Tradition and Modern Development], "Lumea", 1988, no.13, p.17,18.

- 116 **Paler, Octavian** – *Drumuri prin memorie. Egipt. Grecia* [Roads Through Memory. Egypt. Greece], Buc., Ed. Albatros. 1972. 239 p.
- 117 **Paler, Octavian** – *Egiptul. ca lecție de modestie* [Egypt, a Lesson in Modesty (travel notes)]. “Secolul 20”, 1995, no.4-5-6, p. 86-89.
- 118 **Pavel, Amelia** – *Paul Klee și Egiptul* [Paul Klee and Egypt (influence of a travel to Egypt on Klees’s painting)], “Secolul 20”. 1995, no.4-5-6, p. 94-95.
- 119 **Pătru, Mihai** – *De parte de lumea dezlănțuită. El Jem* (Travel notes from Tunisia) , “Ecart”, 2001, no.127, p.4.
- 120 **Pătru, Mihai** – *Miracolul Tunis – însemnări de călătorie* (Travel notes from Tunisia), “Repere”, Ploiești, Jan. 2001, no.25, p.11.
- 121 **Pătru Mihai** – *Tunisia. Ghid turistic* [Tourist Guide], Ed. Vremea, Buc., 2001, 62 p. + 2 maps.
- 122 **Petrescu, Iustinian** – *Algeria. Drumuri și popasuri* [Algeria. Travels and Stop-overs], Cluj-Napoca, Ed. Dacia, 1975, 170 p. (+ glossary of dialectal words and 24 photos).
- 123 **Petrescu, Maria** – *Întâlnire cu Sahara Algeriană* [Meeting the Algerian Sahara], “ROMIN”, 17(1985), no.1, p.48-49.
- 124 **Petrescu, S.** – *Algeria*, Buc., 1957, 184 p.
- 125 **Popescu, Doina** – *O călătorie prin Maroc* [Journey through Morocco], “ROMIN”, 20(1988), no.1. p.36-37.
- 126 **Purcaru, Ilie** – *Călător pe valea Iordanului* [Traveling on the Jordan Valley], “Flacăra”, 29(1980), no.8, p.23.
- 127 **Radu, George** – *Siria. Trepte ale civilizației* [Syria. Steps of Civilization], “R.lit.”, 13(1980), no.16, p.24.
- 128 **Rolin, Olivier** – *Port-Sudan*, excerpt from the novel published by Ed. Seuil, Paris, 1994, trans. Radu Sergiu Ruba, “RL”, 2000, no.50, p.20-21.
- 129 **Romașcanu, D.** – *Republica Algeriană Democratică și Populară* [The P. D. Republic of Algeria], Buc., EER, 1972, 207 p.+ 11 illustrations.
- 130 **Rouaud, Alain** – *Yemen, drumul mirodeniilor* [Yemen, the Spice Road],

trans. Margareta Livadaru-Șipoia, "MI", 15(1981), no.2, p.57-60.

- 131 **Saal, Paul** – *Mittelmeer und Sahara. Erinerungen an zwei Jahre in Algerien* [The Mediterranean Sea and Sahara. Memories of Two Years in Algeria], "Karpaten Rundschau", 9(1976), no.48, p.8.
- 132 **Sion, Ion Gr.** – *Tunisia*, "IC", 33(1980), no.5, p.47.
- 133 **Sîrbu, Crina** – *Republica Arabă Unită* [The United Arab Republic], Buc., EȘ, 1968, 245 p.
- 134 **Spânu, Al.** – *Călătorind pe Nil* [Traveling on the Nile], "Albina", 86(1983), no.5, p.11; no.6, p.11.
- 135 **Sprințeroiu, Gheorghe** – *Armonia timpurilor. Însemnări din R.A.Egipt* [The Harmony of Times. Travel Notes from Egypt], "ST", 35(1979), no.9381, p.6.
- 136 **Sprințeroiu, Gheorghe** – *Pieton prin Cairo* [Walking through Cairo], "Veac nou", 35(1980), no.3, p.11.
- 137 **Stoica, Ion** – *Prestigul tradiției și vocația înnoirilor. Însemnări din Irak* [The Prestige of Tradition and Calling for Renewal. Notes from Iraq], "R.lib.", 40(1982), no.11703, p.6.
- 138 **Șerban, Geo** – *La "Al-Ahram". Popas egiptean*, "RL", 1994, no.28, p.22.
- 139 **Șincan, Dionisie** – *O caravană în Bagdad* [A Caravan in Baghdad], "PA", 1(1993), no.4, p.7.
- 140 **Ștefan, Bazil** – *Damasc – Impresii din orașul lui Apolodor* [Damascus – Notes from Apollodor's City], "ST", 34(1978), no.34, p.6.
- 141 **Ștefănescu, Cornelia** – *Legendă și istorie sub soarele Tripolitaniei* [Legend and History under Tripolitania's Sun], "MI", 20(1986), no.9, p.52-54.
- 142 **Ștefănescu, Cornelia** – *Libia- o țară în transformare* [Libya – a Country under Change], "R.lit.", 12(1979), no.15, p.24.
- 143 **Ștefănescu, Cornelia** – *Sub scutul soarelui. Impresii de călătorie prin Libia* [Under the Shield of the Sun. Travel Notes from

- Libya], Buc., EST. 1985. 227 p. + 20 illustrations.
- 144 **Talpă, Leon** – *Douăsprezece ore în Wadi Hadramauth* [Twelve Hours in Wadi Hadramawt (excerpt from *On Roads of Basalt and Sand*)], “R.lit.”. 9(1976), no.29, p.24.
- 145 **Talpă, Leon** – *Pe drumuri de bazalt și nisip* [On Roads of Basalt and Sand], Buc., Ed. Albatros, 1976, 152 p. + 10 illustrations.
- 146 **Tartler, Grete** – *Amintiri din Cairo* [Memories from Cairo], “R.lit.”, 16(1983), no.42, p.24.
- 147 **Tartler, Grete** – *Cîmpiile de aur* [The Golden Fields (Egypt)], “R.lit.”, 15(1982), no.37, p.24.
- 148 **Tartler, Grete** – *Hieroglifă din Egipt* [Hieroglyphs from Egypt (about Cairo, Alexandria, Suez)], “R.lit.”, 9(1976), no.45, p.24.
- 149 **Tartler, Grete** – *O trestie în Babilon* [A Reed in Babylon (about Mossul, Baghdad, Babylon)], “R.lit.”, 13(1980), no.36, p.24.
- 150 **Tartler, Grete** – *Stîlpul de la jumătatea vieții* [The Pillar Halfway through Life (about Cairo, Abu Kir)], “R.lit.”, 14(1981), no.18, p.24.
- 151 **Tatulici, Mihai** – *Siria: Alfabetul începe de la Ugarit* [Syria: The Alphabet is Born at Ugarit], “VS”, 23(1979), no.3, p.9.
- 152 **Tănăsache, Ilie** – *Lupta cu deșertul* [Fighting the Desert], “PA”, 1(1993), no.3, p.4.
- 153 **Tănăsache, Ilie** – *Tunisia, pămîntul Cartaginei...* [Tunisia, the Land of Carthage], “PA”, 1(1993), no.2, p.9.
- 154 **Topor, Doina; Sprințeroiu, Gheorghe** – *Escale în Africa și Orient* [Stop-overs in Africa and the Orient], Cluj-Napoca, Ed. Dacia, 1981 (Egypt: p.9-52; Syria: p.53-69; Lebanon: p.70-82).
- 155 **Truță, Nic.** – *Casablanca, mon amour* [Casablanca, My Love], “PA”, 1(1993), no.4, p.7.
- 156 **Tudor, Florin** – *Tunisia*, Buc., 1959, 91 p.
- 157 **Tudor, T.** – *Republica Sudan*, Buc., EȘ, 1967, 96 p.
- 158 **Țoiu, Constantin** – *Mesaje din Egipt* [Messages from Egypt].

“RL”. 2000. no.3. p.18.

- 159 **Urucu, Veselina** – *Casablanca*, “RÖMIN”. 19(1987), no.1. p.31-34.
- 160 **Urucu, Veselina** – *Dezvoltarea oraşelor porturi africane de pe coasta atlantică între Gibraltar și Capul Verde. Aspecte geografice* [Geographical Aspects of the Development of African Ports on the Atlantic Coast from Gibraltar to Cape Verde], “ROMIN”, 14(1982), no.4, p.23-28.
- 161 **Vainovski, Irina** – *Între Tigru și Eufrat* [Between the Tigris and the Euphrates], “R.lit.”, 15(1982), no.15, p.24.
- 162 **Vişenoiu, S.B.** – *Deir-el-Medina, micul Egipt* [Deyr-el-Medina, Little Egypt], “MI”. 2000, no.11(404), p.81-84.
- 163 **Zamfirescu, Aurel** – *Kairouan – istorie și prezent* [Kairouan – History and Present], “Lumea”, 1986, no.1, p.43.
- 164 **Zamfirescu, Aurel** – *La răspîntii de civilizații* [At the Crossroad of Civilizations (Mauritania)], “PA”, 1(1993), no.4, p.5.
- 165 **Zamfirescu, Aurel** – *Tunisia – Țară a mării și a soarelui* [Tunisia – a Country of Sea and Sun], “PA”, 1(1993), no.3, p.5.

2. History

A

- 166 **Ablai, Mehmet** – *Arabii. De la Mecca la Cordoba* [The Arabs. From Mecca to Cordoba], Buc., EȘ, 1968, 293 p.
- 167 **Anawati, Georges C.** – *Pentru un aggiornamento în gândirea arabă* [For an Aggiornamento in the Arab Thinking], pres. and trans. Ioana Feodorov, “LAI”, 3(1993), no.31, p.5.
- 168 **Angheliescu, Gheorghe** – *Oriental Apropiat sub imboldul eliberării: Iordania, Siria, Liban, Israel – între vis și realitate* (Middle East Liberation Movements), Cluj-Napoca, Ed. Studium,

1999, 124 p.

- 169 **Anghelescu, Nadia** – *Discussion sur l'objet de l'orientalisme* [Discussing the Object of Orientalism]. “SAO”, 1971, VIII, p.221-228.
- 170 **Anghelescu, Nadia** – *Europa văzută din lumea arabă* [Europe as Seen from the Arab World], “LAI”. 3(1993), no.17, p.5.
- 171 **Anghelescu, Nadia** – *Harun al-Rașid între mit și realitate* [Harun al-Rashid between Myth and Reality], “MI”, 6(1972), no.6, p.65-69.
- 172 **Anghelescu, Nadia** – *Al-'Istishraq wa al-hiwar al-thaqafiyy* [Orientalism and the Cultural Dialogue], Sharjah, Ed. Manshurat da'irat al-thaqafa wa al-'i'lam, 1999, 92 p.

Review:

- “IBLA”, 2001, no.1, vol.187, p.99.

- 173 **Anghelescu, Nadia** – *Al-Mustashriq – batal tragidi?* [The Orientalist – a Tragic Hero?], “Akhbar al-'adab”, Cairo, 31 oct.1999.
- 174 **Anghelescu, Nadia** – *Orientaliștii – denigratori ai Orientului?* [The Orientalists – Denigrators of the Orient?], “ALA”, 5(1996), no.328.
- 175 **Antip, Constantin** – *Abd-el-Kader: un Vercingetorix al istoriei moderne* [Abd el-Qader, a Vercingetorix of Modern Times], “MI”, 22(1988), no.10, p.50.
- 176 **Balard, Michel (a.o.)** – *Cruciadele* [The Crusades], trans. George Miriaccio, Buc., Ed. Artemis, 1999, 280 p.
- 177 **Botoran, Constantin** – *Al-'Ilaqat al-rumaniyyat al-misriyyat fi al-'ahd al-hadith wa al-mu'asir* [Romanian-Egyptian Relations in Modern and Contemporary Times], “RA”, 1976, II, p.79-84.
- 178 **Botoran, Constantin** – *A învinge și a trăi independent. 1882 – Revoluția egipteană văzută de “Gazeta Transilvaniei”* [To Win and to Live Free. 1882 – The Egyptian Revolution as Reflected in the “Gazeta Transilvaniei” Journal]. “MI”, 22(1988), no.3, p.11-13.
- 179 **Botoran, Constantin** – *Relațiile româno-egiptene în epoca modernă și contemporană* [Romanian-Egyptian Relations in Modern and Contemporary Times], *Introduction* by Virgil

Cândea. Buc., EȘ. 1974. 30 p.

Reviews:

- Gh. Unc, "Anale de istorie", 21(1975), no.4, p.172-174.
- I. Calafeteanu, "RREI". 9(1975), no.3, p.294-295.

180 **Botoran, Constantin** – *Sur l'histoire des relations roumano-egyptiennes entre les deux guerres mondiales* [On the History of Romanian – Egyptian Relations between the Two World Wars]. "RA", 1974, I, p.21-36.

181 **Botoran, Constantin** – *Vitejii lui Abd el-Krim* [Abd el-Krim's Brave Men (members of a tribe from the Rif-Morocco who settled in 1931 in Bucharest – ashore the Herăstrău lake)], "MI", 10(1976), no.3, p.17-19, 21.

182 **Bourdel, Jean** – *1941-1942. Comandourile deșertului* [The Desert Commandos], excerpts from the book *Les commandos du désert*, pres.. adapted and trans. Stelian Țurlea, "MI", 23(1989), no.9, p.50-54; no.10, p.48-52; no.11, p.50-54.

183 **Braudel, Fernand** – *Mediterrana și lumea mediteraneană în epoca lui Filip al II-lea* [The Mediterranean Sea and the Mediterranean World at the Time of Philip the Second], trans. Mircea Gheorghe, *Foreword* Alexandru Duțu, Buc., Ed. Meridiane, Col. Biblioteca de Artă. Arte și civilizații, 1985-1986, 6 vol.

Reviews:

- Narcis Zărnescu, "Arta", 34(1987), no.1, p.31.
- Mircea Dreciu, "Orizont", 37(1986), no.51, p.8.
- Dan Constantin Marinescu, "Ramuri", 1986, no.11, p.12-13.

184 **Brezeanu, Stelian** – *Relații între Occident, Bizanț și lumea islamică în secolele XI-XIII. Cruciadele* [Relations Between the West, Byzantium and the Islamic World in the XI-XIII centuries.

- The Crusades], “Revista de istorie”. 40(1987). no.9. p.906-920.
- 185 **Buchet, C.** – *Spre Cartagena. după comori!* [To Carthage. Hunting for Treasures! (about Louis the XIVth campaigns in the Mediterranean – Tripoli)] , trans. Ioana Feodorov. “MI”. 1994. no.5(326), p.78-81.
- 186 **Calafeteanu, I** – *Stabilirea relațiilor diplomatice cu Siria* [Establishment of Diplomatic Relations with Syria], RDR, 3rd vol., p.488-496.
- 187 **Căzan, Florentina** – *Cruciadele: momente de confluență între două civilizații și culturi* [The Crusades: A Crossroad for Two Civilizations and Cultures], Buc., EAR, 1990, 269 p.
- 188 **Cândea, Virgil** – *L'Orient peut apporter des solutions...* [The Orient Can Provide Solutions... (Spiritual Values of the Middle East)], interview by Marie-Thérèse Arbid, “Le Jour”, Beyrouth, Febr. 28, 1968.
- 189 **Cândea, Virgil** – *Rumaniya wa Lubnan yatashabahani fi ta'addudiyyat al-'aqalliyat wa hurriyyat al-fikr* [Romania and Lebanon are Alike in Ethnic Diversity and Freedom of Thought], “Al-Hawadith”, Beyrouth, 38(1982), no.1326, p.65-66.
- 190 *Cele șapte minuni ale lumii* [Seven Wonders], adaptation Dorin Matei, “MI”, 1999, no.5(386), p.84-85.
- 191 **Cherif, M.H.** – *Husayn Bin Ali – reformatorul Tunisiei* [Husayn Bin Ali – Reformer of Tunisia], pres. and trans. Ioana Feodorov. “MI”, 1993, no.1(310), p.84-87.
- 192 **Ciho, Miron** – *Reflections behind a Visit to Egypt*, “Diplomat Club”, 1995, no.8(44), p.6.
- 193 **Clot, André** – *Civilizația arabă în vremea celor O mie și una de nopți* [The Arab Civilization Contemporary with the Thousand and One Nights], trans. Maria Berza, *Afterword* by Radu Florescu, Buc., Ed. Minerva, Col. Biblioteca de Artă. Arte și civilizații, 1989, 321 p.

- 194 **Constantinescu, Gabriel** – *Filosofia arabă a istoriei* [The Arab Philosophy of History], Buc.. Ed. Anastasia. 1996. 264 p.
 Review:
 - George Grigore, *Ibn Haldun sau istoria ca știință*, “Literatorul”, 1997, no.39-40, p.15.
- 195 **Corm, Georges** – *Europa și Orientul. De la balcanizare la libanizare. Istoria unei modernități neîmplinite* [Europe and the Orient. From Balkanization to Lebanization. The History of an Unfulfilled Modernity], trans. Ioana Rotund, Foreword Claude Karnoouh, Cluj-Napoca, Ed. Dacia, Col. Kaïros, 1999, 340 p.
- 196 **Dinu, Marcel** – *România-Siria: 40* [Romania and Syria: 40 (years)], “Diplomat Club”, 1995, no.8(44), p.4.
- 197 **Dobrișan, Nicolae** – *Anul internațional “Ibn Battuta”* [The “Ibn Battuta” World Anniversary], “RL”, Sept. 1997, no.38, p.20.
- 198 **Dobrișan, Nicolae** – *Arabi și nearabi, arabi și “arabi”* [Arabs and non-Arabs, Arabs and “Arabs”], “Curentul”, June 12, 1998, p.14.
- 199 **Dobrișan, Nicolae** – *Egiptul – de la mister la o înțelegere profundă* [Egypt – from Mystery to Deep Understanding], in *Egipt-România: nouăzeci de ani de relații diplomatice* [Egypt-Romania: Ninety Years of Diplomatic Relations], Miron Cihod ed.. Buc., Ed. Crater, p.91-99.
- 200 **Dobrișan, Nicolae** – *Femeia trebuie să fie asemenea palmierului* [The Woman Must Be Like a Palm Tree], “Curentul”, May 25, 1998.
- 201 **Dobrișan, Nicolae** – *Femeile din Qatar sunt chemate să participe la viața politică* [Women in Qatar are Called to Participate in Political Life], “Curentul”, Aug. 20, 1998.
- 202 **Dobrișan, Nicolae** – *Rezonanțele antice și contemporane ale Assuanului* [Ancient and Contemporary Aspects of Assuan], “Informația Bucureștiului”, 19(1972), no.5754, p.1.
- 203 **Dobrișan, Nicolae** – *Rihlat Ibn Battuta fi al-‘aradi al-waqi’a fi shimal Al-Bahr al-‘Aswad wa hawla masabb nahr Al-Danub wa*

- 'ahamiyyati-ha li-ma'rifat tarikh hadhihi al-mantiqa* [Ibn Battuta's Travel in the Lands North of the Black Sea and the Danube Mouth and Its Importance for the Knowledge of Local History], "Al-Manahil", Morocco. Ministry of Culture, 1998. p.120-135.
- 204 **Dobrișan, Nicolae** – *Tanger: Colocviu despre Anul Internațional "Ibn Battuta"*, "Diplomat Club", 1997, no.9(69), p.4.
- 205 **Dobrișan, Nicolae** – *Yemen: un amplu proces de privatizare* [Yemen: a Large Privatization Process], "Curentul", May 22, 1998, p.6.
- 206 **Dolghin, Florentina** – *La Bagdad, un fals moștenitor al tronului Rusiei?* [In Baghdad, a False Inheritor of the Russian Throne?], "MI", 2000, no.9(402), p.58-62.
- 207 **Dolghin F.** – *Lawrence al Arabiei* [Lawrence of Arabia], "MI", 1995, no.9(342), p.75-79.
- 208 **Drimba, Ovidiu** – *Istoria culturii și civilizației* [History of Culture and Civilization], Buc., EȘE, 1987, vol.2, p.246-338: *Cultura și civilizația arabă* [Arab Culture and Civilization]; vol.3, 1990, p.154-157: The Medical School of Salerno; p.191-193: Contribution and Diffusion of Greek and Arab Science; p.207-215: Astronomy and Astrology; p.223-226: Beginnings of Chemistry; p.231-236: Alchemy.
- 209 **Drimba, Ovidiu** – *Istoria culturii și civilizației, vol.4: Cultura și civilizația popoarelor germanice, cultura și civilizația bizantină, cultura și civilizația arabă*, Buc., Ed. Saeculum I.O., 1998, 560 p.
- 210 **Duțu, Al.** – *Rezultate și probleme ale cercetării actuale a istoriei Africii* [Results and Problems of the Current Research on African History], "Studii", 14(1961), no.4, p.1013-1027.
- 211 *Egipt-România: nouăzeci de ani de relații diplomatice* [Egypt-Romania: Ninety Years of Diplomatic Relations], Miron Ciho ed., Buc., Ed. Crater, 1997, 270 p.

Review:

- Rodica Buburuzan, *Misr-Rumania: tis'un 'am min al-'ilaqat al-diblumasiyya*, "Al-Siyasat al-dawliyya", Cairo, 1997, nr.130, p.211-212.
 - "Diplomat Club". 1996, no.4(52), p.10.
- 212 **Florian, Mircea** – *Stabilirea relațiilor diplomatice cu Republica Democratică și Populară a Yemenului* [Establishment of Diplomatic Relations with the P.D.R. of Yemen], RDR, 3rd vol., p.596-601.
- 213 **Georgescu, I.** – *Stabilirea relațiilor diplomatice cu Algeria* [Establishment of Diplomatic Relations with Algeria], RDR, 3rd vol., p.54-62.
- 214 **Georgescu, Rodica** – *Liga Statelor Arabe. Documentar* [Documentary on the Arab League], Buc., Ed. Politică, 1975, 36 p.
- 215 **Georgescu, Rodica; Georgescu, Mioara** – *Dosarul problemei palestinienne* [The Palestinian File], Buc., Ed. Politică, 1977, 127 p.
- 216 **Giugariu-Costea, Doru** – *Națiunea arabă între tendință și realitate* [The Arab Nation between Inclination and Reality], "Orient", 1990, no.1, p.45-47.
- 217 **Giurescu, C.C.** – *Despre relațiile româno-egiptene și contribuția României la construirea canalului de Suez* [On Romanian-Egyptian Relations and the Contribution of Romania to the Construction of the Suez Canal], "Studii", 10(1957), no.1, p.91-109.
- 218 **Giurescu, C.C.** – *Înființarea reprezentanței diplomatice a României la Cairo* [Inauguration of the Romanian Diplomatic Office in Cairo], RDR, 1, p.340-368.
- 219 **Giurescu, C.C.** – *Romanian Trade Relations with Egypt until 1914*, "RA", 1974, I, p.9-20.
- 220 **Grigore, George** – *Am trăit în Bagdad șase zile sub bombe* [I lived in Baghdad six days under the bombs], interview by Lucian Avramescu, "Tineretul liber", 1991, no.338-343.

- 221 **Grigore, George** – *O mărturie tulburătoare despre închinătorii la diavol. Cartea Neagră. Cartea Iluminării* [about the Yazidi community in North Iraq], Ed. Călin, București, 1994, 100 pag.
- 222 **Hamblin, D. J.** – *Poezie în piatră (Iordania)* [Poetry in Stone (history of Jordan)] trans. Victor Anghelescu, “MI”, 1994, no.11(332), p.85-88.
- 223 **Ibn Khaldun** – *Muqaddimah* [Foreword], excerpt, pres. and trans. Octavian Nistor, in *Între Antichitate și Renaștere. Gîndirea Evului Mediu* [Between Antiquity and Renaissance. Thinking in the Middle Ages], Buc., Ed. Minerva, Col. BPT, 1st vol., 1984, p.265-276.
- 224 **Ionașcu, I.** – *Stabilirea relațiilor diplomatice cu Kuveitul* [Establishment of Diplomatic Relations with Kuwait], RDR, 3rd vol., p.356-359.
- 225 **Ionescu, Crăciun** – *Furtună deasupra Orientului. Oameni, fapte și întîmplări din Orientul Mijlociu* [Storm over the Orient. People, Facts and Events in the Middle East], Buc., Ed. Politică, 1985, 304 p.
- Reviews:
- Ion Mamina, “Anale de istorie”, 32(1986), no.4, p.142-145.
 - Mihai Pelin, “Romania Today”, 1986, no.2, p.44.
 - Mihai Pelin, “Rumynija”, 1986, no.2, p.34.
 - Romeo Nădășan, “Săptămîna”, 1985, no.38, p.3.
- 226 **Ionescu, Crăciun** – *La confluența unor vechi civilizații* [At the Crossroad of Ancient Civilizations (About Jerusalem)], Almanah “Lumea”, 1990, p.164-171.
- 227 **Ionescu, Crăciun** – *Misterele serviciilor secrete* [Misteries of the Secret Services (of the Middle East)], Buc., Ed. Militară, 1992, 128 p.
- 228 **Ionescu, Crăciun** – *Secretele operațiunii “Furtuna deșertului”* [Secrets of the Desert Storm Operation], Buc., Ed. Politică, 1991, 96 p.

- 229 **Ionescu, Crăciun** – *Zile fierbinți în Orient* [Hot Days in the Orient (Middle East)]. Buc., Ed. Politică. 1988. 447 p.
- 230 **Ionescu, V.** – *Beirut – cea mai veche capitală din lume* [Beirut – the Oldest Capital in the World], “MI”, 1996, no.5(350), p.62-64.
- 231 **Ionescu, V.** – *Ibn Al Saud, regele beduin* [Ibn al-Sa’ud, The Beduin King], “MI”, 2000, no.3(396), p.55-57.
- 232 **Iordache, N.** – *Stabilirea relațiilor diplomatice cu Iordania* [Establishment of Diplomatic Relations with Jordan], RDR, 3rd vol., p.316-321.
- 233 **Iordache, N.** – *Stabilirea relațiilor diplomatice cu Libanul* [Establishment of Diplomatic Relations with Lebanon], RDR, 3rd vol., p.365-373.
- 234 **Juin, Marechal Alphonse-Pierre** – *Memorii de război. 1941-1942* [Memoirs from the Second World War (North Africa)], pres., sel. and trans. Leon Sărățeanu, “MI”, 22(1988), no.6, p.53-56.
- 235 **Klein, S.** – *Omanul – înainte și după Qabas* [Oman – Before and After Qabas], “MI”, 1998, no.4(373), p.83-86.
- 236 **Kogălniceanu, Mihail** – *Scrisori. Note de călătorie* [Letters. Travel Notes (The Arabs’ Contribution to the Progress of the Spanish Peninsula and Generally of Mankind)], supervised by Dan Simonescu, Buc., EPL, 1967, 308 p.
- 237 **Lăcustă, I.** – *La Cairo, în Muzeul egiptean* [In Cairo, at the Egyptian Museum], “MI”. 1994, no.2(323), p.81.
- 238 **Lupu, N.Z.** – *Caracteristici și etape ale mișcării de eliberare a popoarelor Africii după al doilea Război Mondial* [Features and Stages of the Liberation Movement of African Peoples after the Second World War], “Studii și articole de istorie”, 1981, no.43-44, p.58-67.
- 239 **Maalouf, Amin** – *Leon Africanul sau odiseea unui neobișnuit călător* [Leon the African: the Odissey of an Extraordinary Traveler], trans. Ilca Melinescu, “MI”, 1990, nr.3(276), p.49-51, 61.

- 240 **Manciu, Emilian** – *Stabilirea relațiilor diplomatice cu Tunisia* [Establishment of Diplomatic Relations with Tunisia]. RDR, 3rd vol., p.534-543.
- 241 **Manea, Mihai** – *Gibraltar*, “MI”, 1989, no.4, p.48.
- 242 **Maxim, Mihai** – *Egiptul otoman în secolele XVI-XVII în lumina unor noi izvoare și cercetări* [Ottoman Egypt in the XVI-XVII Centuries Reflected in New Sources and Studies (Egyptian economy, administration, society etc.)], “Revista de istorie”, 33(1980), no.4, p.725-741.
- 243 **McCearney, J.** – *Theodor II (Etiopia)*, trans. Eva Țuțui, “MI”, 1994, no.5(326), p.36-40.
- 244 **Mihai, Florin** – *Stabilirea relațiilor diplomatice cu R.A.Yemen* [Establishment of Diplomatic Relations with the A.R. of Yemen]. RDR, 3rd vol., p.591-595.
- 245 **Millecam, Jean-Pierre** – *Înfruntarea* [The Fight (a novel about the Algerian War)], trans. Matilda Banu and George Anania, *Foreword* and notes Gheorghe Țârlescu, Buc., Ed. Univers, 1989, 396 p.
- 246 **Miquel, André** – *Cele opt călătorii ale lui Ibn Battuta. 120.000 km în treizeci de ani* [Ibn Battuta's Eight Travels. 120,000 km in Thirty Years], trans. Ilca Melinescu, “MI”, 1981, no.12, p.33-37, 43.
- 247 **Moarcăș, Mircea** – *Istorie și prezent pe valea Nilului* [History and Present in the Nile Valley], “R.lib.”, 44(1986), no.13097, p.6.
- 248 **Moldovan, Mircea (Sergiu)** – *Despre actualitatea sintezei culturale în arhitectura islamică* [Actuality of Cultural Synthesis in Islamic Architecture] “Arhitect-Design”, 1993, no.7, p.16.
- 249 **Moldovan, Mircea Sergiu** – *Sinteză și continuitate în arhitectura islamică* [Synthesis and Continuity in Islamic Architecture], Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, Col. Biblioteca Historica V, 1996, 392 p.
- 250 **Munteanu, Luminița** – *Orientaux ou Balkaniques? Difficultés et enjeux des définitions identitaires dans l'espace sud-est*

- européen* [Oriental or Balkan? Difficulties and Implications of Identity Definitions in South-East Europe], “Romano-Arabica. New Series”, Buc., TUB. 2001, I.
- 251 **Nakhşkerian, Yohrab Vahe** – *Armenii din Irak – contribuții la cultura arabă* [Armenians in Iraq – Contributions to the Arab Culture], interview by George Grigore, “Ararat”, Aug. 1997, no.16(133), p.4-6.
- 252 **Neaga, N.** – *Arabii în epoca Vechiului Testament* [The Arabs in Old Testament Times], “Mitropolia Ardealului”, 5(1960), no.7-8, p.505-518.
- 253 **Nekrouf, Younes** – *Bătălia celor trei regi* [Battle of the Three Kings (in XVIth century Morocco)], pres. and trans. Codruța Matei, “MI”, 1992, no.8(305), p.75-79, 83.
- 254 **Nicolaescu, Mircea** – *Stabilirea relațiilor diplomatice cu Sudanul* [Establishment of Diplomatic Relations with Sudan], RDR, 3rd vol., p.511-519.
- 255 **Ortuno, Luiza Maria Jimeno** – *Toledo – răscruce a Reconquistei în anul 1085* [Toledo, a Crossroad for the Reconquista in 1085], *Foreword* Dorin Matei, trans. Anca Vădeanu, “MI”, 1990, no.7(280), p.49-51.
- 256 **Papin, Yves Denis** – *Imperiul Songhai* [The Songhai Empire (Africa, XVth century)], trans. M. Berceanu, “MI”, 1995, no.7(340), p.78-81.
- 257 **Pătru, Mihai** – *Muzici arhetipale* [Prototypical (Oriental) Music]. “Ecart”, April 2001, no.120, p.6.
- 258 **Pernoud, Jean** – *Incendiul Bibliotecii din Alexandria* [Arson of the Alexandria Library]. trans. Doru Bratu, “MI”, 16(1982), no.5, p.59-61.
- 259 **Pietrăreanu, Ovidiu** – *Prezența arabă în Spania: subiect de controversă* [The Arab Presence in Spain: a Controversy], “Romano-Arabica. New Series”, Buc., TUB, 2001, I.

260 **Pirenne, Henri** – *Mohamed și Carol cel Mare* [Muhammad and Charles the Great]. trans. Sanda Oprescu. Buc.. Ed. Meridiane. 1996, 272 p.

Review:

- George Grigore, "VR". 1997, no.5-6, p.143-144.

261 **Popescu, Ovidiu** – *Stabilirea relațiilor diplomatice cu Marocul* [Establishment of Diplomatic Relations with Morocco], RDR, 3rd vol., p.397-407.

262 **Popovici, Ioan** – *Călători și geografi arabi în Evul Mediu* [Arab Travelers and Geographers in the Middle Ages (Mas'udi, Al-Biruni, Idrisi, Ibn Battuta etc.)], Buc., EER, Col. Orizonturi, 1969, 88 p. with illustrations.

263 **Puia, Ilie** – *Palestina. Istorie și prezent* [Palestine. History and Present], Buc., 1992, 167 p.

Review:

- "PA", 1(1993), no.1, p.8.

264 **Al-Qasimi, Sultan Muhammad** – "*Pirați*" arabi din Golf [Arab Pirates in the Gulf], "MI", 1993, no.10(319), p.86-89.

265 **Rău, Aurel** – *Irak, 1976. Muzeul Irakului din Bagdad* [The Iraqi Museum in Baghdad in 1976], "Steaua", 27(1976), no.9, p.20-22; no.10, p.22-24; no.11, p.22-24.

266 **Robichon, Jacques** – *Ziua Z în Africa* [D Day in Africa], excerpts, trans. Nicolae Popescu-Tudor, "Lumea", 1983, no.15, p.26-27; no.16, p.25-26; no.17, p.26-27; no.18, p.30-31; no.19, p.29-30; no.20, p.29-30; no.21, p.29-30; no.22, p.29-30; no.23, p.29-30; no.24, p.20-30; no.25, p.29-30; no.26, p.29-30; no.27, p.29-30; no.28, p.28-30; no.29, p.29-30; no.30, p.30-31; no.31, p.29-30; no.32, p.29-30; no.33, p.28-30.

267 **Rolf, Palm** – *În Bagdadul lui Harun al Rașid* [In Harun al-Rashid's Baghdad], trans. Paul B. Marin, "MI", 1997, no.1(358), p.77-80.

- 268 *România – Egipt. 90 de ani de relații diplomatice* [Romania-Egypt. Ninety Years of Diplomatic Relations (including cultural contacts)]. Gheorghe Țirlescu. Sever Cotu, Niculae Nicolescu eds., Buc.. Ed. Romanian Tourism Press, 221 p.
- 269 **Said, Edward W.** – *Orientalism*. trans. Ana Andreescu and Doina Lică, Timișoara, C.E.U. – F.S.D. România, Ed. Amarcord. 2001, 400 p.
- 270 **Salama, P.** – *Un mileniu din istoria Saharei* [A Millenium of History in the Sahara], trans. Victor Anghelescu, “MI”, 1995, no.3, p.74-78.
- 271 **Sedillot, Robert** – *Istoria petrolului* [A History of Oil], trans. Sergiu Stanciu, *Foreword* Bujor Almășan, Buc., Ed. Politică. 1979, 381 p.
- 272 **Solinger, Pierre; Laurent, Eric** – *Război în Golf. Dosarul secret* [The Gulf War. A Secret File], trans. Agnes Davidovici, Anca Grigoriu, Aureliana Ionescu, Buc., Ed. Tinerama, 1991, 208 p.
- 273 **Sourdel, Dominique** – *Istoria arabilor* [History of the Arabs]. trans. Ioana Cojocariu, *Introduction* Nadia Anghelescu, *Foreword* and notes Radu G. Păun, Buc., Ed. Corint, Col. Istorie universală. Microsinteze, 2001, 148 p.
- 274 **Stănescu, C.** – *Stabilirea relațiilor diplomatice cu Irakul* [Establishment of Diplomatic Relations with Iraq], RDR, 3rd vol., p.322-331.
- 275 **Șarambei, Nicolae** – *Epopeea de la Bir-Hakeim* [The Bir Hakeim Epic], “Veac nou”, 44(1988), no.2, p.13; no.3, p.13; no.4, p.12-13.
- 276 **Șerbănescu, Ana Maria** – *Califatul de Cordoba* [The Cordoba Caliphate], “MI”, 19(1985), no.1, p.54-58.
- 277 **Tartler, Grete** – *Egiptomanie. Dorul Europei de Țara Faraonilor* [Egyptomania. Europe’s Longing for the Pharaohs’ Country], “Secolul 20”, 1995, no.4-5-6, p. 90-92.
- 278 **Tănăsache, Ilie** – *Universitățile palestiniene* [Palestinian

Universities]. "PA". 1(1993), no.4, p.3.

- 279 **Tomescu, Nicolae** – *Războiul din Golf: Radiografie posibilă* [The Gulf War: a Possible Analysis], Iași, Ed. Cermi, 1997, 277 p.
- 280 **Thuillier, J.P.** – *Cartagina își dezvăluie misterele* [Carthage Reveals Its Misteries]. "MI", 1995. no.1(334), p.79-81.
- 281 **Unc, Gheorghe** – *1925-1927: Războiul de eliberare a Siriei. Ecouri în presa română* [1925-1927: Syria's Liberation War Reflected in the Romanian Newspapers], "MI", 1981, no.2, p.48-50.
- 282 **Unc, Gheorghe** – *Rezistența antifascistă din Africa de Nord* [Anti-Fascist Resistance in North Africa], în *Rezistența antifascistă și antiimperialistă în Asia și Africa(1931-1945)* [Anti-Fascist and Anti-Imperialist Resistance in Asia and Africa (1931-1945)], Buc., Ed. Politică, 1986.

Review:

- Ilie Schipor, "Anale de istorie", 34(1988), no.2, p.148-153.

- 283 **Unc, Gheorghe (a.o.)** – *Documentar cu privire la istoria contemporană a unor țări din Africa de nord și Orientul Apropiat* [Documentary regarding the Contemporary History of Countries in North Africa and the Near East (Tunisia, Morocco, Syria, Lebanon, Jordan)], Buc., Institutul de Studii Istorice și Social-Politice, 1968, 473 p. + 1 map.
- 284 **Urum, Valentin** – *Pages de l'histoire des relations roumano-africaines jusqu'en 1918* [History of the Romanian-African Relations until 1918], "Revue roumaine d'histoire", 6(1968), no.4, p.543-561.
- 285 **Urum, Valentin** – *Sur l'histoire des relations de la Roumanie avec les pays arabes de l'Afrique du Nord* [Notes on the History of Romanian Relations with the Arab Countries in North Africa], "RA", 1974, I, p.37-48.

B Reviews

- 286 Ciocîltan, Virgil – Review of G. E. von Grunebaum, *Die Islamischen Reiche nach dem Fall von Konstantinopel*, Frankfurt am Main, 1971, in “Revue roumaine d’histoire”, 13(1974), no.5-6, p.800-804.
- 287 Frances, E. – Review of N.V. Pigulevskaja, *Die byzantinische Diplomatie und die Araber* [Byzantine Diplomacy and the Arabs], “SAO”, 1967, V-VI(1967), p.427-428.

3. Religion

a) Islam

A

- 288 Anghelescu, Nadia – *Dialogul islamo-creștin azi* [The Islamic-Christian Dialogue Today], “Luceafărul”, 1990, no.38.
- 289 Anghelescu, Nadia – *Introducere în islam* [Introduction to Islam], Buc.. Ed. Enciclopedică, 1993, 144 p.

Reviews:

- Simona Sora, *Despre islam fără prejudecăți*, “R.lit.”, 27(1994), no.3, p.6.
- George Grigore, *O poartă spre cunoașterea lumii arabo-islamice*, “Universul cărții”, 3(1994), no.1, p.7.
- Ioana Pârvulescu, “RL”, 1994, no.3, p.6-7.
- “LAI”, 3(1993), no.47, p.8.
- Daniela Firănescu, Al-Tarabbus wa su’ al-fahm muta-badalani, “Akhbar al-‘adab”, Cairo, 1999, no.312.

- 290 **Anghelescu, Nadia** – *Introducere în islam* [Introduction to Islam], interview by Adriana Popescu, "Armonia", 2(1994), no.1. p.11.
- 291 **Anghelescu, Nadia** – "Islam" și "islamism", "Ararat", 6(1995). no.22(91).
- 292 **Anghelescu, Nadia** – *Islamul în oglinda Europei* [Islam Reflected in the Eyes of Europe], "R.lit.", 23(1990), no.45, p.20.
- 293 **Anghelescu, Nadia** – *Islamul și celelalte religii monoteiste* [Islam and the other Monotheist Religions], "LAI", 1(1991), no.12, p.7.
- 294 **Anghelescu, Nadia** – *La minorité musulmane de Roumanie* [The Muslim Minority in Romania], "Islamochristiana", Rome, 25(1999), p.125-137.
- 295 **Anghelescu, Nadia** – *Recursul la integrism este rezultatul unei crize profunde* [The Recourse to Integrism is the Result of a Deep Crisis], interview by Dan C. Mihăilescu, "LAI", 1(1991), no.12, p.6.
- 296 **Anghelescu, Nadia** – *Romania*, in *World Survey of Islamic Manuscripts*. Geoffrey Roper ed., London, Al-Furqan Islamic Heritage Foundation, 1992. p.647-659.
- 297 **Anghelescu, Nadia** – *Stereotipuri privind islamul și lumea arabă* [Stereotypes regarding Islam and the Arab World], "ALA", 5(1996). no.336.
- 298 **Bach, Marcus** – *Marile religii ale lumii* [Great Religions of the World], Buc., Ed. Gnosis, 1996, 138 p.; Ch.8: *Islam*, p.108-123.
- 299 **Barbulesco, Luc; Cardinal, Phillipe** – *Islamul în întrebări* [Islam in Questions], "LAI", 3(1993), no.17, p.1, 6.
- 300 **Burkhardt, Titus** – *Sufism și misticism* [Sufism and Mysticism], excerpt from *Introduction aux doctrines ésotériques de l'Islam* [Introduction to the Esoteric Doctrines of Islam], trans. Dan Stanca, "LAI", 3(1993), no.47, p.4,5.
- 301 **Cantemir, Dimitrie** – *Sistemul sau întocmirea religiei muhamedane* [System of the Muhammedan Religion], trans..

Foreword and comments by Virgil Căndea. Buc.. Ed. Minerva, 1977. 689 p. + 20 illustrations.

Reviews:

- Șerban Cioculescu, *Un eveniment cultural*, "Flacăra", 26(1977). no.28, p.17.
- G. Zane, "Flacăra", 26(1977), no.35, p.11.
- Al. Piru, "Luceafărul", 20(1977). no.27, p.1,5.
- Alexandru Dușu, *D. Cantemir – orientalist*, "R.lit.", 10(1977). no.25. p. 19.
- Carol Göllner, "RESEE", 15(1977), no.4, p.787-788.
- Emilian Vasilescu, "BOR", 116(1978), no.1-2, p.152-156.
- Gh. Cunescu, "Glasul Bisericii", 37(1978), no.5-6, p.664-667.
- Dan Medeanu – Alexandru Oprea, "TR", 7(1978), no.147, p.4.
- Rodica Pop, "SAO", 1983, XI. p.117-118.

- 302 **Cantemir, Dimitrie** – *Sistemul sau întocmirea religiei muhamedane* [System of the Muhammedan Religion], transl., *Foreword*, notes and comments by Virgil Căndea, in Dimitrie Cantemir, *Opere complete*, VIII. Buc., 1987, 2nd vol.
- 303 **Căndea, Virgil** – *La dimension spirituelle de l'oecumenisme du Sud-Est Européen* [including Islam], "AIESEE", 14-15(1994-1995), p.61.
- 304 **Căndea, Virgil** – *Locurile sacre ale Islamului* [Sacred Places of Islam], "MI", 1993, no.8(317), p.9-13.
- 305 **Căndea, Virgil** – *Serapion Arsinoites și Faridu-d-Din 'Attar. Motive comune în literatura creștină și sufi din secolele V-XII* [Common Topics in the Christian and the Sufi Literature of the V-XII Centuries], "Orient", 1990, no.1, p.14-16.
- 306 **Davy, Marie-Madeleine** – *Enciclopedia doctrinelor mistice* [Encyclopaedia of Mystical Doctrines], coord. Marian Berlewi,

- Timișoara. Ed. Amarcord. 1998. 3 vol; 2nd vol., p.291-336: *Mistică musulmană* [Muslim Mysticism].
- 307 **Delumeau, Jean** – *Religiile lumii* [Religions of the World], Buc., Ed. Humanitas, 1996, p.251-334: *Islam*, trans. Rodica Buburuzan.
- 308 **Dobrișan, Nicolae** – *Despre “inimitabilitatea” stilului coranic și “intraductibilitatea” Coranului* [On the “Inimitability” of the Koranic Style and “Intraductibility” of the Koran], “Secolul 20”. 1995, no.4-5-6, p.265-278.
- 309 **Dunca, Mircea** – *Catalogue of the exhibition Scrierea în arta islamică* [Writing in Islamic Art], Buc., Ed. Muzeului Național de Artă al României, 2000, 90 p. with illustrations.
- 310 **Dunca, Mircea** – *Interview* by Roxana Nicolae (on the exhibition “Writing in Islamic Art”), “Ecart”, March 17-18, 2000, no.75, p.8.
- 311 **Eliade, Mircea** – *Istoria credințelor și ideilor religioase* [The History of Religious Beliefs and Ideas], trans. Cezar Baltag, vol.3, Buc., EȘE, 1988, p.69-91: *Mahomed și avântul Islamului* [Muhammad and the Rise of Islam]; p.121-160: *Teologii și mistici musulmani* [Muslim Theologies and Mystic Beliefs].
- 312 **Eliade, Mircea; Culianu, Ioan Petru** – *Dicționar al religiilor* [A Dictionary of Religions], trans. Cezar Baltag, Buc., Ed. Humanitas, 1996, p.187-207: *Islam*.
- 313 **Gaudin, Philippe (a.o.)** – *Marile religii* [Great Religions], trans. Sanda Aronescu, Buc., Ed.Orizonturi/Ed. Lider, 1996, 464 p.; Part 2, *Islam*, p.122-216.
- 314 **Gemil, Tahsin** – *Comunitatea musulmană din România* [The Muslim Community in Romania], “PA”, 1(1993), no.1, p.5.
- 315 **Gemil, Tahsin** – *O ediție a Coranului* [An Edition of the Koran], interview by Aurel Tănăsache, “PA”, 1(1993), no.4, p.3.
- 316 **Gheorghiu, C. Virgil** – *Christ au Liban. De Moise aux Palestiniens*, Paris, Ed. Plon, 1979; Monaco, Ed. du Rocher, 1989, 221 p.; Spanish trans., Barcelona, Luis de Caralt, 1979, 188 p.

- 317 **Gheorghiu, C. Virgil** – *La Vie de Mahomet*, trans. Livia Lamour. Paris. Ed. Robert Laffont. 1962. 353 p. ; ed.2. 1975; Spanish trans. by F. José Alcantara, Barcelona, Luis de Caralt. 1963. 431 p.; ed.2. 1975.
- 318 **Goldenberg, Yves** – *Notes en marge de quelques écrits roumains sur le Coran et l'Islam* [Notes on Certain Romanian Writings about the Koran and Islam], "AUB", 21(1972), p.121-127.
- 319 **Grigore, George** – *Allah sau Dumnezeu* [Allah or God], "Karadeniz", 1999, no.10, p.2.
- 320 **Grigore, George** – *Codul Penal Islamic* [The Islamic Code of Law], "Tineretul liber", 3(1991), no.370, p.4.
- 321 **Grigore, George** – *Calendarul Islamic* [The Islamic Calendar], "Fețele Culturii", June 10, 1995, no.908(1528), p.2.
- 322 **Grigore, George** – *Coranul: Iisus Cristos, un mare profet* [The Koran: Jesus Christ, a Great Prophet], "Astra", 1999, no.6, p. 33-36.
- 323 **Grigore, George** – *Coranul, în albaneză, de la Ploiești* [The Koran in Albanian from Ploiești], "Studii și documente privitoare la istoria comunității albaneze din România", Buc., 2000, p.148-155.
- 324 **Grigore, George** – *Coranul în limba română (Probleme de traducere)* [The Koran in Romanian (Translation Problems)], "Curierul național", 2(1991), no.259, p.3.
- 325 **Grigore, George** – *Cum am tradus Coranul* [My Translating of the Koran], "Flagrant". 1992, no.39, p.9.
- 326 **Grigore, George** – *De la "tabla păstrată" la "masa păzită"* (remarks on the translation of some Koranic terms), "Karadeniz", 1999, no.8, p.3.
- 327 **Grigore, George** – *Hadisul și traducerea sa în limba română* [The Hadith and Its Translation into Romanian], "Karadeniz", 1999, no.7, p.3.
- 328 **Grigore, George** – *Iisus Cristos în Coran* [Jesus Christ in the Koran] . "Albina", dec.1995, p.7-8.

- 329 **Grigore, George** – *Karbala și Najaf, orașe sfinte* [Kerbala and Nadjaf, Sacred Cities], “Tineretul liber”, 3(1991), no.385, p.8.
- 330 **Grigore, George** – *Muslims in Romania*. “ISIM Newsletter”, Leiden, 1999, no.3, p.34.
- 331 **Grigore, George** – *O încercare de a traduce cele nouăzeci și nouă de nume ale lui Dumnezeu în limba română* [Trying to Translate the Ninety-Nine Names of God into Romanian], “Karadeniz”, 1999, no.9, p.3.
- 332 **Grigore, George** – *Poziția islamică cu privire la traducerea Coranului* [The Islamic Attitude towards Translations of the Koran], “Karadeniz”, no.1, 2000, p.10.
- 333 **Grigore, George** – *Prima traducere integrală a Coranului în limba română* [The First Complete Translation of the Koran in Romanian], “Fețele Culturii”, 1995, no.897, p.2.
- 334 **Grigore, George** – *Problematika traducerii Coranului în limba română* [Aspects of the Translation of the Koran into Romanian], *Foreword* Nadia Anghelescu, Ed. Ararat, București, 1997, 186 p.

Reviews:

- Dan Dulciu, *The issue of the Coran translation into the Romanian language*, “Concordia Religionum”, 1998, no.1, p.4.
- Gheorghe Sarău, *Problematika traducerii Coranului în limba română de George Grigore*, “Asul de treflă”, 1997, no. 62, p. 5.
- Mircea Borcilă, *Problemele traducerii Coranului*, “Steaua”, 1999, no.11-12, p.64-65.

- 335 **Grigore, George** – *Ramadanul* [with quotations from the Koran], “Tineretul liber”, 3(1991), no.368, p.4.
- 336 **Grigore, George** – *Suniți și șiiți* [Sunnis and Shi’is], “Viitorul românesc”, 1(1991), no.2, p.2.
- 337 **Grigore, George** – *Sura “Lumina zilei”* [The Sura “Morning

- Bright”]. “Flagrant”. 1992. no.39. p.9.
- 338 **Grigore, George** – *Traducerea Coranului în limba română* [The translation of the Koran into Romanian]. “Karadeniz”, 1999, no.4. p.7.
- 339 **Grigore, George** – *La traductibilité de la métaphore coranique* [Traductibility of the Koranic Metaphor], “Caietele Institutului Catolic”, Institutul Teologic Romano-Catolic București, 2001, no. 1, p. 88-106.
- 340 **Karam, Patrick** – *Revenirea Islamului în fostul Imperiu Rus. Allah după Lenin* [The Return of Islam in the Former Russian Empire. Allah after Lenin], trans. Ioan Rusu-Prigoreanu, Buc., Ed. Scripta, 1998, 335 p.
- 341 **Kernbach, Victor** – *Dicționar de mitologie generală* [A Dictionary of General Mythology], Buc., EȘE, 1989, p.359-360: *Mitologie arabă* [Arab Mythology].
- 342 *Islam și creștinism* [Islam and Christianity (presentation of a Symposium at the Romanian Academy)]. “Diplomat Club”, 2000, no.10-11(106-107), p.13.
- 343 **Ivasiuc, Alexandru** – *Civilizația Islamului clasic* [Civilization of Classical Islam], “R.lit.”, 8(1975), no.46. p.7.
- 344 **Marquette, Jacques de** – *Hinduism. budism, Grecia, Israel, creștinism. islam*, trans. Dan Dumbrăveanu and Victoria Comnea, Buc., Ed. Herald, 1996, 234 p.
- 345 **Martinescu-Asău, Theodor** – *Viața, iubirile și profețiile lui Mahomed. creatorul Coranului* [The Life. Loves and Prophecies of Muhammad. the Creator of the Koran], Iași, Ed. Porțile Orientului, 1994, 144 p.
- 346 **Miquel, André** – *Islamul și civilizația sa: sec.VII-XX*, trans. Gloria Dorothea Ceacalopol and Radu Florescu, *Foreword* Radu Florescu, Buc.. Ed. Meridiane, Col. Biblioteca de Artă, 1994, vol.1, 468 p., vol.2, 320 p.

- 347 **Nicolae, Roxana** – *Anul Nou oriental – între mit și religie* [New Year in the Middle East]. “Ecart”, Dec. 24. 1999. no.63-64. p.7.
- 348 **Nicolae, Roxana** – *Pelerinaj la Mecca și Medina* [Pilgrimage to Mecca and Medina]. “Lumea Magazin”, 9(2001), no.9(101), p.18-21.
- 349 *Prezențe musulmane în România* [Muslim Presence In Romania (in Romanian, English and Arabic)], *Foreword* by Iacub Mehmet, mufti of the Muslim Community in Romania, pres. by Radu Florescu, illustrations and graphical design by Ion Miclea. Buc., 1976, 112 p.
- 350 **Schuon, Frithjof** – *Să înțelegem Islamul. Introducere în spiritualitatea lumii musulmane* [Understanding Islam. An Introduction to the Spirituality of the Muslim World], Buc., Ed. Humanitas, Col. Terra Lucida (Colecția de spiritualitate universală), 1994, 256 p.
Review:
- Maria Genescu, “RL”, 1994, no.20, p.7.
- 351 **Siat, Jeanine** – *Mările religii monoteiste*, trans. Bogdan Geangalău, Iași, Ed. Institutul European, 2000, p.54-76: *Islam*.
- 352 **Sourdel, Dominique; Sourdel-Thomine, Janine** – *Civilizația Islamului clasic* [The Civilization of Classical Islam], trans. Eugen Filotti, *Foreword* by Aurel Decei, Buc., 1975, vol.1-2,
- 353 **Sourdel, Dominique** – *Islamul*, trans. Liliana Saraiev, Buc., 1993, 160 p.
- 354 **Stănescu, Gheorghe G.** – *Mahomed Profetul* [Muhammad the Prophet], Cluj-Napoca, Ed. Dacia, Col. Homo Religiosus, 1998, 184 p.
- 355 **Thoraval, Yves** – *Dicționar de civilizație musulmană*, trans., adaptation, additions and *Introductory Note* Nadia Anghelescu, Buc., EUE, 1997, 330 p.
- 356 **Vasilescu, Emilian** – *Istoria religiilor. Manual pentru Institutetele Teologice ale Bisericii Ortodoxe Române* [History of Religions. Hand-book for the Theological Institutes of the Romanian

Orthodox Church], Buc.. Ed. Institutului Biblic și de Misiune Ortodoxă. 1975, p.150-181: *Religia arabilor. Islamismul* [The Arabs' Religion. Islam].

- 357 **Vračanski, Sofronij** — *Sistema și religia mohamedană: cartea celor trei religii, partea a treia* [transcription of a Bulgarian manuscript – an adapted translation of Dimitrie Cantemir's *Sistemul sau întocmirea religiei muhamedane*], ed., trans., *Foreword* Anca Irina Ionescu, Buc., Ed. Universal Dalsi. 2000, 332 p.

B

- 358 **Ablai, M.** – *Review* to “Der Islam”. 1957, in “SAO”, 1960, II (1959), p.299-301.
- 359 **Berza, Mihai** – *Review* of Aboussouan, Camille – *Art islamique dans les collections privées libanaises* [Islamic Art in Private Lebanese Collections], Beyrouth, 1974, in “RESEE”, 14(1976), no.3, p.551-552.
- 360 **Guboglu, M.** – *Review* of *Musulmanskoie sektantstvo* [Muslim sects]. Moskva, 1957, in “SAO”, 1960, II (1959), p.296-297.

b) Christian Arabs

- 361 **Cândea, Virgil** – *Colecția de icoane Abou Adal. Reînvierea artei icoanelor în lumea creștină de azi* [The Abou Adal Icon Collection. Rebirth of the Art of Icons in Modern Christianity], “MI”, 1994, no.1(322), p.12-15.
- 362 **Cândea, Virgil** – *En attendant leur estimation commerciale, leur valeur scientifique, historique et esthétique est indéniable* [Awaiting a Commercial Assessment, their Scientific, Historical and Aesthetic Value is Indeniable], interview by Dominique Eddé. “Al-Safa”, Beyrouth, Sept. 12, 1973.

363 **Cândeș, Virgil** – *Icônes grecques, melkites. russes. Collection privée du Liban* [Greek. Melkite and Russian Orthodox Icons. A Private Lebanese Collection], Exhibition Catalogue (Musée Carnavalet. Paris). scientific supervision by Virgil Cândeș. Genève. 1993, Ed. Skira, 411 p. with illustrations.

Reviews:

- Jean D'Ormesson – *Icônes* [Arab Orthodox Icons at the Carnavalet Museum in Paris], "Le Figaro Magazine", Paris, 1993, no.15187, p.33.
- Michael Gibson, *Otherwordly Images*, "International Herald Tribune", Paris, 19-20 iunie 1993.
- Sterică Florea, *Un act de credință. Expoziția de icoane melkite*, "Lumea", 1993, no.42, p. 27.
- Paul Bichara – *Exposition d'icônes au Carnavalet* (including Arab and Romanian icons), "Bulletin de la paroisse grecque catholique Saint-Julien-le-Pauvre", Paris, 1993, no.5, p.22-24.
- Harry Bellet – *Le père, le fils et beaucoup d'esprit*, "Le Monde. Culture", Paris, 1993, no.15041, p.17.
- *Expoziție de icoane*, "Nor Ghiank", 1993, no.6, p.9.
- *Expoziție de icoane* (Exhibition of Greek, Arab and Russian Orthodox Icons at the Carnavalet Museum in Paris), "Armonia", 2(1994), no.1, p.8.

364 **Cândeș, Virgil** – *L'Entrée des icônes* [Exhibition of Arab Orthodox Icons at the Carnavalet Museum in Paris], "L'Ane", Paris, 1993, no.54-55, p.4-5.

365 **Cândeș, Virgil** – *Icônes Melkites. Exposition organisée par le Musée Nicolas Sursock du 16 mai au 15 juin 1969* [Melkite Icons. Exhibition at the Nicolas Sursock Museum, May 16-June 15,

- 1969]. exhibition catalogue supervised by Virgil Cândea. Beyrouth. 1969. 340 p. (with 112 illustrations).
- 366 **Cândea, Virgil** – *Les riches heures des icônes melkites* [Celebration of the Melkite Icons], “L’Oeil”, Paris, 1993. no.451, p.31-36.
- 367 **Cândea, Virgil** – *Le proche-Orient est une zone importante d’iconographie* [Middle East is an Important Iconographic Area], interview by Nohad Salameh, “Le Réveil”, Beyrouth, January 5, 1982.
- 368 **Cândea, Virgil** – *Première mondiale de l’Exposition d’icônes melkites au Musée Sursock* [World Premiere of the Exhibition of Melkite Icons at the Sursock Museum], “La Revue du Liban et de l’Orient arabe”, Beyrouth, 40(1969), May 17, no.542.
- 369 **Cândea, Virgil** – *Mundhu al-‘an ‘ala kull mu’arrikh fi al-fann al-bizantiniyy ‘an yada’a fi hisabi-hi al-iqunat al-marsumat fi batriyarkiyat al-Sharq al-thalath* [From Now On, All Historians of Byzantine Art Will Have to Take into Account the Icons Painted in the Three Patriarchies of the Middle East], “Al-Nahar”, Beyrouth, 16 mai 1969.
- 370 **Cândea, Virgil** – *Parallelisme Roumanie-Liban. Reflexions sur les icônes. L’histoire de l’icône au Levant* [Parallel Romania-Lebanon. Reflections on the Icons. History of the Middle East Icon], “Le Soir”, Beyrouth, April 21, 1967.
- 371 **Cândea, Virgil** – *Une théologie de l’image* [A Theology of the Image (Melkite Icons)], “Le temps de l’Église”, 1993, no.10, p.56-59.
- 372 **Cândea, Virgil; Agemian, Sylvia** – *Les icônes melkites à la limite orientale de l’art post-byzantin* [Melkite Icons at the Eastern Boundary of Post-Byzantine Art], “L’Orient”, Beyrouth, May 31, 1970, p.12-13.
- 373 **Ghica, Oana** – *Cultura creștină de limbă siriacă* [Christian Culture in Syriac], “Telegraful de Prahova”, 8 iunie 2001, p.2.
- 374 **Ghica, Oana** – *Răspîndirea creștinismului în Peninsula arabică*

[Christian Diffusion in the Arab Peninsula], "Monitorul de Prahova", 8 iunie 2001. p.8.

375 **Rusan, Romulus** – *Creștinii la Cairo* [Christians in Cairo]. "Orient", 1990, no.1, p.78-80.

4. Philosophy

376 **Bologa, Valeriu** – *Rhazes (Al-Razi)*, in FIEM, Buc., 1969, p.128-137.

377 **Cazan, Gheorghe Alexandru** – *Filosofia arabă*, in *Introducere în filosofie: de la antici la Kant* [Al-Kindi, Al-Farabi, Ibn Sina, Al-Gazali etc.], Buc., Ed. Actami, 1997, p.274-277.

378 **Cândea-Marinescu, Ioana** – *Avicenna și filosofia iubirii* [Avicenna and the Philosophy of Love], "RITL", 37(1989), no.1-2, p.108-111.

379 **Gölner, Carol** – *Un coup d'oeil sur les éditions vénitiennes du XV^e siècle des ouvrages d'Ibn Rushd* [Short Survey of the XVth Century Venitian Editions of Ibn Rushd's Works]. "SAO", 1967, V-VI, p.361-364.

380 **Ley, Hermann** – *Avicenna și Averroes. Originea. esența și însemnătatea filosofiei lor* [Avicenna and Averroes. The Origin, Essence and Significance of their Philosophy], in *Studii de filosofie medievală*, Buc., 1973, p.29-183.

381 **Nadolschi, Victor** – *Al-Battani*, FIEM, p.153-162.

382 **Nadolschi, Victor** – *Al-Biruni*, FIEM, p.163-174.

383 **Nicolau, Edmond** – *Al-Horezmi*, FIEM, p.138-152.

384 **Nistor, Octavian** – *Între Antichitate și Renaștere. Gîndirea Evului Mediu* [Between Antiquity and Renaissance. Mediaeval Thinking], trans., sel., pres., bibliography, Index and notes, Buc., Ed. Minerva, Col. BPT, 1984, vol.1-2: *Al-Farabi*, p.195-210; *Abu Ali Ibn Sina*, p.211-237; *Ibn Roșd*, p.238-264; *Ibn Khaldun*, p.265-275.

- 385 **Rabega, Constantin** – *Djabir*. FIEM. p.120-127.
- 386 **Roșca, Ioan N.** – *Filosofia medievală arabă din sec.LX-XI* [Arab Mediaeval Philosophy in the 9th-11th centuries], in *Filosofia antică, medievală, renașcentistă*, Buc., UB, 1995. p.120-122: Al-Aș'ari. Ibn Sina, Ibn Rușd.
- 387 **Rus, Remus** – *Istoria filosofiei islamice* [History of the Islamic Philosophy]. Buc., Ed. Enciclopedică, 1994, 344 p.
- 388 **Stere, Ernest** – *Filozofia arabă* [Arab Philosophy], in *Istoria filosofiei antice și medievale*, Buc., EDP, 1976, p.220-222.
- 389 **Tache, Aurelian** – *Avicenna (Ibn Sinna)*, FIEM, p.175-201.
- 390 **Tache, Aurelian** – *Averroes (Ibn Rușd)*, FIEM, p.231-259.
- 391 **Vlăduțescu, Gheorghe** – *Introducere în filosofia Orientului Antic* [Introduction to the Philosophy of Ancient Orient]. Buc., EȘE, Col. Enciclopedia de buzunar, 1980, 267 p.

5. Literature

A

- 392 **Anghelescu, Mircea** – *Însemnări despre proza arabă contemporană* [Notes on the Contemporary Arabic Prose], “Secolul 20” , 3(1963), no.6-7. p.351-356.
- 393 **Anghelescu, Mircea** – *Les Mille et une Nuits dans la littérature roumaine du XVIII^e siècle* [The Thousand and One Nights in the XVIIIth Century Romanian Literature], in *Études arabes et islamiques. Actes du XXIX^e Congrès International des Orientalistes*, 2, *Langue et littérature*, section organized by Charles Pellat, 1st vol., Paris, 1975, p.13-17.
- 394 **Anghelescu, Mircea** – *Monuments of Arabic Poetry in Romanian*. “Romanian Review”, 23(1979), no.8, p.144-147.

- 395 **Anghelescu, Mircea** – *New Findings on the Translation of the Arabian Nights into Romanian* . “Analele Societății de Limbă Română”, Zrenjanin-Yugoslavia, 1972-1973, no.2-3, p.61-64.
- 396 **Anghelescu, Mircea** – *O revistă irakiană: “Al-Adib al-Iraqi”* [An Iraqi Journal: “Al-Adib al-Iraqi”], “Secolul 20”, 2(1962). no.9, p.210-212.
- 397 **Anghelescu, Mircea** – *Observații cu privire la traducerile românești din Halima în secolul al XVIII-lea* [Remarks on the Romanian Translations from the Halima (Arabian Nights) in the XVIIIth Century], “Limba română”, 23(1974), no.1, p.25-28.
- 398 **Anghelescu, Mircea** – *Prima traducere românească din Halima* [The First Romanian Translation from the Halima (Arabian Nights)], 21(1972), no.3, p.263-266.
- 399 **Anghelescu, Nadia** – *Al-‘Adab al-‘arabiyy wa ‘amal al-mustashriqin* [Arabic Literature and the Orientalists’ Work], “Al-Majallat al-‘arabiyya li-al-thaqafa”, Ed. by A.L.E.C.S.O.. 15(1996), no.30, p.118-133.
- 400 **Anghelescu, Nadia** – *Despre specificul literaturii arabe* [On the Specificity of Arabic Literature], “Gazeta literară”, 14(1967), no.6, p.8.
- 401 **Anghelescu, Nadia** – *Dincolo de O mie și una de Nopti* [Beyond the Thousand and One Nights], LAI, 3(1993), no.17, p.3.
- 402 **Anghelescu, Nadia** – *Literatura arabă în oglinda Europei* [Arabic Literature in the Mirror of Europe], “Secolul 20”, 1995, no.4-5-6, p.14-21.
- 403 **Anghelescu, Nadia** – *Milenariul Al-Hamadhani* [The Al-Hamadhani Millenium], “Luceafărul”, 10(1967), no.7, p.6.
- 404 **Anghelescu, Nadia** – *Taha Hussein, după douăzeci de ani* [Taha Husseyn, after Twenty Years], “Secolul 20”, 1995, no.4-5-6, p.147-151.
- 405 **Anghelescu, Nadia** – *Un clasic al prozei arabe: Djahiz* [A Classic of Arabic Prose: Djahiz], in *Studii de literatură universală*, Buc.. 8(1966), p.97-112.

- 406 **Anineanu, Marta** – *Povestea lui Camaralzaman* [The Story of Camaralzaman (from the Arabian Nights)]. “RITL”, 19(1970), no.2, p.291-294.
- 407 **Avădanei, Ștefan** – *Foreword* to Haidar Mahmoud Haidar, *Poeme* [Poems], Iași, Ed. Junimea, 1989. 72 p.
- 408 **Abd al-Wahab al-Bayati** (Iraq) – *Interview* by Nicolae Dobrișan, “R.lit.”, 5(1972), p.29.
- 409 **Bădicuț, Ilie** – *Apariția și transmiterea poeziei arabe pre-islamice* [The Surge and Diffusion of the Arab Pre-Islamic Poetry] “AUB”, 19(1970), p.41-48.
- 410 **Bădicuț, Ilie** – *Cartea cântecelor arabe* [The Arab Songs Book], “Argeș”, 3(1968), no.4, p.12.
- 411 **Bădicuț, Ilie** – *O mie și una de nopți în ediție nouă* [The Thousand and One Nights in a New Edition], “Gazeta literară”, 14(1967), no.8. p.8.
- 412 **Bădicuț, Ilie** – *Al-Mutanabbi*. “Argeș”. 1(1966). no.4, p.15.
- 413 **Bădicuț, Ilie** – *Paralele orientale la un vers din Mortua est de Eminescu* [Oriental Analogies with a Line from Eminescu’s Mortua est], “AUB”. 21(1972), p.137-141.
- 414 **Bădicuț, Ilie** – *Pe urmele culturii arabe în Europa* [On the Track of Arab Culture in Europe], “PA”, 1(1993). no.2, p.8.
- 415 **Bădicuț, Ilie** – *Prolegomene la studiul vieții și poeziei romanticului tunisian Abul Qasim aș-Șabbi* [Introduction to a Study of the Life and Poetry of the Tunisian Poet Abul Qasim aș-Șabbi], “AUB- LUC”, 19(1970). no.1, p.151-157.
- 416 **Buburuzan, Rodica** – *Basme, povestiri, istorisiri... arabe* [Arab Tales. Stories, Narratives] . “Vieața nouă”. 1(1992), no.3, p.81-84.
- 417 **Buburuzan, Rodica** – *Formele și absurdul* [The Forms and the Absurd (about Salah Abd es-Sabour’s theatre), “Secolul 20”, 1995. no.4-5-6, p.226-228.
- 418 **Buburuzan, Rodica** – *The Arabic Literature in Romania*.

“Diplomat Club”, 1997, no.3(63), p.13.

- 419 **Buburuzan, Rodica** – *Tradiție și autenticitate* [Tradition and Authenticity (about Salah Abd es-Sabour)], “Secolul 20”, 1995, no.4-5-6, p.210-212.
- 420 **Canetti, Elias** – *Vocile din Marrakesh*, trans., Foreword and notes Elena Viorel, Cluj-Napoca, Ed. Dacia, 1993.
Review:
- Andreea Deciu, “RL”, 1994, no.8, p.7.
- 421 **Cândea, Virgil** – *Le Liban a largement contribué à l'héritage littéraire de mon pays* [Lebanon Has Largely Contributed to the Literary Heritage of My Country], interview by Hala Khoury, “L'Orient – Le Jour”, Beyrouth, March 15, 1982.
- 422 **Cicanci, Olga** – *Deux variantes grecques de l'oeuvre Stephanites et Ichnilates (Kalila et Dimna)* [Two Greek Variations of Stephanites and Ichnilates (Kalila and Dimna)], “RESEE”, 10(1972), no.3, p.449-458.
- 423 **Constantinescu, Viorica S.** – *Exotismul în literatura română a secolului al XIX-lea* [Exotism in the Romanian Literature of the XIXth century], Iași, Ed. Universității “Al. Ioan Cuza”, 1998, 192 p.
- 424 **Crișan, Ana-Maria** – *Foreword to Said Anebtawi, Leul și șoricelul* [The Lion and the Mouse], Folk Arab tale, Tîrgu-Mureș, 1995.
- 425 **Dobrișan, Nicolae** – *Ce e nou în cultura egipteană: Labirint* [What Is New in the Egyptian Culture: Labyrinth], “R.lit.”, 4(1971), no.23, p.20-22.
- 426 **Dobrișan, Nicolae** – *Curențe, orientări și școli literare* [Literary Trends, Directions and Schools], “R.lit.”, 4(1971), p.20-21.
- 427 **Dobrișan, Nicolae** – *Grupul 68* [The ‘68 Group], “R.lit.”, 4(1971), no.23, p.24.
- 428 **Dobrișan, Nicolae** – *Însemnări despre nuvela algeriană* [Notes on the Algerian Short Story], “R.lit.”, 5(1972), no.10, p.29.
- 429 **Dobrișan, Nicolae** – *Momentul actual al liricii egiptene* [The

- Present Moment in Egyptian Poetry], "R.lit.", 4(1971), no.23, p.24.
- 430 **Dobrișan, Nicolae** – *Naghīb Mahfuz – argumente la Premiul Nobel* [Naghīb Mahfuz – Arguments for a Nobel Prize], "Secolul 20", 1995, no.4-5-6, p.157-165.
- 431 **Dobrișan, Nicolae** – *Naghīb Mahfuz: Nobel 1988*, "R.lit.", 21(1988), no.44, p.21.
- 432 **Dobrișan, Nicolae** – *Literatura arabă în România* [Arabic Literature in Romania], "Alif", 1(1995), no.1, p.15-16.
- 433 **Dobrișan, Nicolae** – *Literatura țărilor din Nordul Africii în România* [Literature of the North African Countries in Romania], in *Relațiile dintre România și Africa: tradiții, prezent, perspective*, Buc., Ed. Macarie, 1999, p.149-151.
- 434 **Dobrișan, Nicolae** – *Reîntîlnirea cu Naghib Mahfuz, prozator egiptean* [Meeting Again the Egyptian writer Nagib Mahfuz], "RL", 1996, no.13, p.14.
- 435 **Dobrișan, Nicolae** – *Tarjamat al- 'adab al- 'arabiyy fi Rumanīya* [Translations of Arabic Literature in Romania], *Al-Watan*, Qatar, June 1, 1996.
- 436 **Dobrișan, Nicolae** – *Un "Nobel" pentru Egipt* [A "Nobel" for Egypt], "Secolul 20", 1995, no.4-5-6, p.157-165.
- 437 **Dobrișan, Nicolae** – *Un poet irakian: Abd al-Wahab al-Bayati* [An Iraqi Poet: Abd al-Wahab al-Bayati], "R.lit.", 5(1972), no.17, p.29.
- 438 **Eretescu, Constantin** – *Les Mille et une nuits en Roumanie* [*The Thousand and One Nights* in Romania], "RA", 1976, II, p.43-51.
- 439 **Feodorov, Ioana** – *Taufiq al-Hakim sau obsesia eternității* [Taufiq al-Hakim or the Obsession of Eternity], "Secolul 20", 1995, no.4-5-6, p.200-204.
- 440 **Feodorov, Ioana** – *Romanian Translations from the Arabic Literature (1964-1994)*, "Romano-Arabica. New Series", Buc., TUB, 2001, I.
- 441 **Firănescu Buburuzan, Daniela** – *Gamal el-Ghitani: bucuria unei întâmplări neîntâmplătoare* [Encounter with Gamal el-Gitani],

- “Luceafărul”, Dec. 1996, no.45(296), p.20.
- 442 **Frunzetti, Ion** – *Poezia hispano-arabică și autonomizarea conștiinței literare europene* [The Spanish-Arabic Poetry and the Autonomy of the European Literary Consciousness], “Secolul 20”, 1980, no.4-5, p.161-179.
- 443 **Goldenberg, Yves** – *La métrique arabe classique et la typologie métrique* [Classical Arabic Metrics and Metrical Typology], “RRL”, 21(1976), no.1, p.85-98.
- 444 **Grigore, George** – *Foreword to Stele nepieptănate* by Mahmoud Al-Hasan, Buc., Ed. Lucky, 1994.
- 445 **Grigore, George** – *O privire asupra teatrului arab* [Short Survey of the Arab Theatre], “Rampa”, 1995, no.37, p.7.
- 446 **Grigore, George** – *Al-Wujud al-Thaqafiyy al-‘arabiyy fi Rumaniya* [The Arab Cultural Presence in Romania], “Al-‘Afaq Al-‘Arabiyya”, Baghdad, 1995, no.3-4, p.74-75.
- 447 **Hassan Ihab (Egypt)** – *Postmodernismul oferă noi deschideri* [Post-Modernism Offers New Paths], interview by Ion Bogdan Lefter, “Contrapunct”, 2(1991), nr.38(90), p.12.
- 448 **Macovei, Antoaneta** – *Aspecte ale literaturii algeriene contemporane* [Aspects of the Contemporary Algerian Literature], “Ateneu”, 29(1983), no.5, p.9.
- 449 **Naghieb Mahfuz (Egypt)** – *Interview* by Nicolae Dobrișan, “R.lit”, 4(1971), no.23, p.20.
- 450 **Maximilian, C.** – *Foreword* to Rachel Elias Daoud, *Escale pe Golgota*, Cluj-Napoca, Ed. Dacia, 1983.
- 451 **Miquel, André; Bencheikh, Jamel Eddine** – *Dragostea între deșert și cetate* [Love Between the Desert and the City], excerpts from *D’Arabie et d’Islam*, Paris, 1992, trans. Iulia Bogdan, LAI, 3(1993), no.17, p.8.
- 452 **Munteanu, Aurel Dragoș** – *Cuvântul și istoria* [The Word and History (about the Arabic Literature)], “Luceafărul”, 25(1982),

no.51. p.7.

- 453 **Nagy, Olga** – *Un représentant du “modernisme” dans la littérature égyptienne: Taufik al-Hakim* [A Representative of “Modernity” in the Egyptian Literature: Taufiq al-Hakim], in “SAO”, 1958, I (1957), p.333-338.
- 454 **Novac, Fevronia** – *Din capodoperele poeziei arabe clasice* [Masterpieces of Classical Arabic Poetry], “LAI”, 3(1993), no.17, p.3.
- 455 **Novac, Fevronia** – *Presentation of Naghib Mahfuz*, “Calende”, 1991, no.1, p.7.
- 456 **Popescu, Cristian** – *Le motif du “signe arabe” chez Eminescu* [The Topic of the “Arab Sign” with Eminescu], “Synthesis”, 1975, no.2, p.19-24.
- 457 **Rougemont, Denis de** – *Iubirea și Occidentul* [Love and the Occident], trans. and notes Ioana Cândeș-Marinescu, Buc., Ed. Univers, 1987, p.111-119: *Arab Mystical Poetry* (Ibn al-Farid etc.).
- 458 **Sasu-Țimerman, Dorothea** – *Les Milles et Une Nuits dans la littérature roumaine*, “SAO”, 1960, II (1959), p.189-205.
- 459 **Șomfelean, Liliana** – *Premiul Goncourt 1987* [The 1987 Goncourt Prize (Awarded to Tahar Ben Jelloun for the novel *La nuit sacrée*)], “Steaua”, 39(1988), no.3, p.43.
- 460 **Ștefănescu, Cornelia** – *André Gide despre singurătățile de la El Kantara* [André Gide about the Solitude at El-Kantara (a Gide’s travel notes from Tunisia)], “Jurnalul literar”, 1993, no.29-32, p.2.
- 461 **Tartler, Grete** – *De la poezia arabă clasică la trubaduri și la “primii noștri poeți”* [From Classical Arabic Poetry to the Troubadours and “Our First Poets”], “Orient”, 1990, no.1, p.9-13.
- 462 **Tartler, Grete** – *“Motive” din poezia arabă clasică în lirica trubadurescă* [“Topics” from the Classical Arabic Poetry in the Troubadours’ Poems], “RITL”, 34(1986), no.1, p.58-61.
- 463 **Tartler, Grete** – *Poezia arabă clasică, lirica trubadurescă și a minnesangului* [Classical Arabic Poetry, Troubadours’ Poems

and Minnesang], "RITL". 32(1984), no.4. p.52-56.

464 **Tartler, Grete** – *Proba Orientului* [The Orient Challenge], Buc., Ed. Eminescu, 1991.

Review:

- Octavian Soviany, *Proba Orientului*, "Contemporanul", 1992, no.46-48(135-137), p.10.

465 **Tartler, Grete** – *Suggestions for an Oriental Aesthetics of Codification in Anton Pann's Work*, "SAO", 1983, XI, p.96-100.

466 **Tartler, Grete** – *Un predecesor al lui Dante* [A Predecessor of Dante's (the Arab poet Abu-l 'Ala al-Ma'arri)], "Lucefărul", 23(1980), no.50, p.8.

467 **Tartler, Grete** – *Versuch einer Interpretation der Qasida von Imru-l Qais* [An Attempt to Interpret Imru-l Qais's Qasida], "RA", 1974, I, p.69-76.

468 **Țârlescu, Gheorghe** – *The Mythological Content in the Arab Thought*, "RA", 1976, II, p.85-88.

B

469 **Anghelescu, Mircea** – Review of the "Bulletin d'études orientales", Damasc, 30(1978), in "SAO", 1980, X, p.174.

470 **Anghelescu, Mircea** – Review of Hilary Kilpatrick, *The Arab Novel – a Single Tradition?*, "Journal of Arabic Literature", 5(1974), p. 93-107, in "Synthesis", 1975, II, p.302.

471 **Anghelescu, Mircea** – Review of *Kalila e Dimna*, ed., introd. and notes by Juan Manuel, Cacho Blecua and Maria Jesus Lacarra, Madrid, 1984, in "Synthesis", 1985, no.12, p.97.

472 **Anghelescu, Mircea** – Review of Charles Vial, *Le personnage de la femme dans le roman et la nouvelle en Egypte de 1914*, Damas, Institut Français de Damas, 1979, in "Synthesis", 1981, no.8, p.327-328.

- 473 **Anghelescu, Nadia** – Review of Regis Blachère, *Histoire de la littérature arabe*, Paris, 1966, in “SAO”. 1971, VIII, p.266-269.
- 474 **Anghelescu, Nadia** – Review of *Love and Sexuality in Modern Arabic Literature*, Roger Alen, Hilary Kilpatrick and Ed. de Moor eds., London, 1995, in “Synthesis”. 1996, XXIII, p.74-76.
- 475 **Dobrișan, Nicolae** – Review of *Romania - a Poetical Itinerary* (Poetry by Fuad Badawi published in Cairo), “R.lit.”, 9(1976), no.47, p.23.
- 476 **Firănescu, Rodica** – Review of Pierre Larcher, *Les Mu'allaqat. Les sept poèmes préislamiques*, Ed. Fata Morgana, 2000, in “Revue des Mondes Musulmans et de la Méditerranée”, Aix-en-Provence, 2000, no.91-94, p.419-424.
- 477 **Gross, C.** – Review of *Erkundungen. 28 irakische Erzähler* (A Study of Twenty-Eight Iraqi Story-Tellers), ed. and Foreword by Wiebke Walther, Berlin, 1985, in “Neue Literatur”, 37(1986), no.1, p.84-85.
- 478 **Țârlescu, Gheorghe** – Review of Aly Eș-Şauk, *Dada bayna 'ams wa al-yaum* [Dada between Yesterday and Today], Baghdad, 1974, in “Synthesis”, 1977, no.4, p.270-271.

6. Language

a) General Topics

A

- 479 **Anghelescu, Nadia** – *Situații lingvistice și metode de cercetare* [Linguistic Situations and Research Methods (regarding Arabic)], in *Probleme de lingvistică generală*, Al. Graur and I. Coteanu eds., Buc., 6(1974), p.33-43.

480 **Anghelescu, Nadia; Avram, Andrei A. (eds.)** – *Proceedings of the Colloquium on Arabic Linguistics, Bucharest, August 29-September 2, 1994*, Buc., UB, 1995, Part One, 280 p.

Review:

- "Revue IBLA", Tunis, 1995, no.178, p.310.

481 **Anghelescu, Nadia; Dobrișan, Nicolae (eds.)** – *Proceedings of the Colloquium on Arabic Linguistics, Bucharest. August 29-September 2, 1994*, Buc., UB, 1995, Part Two, 255 p.

482 **Anghelescu, Nadia; Drimba, Vladimir; Theban, Laurențiu** – *Oriental Languages, Current Trends in Romanian Linguistics*, Al. Rosetti and Sanda Golopenția-Eretescu eds., Buc., EAR, 1978, p.481-501.

483 **Bădicuț, Ilie** – *Diglosia arabo-arabă, sursă de dificultăți în traducerea orală* [Arabic Diglossy, a Source of Difficulty in Verbal Translation], in *Conferința națională de bilingvism*, Buc., Ed. Kriterion, 1999, p.105-112.

484 **Bădicuț, Ilie** – *Studierea limbilor orientale în România* [The Study of Oriental Languages in Romania], in *Momente din istoria învățămîntului limbilor străine la Universitatea din București*, Buc., UB, 1980, p.253-257.

485 **Dobrișan, Nicolae** – *Wahdat al-lugat al-'arabiyya 'amil 'asasi min muqawwimat wahdat al-'umma al-'arabiyya* [The Unity of Arabic, a Fundamental Support for the Unity of the Arab Nation], in *Al-Qawmiyyat al-'arabiyya wa al-mustaqbal*, Baghdad, 1998, p.214-234.

486 **Göllner, Carol** – *Les premières traductions de l'arabe en latin* [First Translations from Arabic to Latin], "SAO", 1963, IV (1962), p.139-151.

487 **Iordan, I. (ed.)** – *Istoria lingvisticii românești* [History of Romanian Linguistics], Buc., EȘE, 1978, p. 202-205.

488 **Meiseles, Gustav** – *Educated Spoken Arabic and the Arabic*

Language Continuum, "Archivum Linguisticum", 1980, no.11, p.118-148.

- 489 **Meiseles, Gustav** – *Hybrid versus Symbiotic constructions: a Case Study of Contemporary Arabic*, "Linguistics", 1981, no.19, p.1077-1093.
- 490 **Meiseles, Gustav** – *Observații asupra scrierii în românește a numelor străine* [Remarks on the Alteration of Foreign Geographical Names in Romanian (about Arabic words)], "Limba română", 10(1961), no.5, p.225-231.
- 491 **Sala, M.** (ed.) – *Enciclopedia limbilor romanice* [Encyclopaedia of Romance Languages], Buc., EȘE, 1989, p. 32-34: Arabic influence on Romance languages.

B Reviews

- 492 **Anghelescu, Nadia** – *Review of Arabica*, tome XIII, in "SAO", 1968, VII, p. 316-317.
- 493 **Anghelescu, Nadia** – *Review of Muhammad Kamil Husayn, Al-lughat al-'arabiyyat al-mu'asira*, in "SAO", 1980, X, p. 171-173.
- 494 **Anghelescu, Nadia** – *Review of Révue de l'Académie de langue arabe de Damas*, in "SAO", 1968, VII, p. 314-316.
- 495 **Anghelescu, Nadia** – *Review of Ahmad Mukhtar 'Umar, Tarikh al-lughat al-'arabiyya fi Misr wa al-Maghrib al-'Adna*, Cairo, 1992, in "RRL", 38(1993), no.5, p. 4.
- 496 **Anghelescu, Nadia** – *Review of Perspectives on Arabic Linguistics X. Papers from the Tenth Annual Symposium on Arabic Linguistics*, Mushira Eid and Robert R. Ratcliffe eds., Amsterdam, John Benjamins Publishing Co., 1997, in "Bibliotheca Orientalis", 56(1999), no.1-2, col. 214-216.
- 497 **Avram, Andrei** – *Review of Al-Lisaniyyat, Revue algérienne de*

linguistique. in "RRL". 17(1972). no.5. p. 498-500.

- 498 **Feodorov, Ioana** – *Review of Proceedings of the Colloquium on Arabic Grammar*, Kinga Dévényi ed., "The Arabist", 1991, in "RRL", 38(1993), no.5, p.499-500.

b) Linguistic Anthropology

A

- 499 **Anghelescu, Nadia** – *Arabic Diglossia and its Methodological Implications*, "RA", 1974, I, p. 81-92.
- 500 **Anghelescu, Nadia** – *Langage et culture dans la civilisation arabe* [Language and Culture in the Arab Civilization], trans. Viorel Vișan, Foreword by Jean-Louis Roy and Abdulaziz Othman Altwajri, Paris, L'Harmattan, 1995, 206 p.
- 501 **Anghelescu, Nadia** – *L'Arabe: modèles de description et méthodes d'enseignement* [Arabic: Description Models and Teaching Methods], "Balamand", 1996, no.3, p.129-141.
- 502 **Anghelescu, Nadia** – *Limba arabă în perspectivă tipologică* [The Arabic Language in a Typological Perspective], Buc., EUE, 2000, 424 p. (with an English abstract).

Review:

- "IBLA", 2001, no.1, vol.187, p.99-100.

- 503 **Anghelescu, Nadia** – *Limbaj și cultură în civilizația arabă* [Language and Culture in the Arab Civilization], Buc., EȘE, 1986, 169 p.

Reviews:

- Florin Constantiniu, "Flacăra", 35(1986), no.42, p.8.
- Doru Giugariu-Costea, "Luceafărul", 29(1986), p.8.
- Al.Graur, "R.lit.", 19(1986), no.40, p.10.
- Adrian Marino, "Tribuna", 28(1986), no.50, p.4.

- Andrei A. Avram, "Ramuri", 1987, no.3. p.10.
- Andrei A. Avram, "RRL", 32(1987), no.1, p.69-70.
- Cezar Baltag, "VR", 82(1987), no.4, p.78-81.
- Ioana Căndea- Marinescu, "SCL", 38(1987), no.2, p.254-256.
- D. Costea, "Lam 'Alif", Morocco, 16(1987), no.10, p.43-47.
- Coman Lupu, "Transilvania", 16(1987), no.2, p.36, 47.
- Grete Tartler, "R.lit.", 20(1987), no.6, p.19.
- Gh. Țârlescu, "Romania. UNESCO", 1988, 1, p. 148-150.

504 **Anghelescu, Nadia** – *Linguaggio e cultura nella civiltà araba* [Language and Culture in the Arab Civilization], Italian version Michele Vallaro, Torino, Ed. Silvio Zamorani, 1993, 170 p.

Reviews:

- A. Roman, "Bulletin Critique des Annales Islamologiques", 1994, no.12, p.1-4.
- Lidia Bettini, "Journal of Arabic Literature", Leiden, 1996, no.27, p.146-148.
- M(aurice) B(orrman), "Islamochristiana", Roma, 19(1993), p.366.

505 **Anghelescu, Nadia** – *Observații privind exprimarea existenței în limba arabă* [Remarks on the Expression of Existence in Arabic], in *Alexandru Graur, Omagiu*, Buc., EAR, 2000, p.191-197.

506 **Anghelescu, Nadia** – «*Oser dire*» en arabe ["I dare say" in Arabic]. "RRL", 26(1981), no.4, p. 323-327.

507 **Anghelescu, Nadia** – *Problemele limbii în cultura arabă* [The Issues of Language in the Arab Culture], Buc., UB, 1984, 200 p.

508 **Anghelescu, Nadia** – *Strigătul polifonic al limbilor omenești. Cu George Steiner și alții, despre binefacerile diversității lingvistice* [The Polyphonic Clamor of Human Languages. With

George Steiner and Others about the Benefits of Linguistic Diversity], "ALA", 14 dec.1999, p.13.

- 509 **Anghelescu, Nadia** – *Sur la «réinterprétation» du genre grammatical* [A "Re-interpretation" of the Grammatical Gender (about the depreciatory meaning of the Feminine in Arabic)], "RRL", 20(1975), no.6, p. 623-625.
- 510 **Bădicuț, Ilie** – *De ce scriu arabii de la dreapta la stînga ?* [Why Do the Arabs Write From Right to Left ?], "PA", 1(1993), no.3, p.10.
- 511 **Dobrișan, Nicolae** – *Al-Lughat al-'arabiyya kharija hududi-ha* [Arabic Beyond Its Boundaries], in *Al-Lughat al-'arabiyya wa tahaddiyat al-qarn al-hadi wa al-tishrin*, Tunis, 1996, p.98-135.
- 512 **Goldenberg, Yves** – *Limba arabă literară și idiomurile arabe vorbite* [Literary Arabic and the Spoken Arabic Idioms], "AUB", 18(1969), p. 113-142.
- 513 **Măcelaru, Adrian** – *Problems of the Arabic Gender. The Gender of the Denomination of the Parts of the Human Body*, in *Proceedings of the Colloquium on Arabic Linguistics*, Nadia Anghelescu and Andrei A. Avram eds., Buc., 1995, I, p.201-206.

B Reviews

- 514 **Anghelescu, Nadia** – *Review of Actes du séminaire linguistique du 14-16 avril 1965 portant sur les faits de contact linguistique et les niveaux de la langue*, "Révue tunisienne de sciences sociales", Tunis, 1966, in "SCL", 19(1968), no.6, p. 637-639.
- 515 **Anghelescu, Nadia** – *Review of Abd al-'Aziz Matar, Tathqif al-lisan al-'arabiyy: buhuth lughawiyya*, Cairo, 1991, in "RRL", 38(1993), no.5, p.495-497.
- 516 **Anghelescu, Nadia** – *Review of Asma Afsaruddin and A. H. Mathias Zahniser eds., Humanism, Culture, and Language in the Near East. Studies in Honor of Georg Krotkoff*, Winona Lake,

Ed. Eisenbrauns. 1997. in "Bibliotheca Orientalis". 55(1998), no.5-6, col. 906-909.

517 **Anghelescu, Nadia** – Review of Kees Versteegh, *The Arabic Language*, Edinburgh University Press, 1997, in "Bibliotheca Orientalis", 55(1998), no.3-4, col. 538-541.

518 **Goldenberg, Y(ves)** – Review of *Actes du séminaire de linguistique portant sur "Les faits de contact linguistique et les niveaux de langue"*, "Revue Tunisienne de Sciences Sociales", Tunis, 1966, no.8, in "SAO", 1971, VIII, p. 250-253.

c) History of Arabic Linguistics

A

519 **Anghelescu, Nadia** – *Éléments d'une théorie des modalités chez les grammairiens arabes anciens* [Elements of a Theory of Modalities with the Old Arab Grammarians], "RRL", 27(1982), no.4, p. 287-291.

520 **Anghelescu, Nadia** – *Gîndirea lingvistică arabă din perspectivă contemporană* [Arabic Linguistic Thinking from a Modern Point of View], "SCL", 36(1985), no.3, p. 175-178.

521 **Anghelescu, Nadia** – *La motivation du signe chez les grammairiens arabes anciens* [Motivation of the Sign with the Old Arab Grammarians], "RRL", 38(1993), no.5, p.391-402.

522 **Anghelescu, Nadia** – *La relation normatif-théorique dans les diverses périodes de la grammaire arabe classique* [The Relationship Norm-Theory in the Various Periods in Classical Arabic Grammar], "Zeitschrift für Arabische Linguistik", Wiesbaden, 15(1985), p. 1-10.

523 **Anghelescu, Nadia** – *Les éléments de métalangage dans un chapitre de Ibn Ginni* [Elements of Metalanguage in a Chapter of

- Ibn Ginni's]. in *Proceedings of the Colloquium on Arabic Lexicology and Lexicography*, "The Arabist". Budapest, 1994. no. 6-7. p.205-212.
- 524 **Anghelescu, Nadia** – *Lingvistica arabă: Ibn Faris, Părțile de vorbire* [Arabic Linguistics: Ibn Faris, Parts of Speech], in *Filozofia limbajului din Antichitate până în sec. XVIII* [The Philosophy of Language from Antiquity to the 18th Century], L. Wald ed., Buc., UB, 1983, p. 149-153.
- 525 **Anghelescu, Nadia** – *Nouvelles études sur l'histoire de la grammaire arabe* [New Studies on the History of Arabic Grammar], "RRL", 30(1985), no.2, p. 185-188.
- 526 **Anghelescu, Nadia** – *Observations sur la genèse de la signification générale et particulière dans une épître de al-Marzuqi* [Remarks on the Genesis of the General and the Particular Signification in one of Al-Marzuqi's Epistles], "Historiographia Linguistica", Amsterdam, 8(1981), no.2-3, p. 237-248.
- 527 **Anghelescu, Nadia** – *Observații despre statutul cauzalității într-o teorie a limbii* [Remarks on the Status of Causality in a Theory of Language (in the Arabic Linguistic Tradition)], "SCL", 34(1983), no.5, p. 386-389.
- 528 **Anghelescu, Nadia** – *Quantification et quantificateurs chez les anciens grammairiens arabes* [Quantification and Quantifiers with the Old Arab Grammarians], "Linguistique arabe et sémitique", Paris, 1(2000), no.1, p.151-164.
- 529 **Anghelescu, Nadia** – *Semnificații ale unor teorii arabe privind motivarea* [Significations of Some Arab Theories concerning Motivation], "SCL", 31 (1980), no.6, p. 681-684.
- 530 **Anghelescu, Nadia** – *Sensul în gândirea lingvistică arabă* [Meaning in the Arabic Linguistic Thinking], in *Semantică și semiotică*, I. Coteanu and L. Wald eds., Buc., EȘE, 1981, p. 166-177.
- 531 **Anghelescu, Nadia** – *Sur le sens de la flexion désinentielle dans la grammaire arabe traditionnelle* [On the Meaning of Inflexion

in the Traditional Arabic Grammar], "Folia orientalia", Kraków, 16(1975), p. 7-12.

- 532 **Angheliescu, Nadia** – *The Linguistic Thinking and the Lexicographic Definition*, "Cahiers de Linguistique Théorique et Appliquée", 31(1994), p.3-8.
- 533 **Buburuzan, Rodica** – *Significations des énoncés et actes de langage chez Ibn Faris*, in *Proceedings of the Colloquium on Arabic Linguistics*, Nadia Angheliescu and Andrei A. Avram eds., Buc., 1995, I, p.103-114.
- 534 **Buburuzan, Rodica** – *Exclamation et actes de langage chez Sibawayhi* [Exclamation and Speech Acts with Sibawayhi], "RRL", 38(1993), no.5, p.421-437.

B Reviews

- 535 **Angheliescu, Nadia** – Review of Abdelkader Mehiri, *Les théories grammaticales d'Ibn Ginni*, Tunis, 1970, in "RRL", 15(1970), no.2, p. 170-173.
- 536 **Angheliescu, Nadia** – Review of C. H. M. Versteegh, *Greek Elements in the Arabic Linguistic Thinking*, Leiden, Ed. Brill, 1977, in "RRL", 26(1981), no.2, p. 191-193.
- 537 **Angheliescu, Nadia** – Review of Elamrani Jamal, *Logique aristotélicienne et grammaire arabe*, Paris, Ed. Vrin, 1983, in "RRL", 29(1984), no.6, p. 553-555.
- 538 **Angheliescu, Nadia** – Review of G. Bohas, J. P. Guillaume and D. E. Kouloughli, *The Arabic Linguistic Tradition*, London and New York, 1990, in "RRL", 38(1993), no.5, p.493-495.
- 539 **Angheliescu, Nadia** – Review of Georges Bohas et Jean-Patrick Guillaume, *Études des théories des grammairiens arabes: I: Morphologie et phonologie*, Institut Français de Damas, 1984, in "Bibliotheca Orientalis", 52(1995), no.5-6, col.850-853.

d) Phonetics and Phonology

A

- 540 **Avram, Andrei A.** - *Sur la classification des phonèmes notés 'alif et 'ayn en arabe classique* [On the Classification of the Phonemes 'alif and 'ayn in Classical Arabic], "RRL", 16(1971), no.6, p. 459-468.
- 541 **Dobrișan, Nicolae** - *Curs de fonetica și morfologia limbii arabe contemporane* [Phonetics and Morphology of the Contemporary Arabic Language], Buc., UB, 1975, 600 p.
- 542 **Grossmann, Maria** - *Corespondencias consonanticas arabigo-espanolas* [Correspondence of Consonants in Arabic and Spanish], "RRL", 14(1969), no.1, p. 51-64.
- 543 **Măcelaru, Adrian** - *On the Original Character of Emphasis and the Problem of the Existence of a Bilabial Triad in Proto-Semitic*, "RRL", 38(1993), no.5, p.471-480.
- 544 **Meiseles, Gustav** - *Pentru o fonologie a arabei literare contemporane* [For a Phonology of Contemporary Literary Arabic], "SCL", 27(1976), no.6, p. 609-632.
- 545 **Tartler, Grete** - *Lauda consoanelor* [Eulogy of the Consonants (Phonetic symbolism in Arabic)], in *Proba Orientului*, Buc., Ed. Eminescu, 1991, p. 5-29.

B Reviews

- 546 **Avram, Andrei A** - *Review of Helmut Kästner, *Phonetik und Phonologie des modernen Hocharabisch*, Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie, 1981, in "SCL", 35(1984), no.5, p. 490-491.*

e) Grammar

A

- 547 **Anghelescu, Nadia** – *Curs de sintaxă a limbii arabe moderne* [Syntax of the Modern Arabic Language], Buc., UB, 1973, 320 p.
- 548 **Anghelescu, Nadia** – *Government (al-'amal) as a Criterion to Distinguish Between Form-Classes in Arabic Grammar*, “Al-Karmil. Studies in Arabic Language and Literature”, Haifa, 1991, no.12, p. 25-32.
- 549 **Anghelescu, Nadia** – *L'aspect en arabe: suggestions pour une analyse* [Aspect in Arabic: Suggestions for an Analysis], “RRL”, 33(1988), no.5, p. 343-353.
- 550 **Anghelescu, Nadia** – *Le genre arabe en perspective typologique et contrastive* [Arabic Gender from a Typological and Contrastive Perspective], “AUB”, 37(1988), p. 65-68.
- 551 **Anghelescu, Nadia** – *Les désinences casuelles en arabe: pourquoi?* [Case Inflection in Arabic: Why?], “RRL”, 38(1993), no.1-3, p.19-22.
- 552 **Anghelescu, Nadia** – *L'expression de l'inchoativité en arabe* [Expressing Inchoative Meanings in Arabic], “The Arabist”, Budapest, 1992, no.3-4, p. 29-35.
- 553 **Anghelescu, Nadia** – *Modalities and Grammaticalization in Arabic*, in *Arabic Grammar and Linguistics*, Suleiman Yasir ed., Richmond-Surrey, Ed. Curzon, 1999, p.130-142.
- 554 **Anghelescu, Nadia** – *Observations sur les démonstratifs pronominaux dans l'arabe moderne* [Remarks on the Pronominal Demonstratives in Modern Arabic], “RRL”, 15(1970), no.4, p. 377-383.
- 555 **Anghelescu, Nadia** – *Sur le rôle de al-nawasikh dans l'acte de la parole* [On the Role of al-nawasikh in Speech Acts], “USJ”,

- Beyrouth. 46(1973-1974), p. 291-302.
- 556 **Anghelescu, Nadia** – *Sur le système de l'article en arabe* [On the System of the Article in Arabic], "RRL". 19(1974), no.1, p. 45-52.
- 557 **Anghelescu, Nadia** – *The Arabic Form 'af'alu: A Typological Approach*, "RRL", 30(1985), no.3, p. 249-254.
- 558 **Anghelescu, Nadia** – *Valeurs des pronoms man et ma en arabe moderne* [Value of the Pronouns man and ma in Modern Arabic], "AUB", 21(1972), p. 153-156.
- 559 **Buburuzan, Rodica** – *L'Exclamation chez Jubran Khalil Jubran (une approche pragmatique)* [Exclamation with Jubran Khalil Jubran (a Pragmatic Approach)], "Balamand", 1996, no.3, p.143-159.
- 560 **Dobrișan, Nicolae** – *Tendencias in the Verbal System of Contemporary Standard Arabic*, "RRL", 30(1985), no.3, p. 281-291.
- 561 **Goldenberg, Yves** – *Manual de limba arabă* [A Course in Arabic] Buc., UB, 1978, 219 p.
- 562 **Grigore, George** – *Alif, ba' – normele scrierii limbii arabe* [Alif, ba' – Standards of Arabic Writing], Buc., Universitatea Populară "Ioan Dalles", 1987, 36 p.
- 563 **Măcelaru, Adrian** – *Scrierea arabă* [Arabic Writing], "PA". 1(1993), no.2, p.8.

B Reviews

- 564 **Anghelescu, Nadia** – *Review of Mohamed Chairet, Fonctionnement du système verbal en arabe et en français, numéro spécial Linguistique contrastive et traduction*, Paris, Ed. Ophris, 1996. in "Bibliotheca Orientalis", 57(2000), no.1-2, p.200-201.
- 565 **Anghelescu, Nadia** – *Review of Henry Fleisch. Traité de philologie arabe*, II, Beyrouth, 1979, in "RRL", 28(1983), no.1, p. 93-94.
- 566 **Anghelescu, Nadia** – *Review of Poul Hoybye, Schlüssel zur arabischen Sprache*, Bern, Frank Verlag, 1971, in "RRL", 18(1973).

no.1, p. 99-100.

- 567 **Anghelescu, Nadia** – *Review of Bahmani Nadjar, Grammaire fonctionnelle de l'arabe du Coran. I-IV.* Karlsruhe, 1988, in "RRL", 34(1989), no.1, p. 88-91.

f) Lexicology. Lexicography. Semantics

A

- 568 **Anghelescu, Nadia** – *Indéfîni, partitif et approximation en arabe* [Indefiniteness, Partitive and Approximation in Arabic], "RRL", 30(1985), no.6, p. 521-524.
- 569 **Anghelescu, Nadia** – *Mic dicționar român-arab de termeni lingvistici* [Concise Romanian-Arabic Dictionary of Linguistic Terms], Buc., UB, 1988, 40 p.
- 570 **Anghelescu, Nadia** – *Quantification, Modality and Speech Acts.* "RRL", 36(1991), no. 1-2, p.3-8.
- 571 **Anghelescu, Nadia** – *Relations sémantiques dans le système des déictiques en arabe* [Semantic Relations within the Deictics System in Arabic], in *Proceedings of the Colloquium on Arabic Linguistics.* Nadia Anghelescu and Andrei A. Avram eds., Buc., 1995, I. p.55-72.
- 572 **Anghelescu, Nadia** – *Semantica modalităților în limba arabă* [The Semantics of Modalities in Arabic], Buc., UB, 1981, 159 p.
- 573 **Badiu, Oana** – *L'Analyse du système chromatique de l'arabe classique dans la perspective de la sémantique du prototype* [Analysis of the Color Terms in Classical Arabic considering the Semantics of the Prototype], "RRL", 37(1992), no.4, p.263-276.
- 574 **Badiu, Oana** – *Suggestions pour l'analyse des définitions de noms des plantes dans "Lisan al-'arab"* [Suggestions for a Study of the Definitions of Plant Names in "Lisan al-'arab"],

- “RRL”. 38(1993), no.5. p.413-420.
- 575 **Bădicuț, Ilie** – *Istoria lui “X”* [The History of “X”], “PA”. 1(1993). no.3. p.9.
- 576 **Bădicuț, Ilie** – *Știați că... știți arăbește?* [Did You Know You... Speak Arabic?], “PA”, 1(1993), nr.4, p.10.
- 577 **Bădicuț, Ilie; Drondoe, Stelian** – *Dicționar arab-român* [Arabic-Romanian Dictionary], Buc., UB, 1979; 2nd ed, 1987, 876 p.
- Reviews:
- Tartler, Grete – “SAO”, 1980, X, p. 173-174.
- 578 **Bădicuț, Ilie; Drondoe, Stelian** – *Dicționar arab-român, român-arab* [Arabic- Romanian, Romanian-Arabic Dictionary], *Foreword* Virgil Câdea, Buc., Ed. Nemira, 1997, 816 p.
- 579 **Bănică, Gheorghe P. (a.o.)** – *Ghid de conversație arab-român*, Pitești, UdP, 1999, 130 p.
- 580 **Boca-Bordei, Ramona (a.o.)** – *Ghid român-arab* [Romanian-Arabic Guide-Book], Timișoara, UdT, 1978, 193 p.
- 581 **Ciașu, Ana (a.o.)** – *Glosar poliglot cu simbolistică și cuvinte uzuale de matematică* [Glossary of Frequent Mathematical Terms and Symbols (in Romanian, Arabic, English, French, and German)], Timișoara, UdT, 1979, 14 p.
- 582 **Dobrișan, Nicolae** – *Al-alfadh dhat al-‘asl al-‘arabiyy al-dakhila fi al-lugat al-rumaniyya. “Magalla magma” al-lughat al-‘arabiyya*, Cairo, 29(1972), p. 147-172.
- 583 **Dobrișan, Nicolae** – *Assimilation on Word Borrowings From European Languages into the Arabic Language*, “RA”, 1976, II, p. 53-60.
- 584 **Dobrișan, Nicolae** – *Conceptul de ishtiqaq în lexicologia arabă* [The Concept of *ishtiqaq* in Arabic Lexicology], “AUB”, 21(1972), p. 157-163.
- 585 **Dobrișan, Nicolae** – *Curs de lexicologie arabă* [A Course in Arabic Lexicology], Buc., UB, 1984, 251 p.

Reviews:

- Andrei A. Avram – “SCL”. 36(1985), no.6, p. 559-561.
- 586 **Dobrișan, Nicolae** – *Cuvinte de origine arabă intrate în limba română prin filiera limbii turce* [Arabic Loans in Romanian by Way of Turkish], “AUB”, 17(1968), p. 521-539.
- 587 **Dobrișan, Nicolae** – *Cuvintele de origine arabă în presa română contemporană* [Words of Arab Origin in Romanian Contemporary Newspapers], “Romano-Arabica. New Series”, Buc., TUB, 2001, I.
- 588 **Dobrișan, Nicolae** – *Equivalentents of Privative Prefixes in Arabic*, “RRL”, 29(1984), no.5, p. 427-437.
- 589 **Dobrișan, Nicolae** – *Hawla al-'alfadh al-mu'arraba fi al-lughat al-'arabiyya al-mu'asira* [On Loans in Contemporary Arabic], “Magalla Magma' al-lughat al-'arabiyya”, Cairo, 35(1975), p 127-134.
- 590 **Dobrișan, Nicolae** – *Împrumutul lexical în limba arabă, perioada clasică* [Lexical Loan in Arabic, Classical Period], “AUB”, 22(1973), p. 143-149.
- 591 **Dobrișan, Nicolae** – *Kayfa takhdum al-lughat al-'arabiyya al-kalimat al-musta'ara min al-lughat al-'urubbiyya* [How European Loan-Words Enter the Arabic Language], “Dirasat fi al-lugha”, Turad al-Kubaisy ed., Baghdad, 1986, p. 213-221.
- 592 **Dobrișan, Nicolae** – *Planification linguistique et modernisation du lexique arabe* [Linguistic Planning and Lexical Modernisation in Arabic], “RRL”, 38(1993), no.5, p.439-449.
- 593 **Dobrișan, Nicolae** – *Știați că vorbiți arăbește?* [Did You Know You Could Speak Arabic?], “Curentul”, 12 iunie 1998, p.20.
- 594 **Dobrișan, Nicolae** – *Tatawwur dalalat al-'alfaz al-'arabiyyat al-'asl fi-l-lughat al-rumaniyya* [Evolution of Arabic Loan-Words in Romanian], “Al-Magallat al-'arabiyya li-al-thaqafa”, Tunis. 1995, no.28, p.177-184.

- 595 **Dobrișan, Nicolae** – *Technical Terminology of a Building Site (Iraq)*. “RA”, 1974, I, p. 93-113.
- 596 **Dobrișan, Nicolae** – *Vocabular român-arab. Arhitectură. construcții civile, drumuri și poduri* [Romanian-Arabic Vocabulary for Architecture, Civil Engineering, Roads and Bridges], Buc., UB, 1988, 108 p.
- Review:
 - Grigore, George – “SCL”, 30(1988), no.4, p. 367-368.
- 597 **Dobrișan, N.; Dobrișan, Maria; Dincă, Doina** – *Mic dicționar arab-român*, [Concise Arabic-Romanian Dictionary], Buc., UB, 1981, 608 p.
- Review:
 - Firănescu, Rodica – “SAO”, 1983, XI, p. 120.
- 598 **Dobrișan, Nicolae; Grigore, George** – *Dicționar arab-român* [Arabic-Romanian Dictionary], Buc., Ed. Teora, 1998, 656 p.
- Reviews:
 - Daniela Firănescu, “Ecart”, 1998, no.8, p.7.
 - Gabriela Sorina Nae, *Dicționar arab-român*, “Asul de treflă”, 1998, no.74, p.7.
- 599 **Farkaș, Maria; Hopârteanu, Ionel; Haj Yahya Aiman** – *Dicționar româno-arab-persan-grec-englez-german-franțez* [Romanian-Arabic-Persian-Greek-English-German-French Dictionary], Cluj-Napoca, UBB, 1991, 109 p.
- 600 **Feodorov, Ioana** – *Derivatives of the root Ş-D-D in classical lexicographic definitions*, in *Proceedings of the Colloquium on Arabic Linguistics*, Nadia Anghelescu and Andrei A. Avram eds., Buc., 1995, I, p.167-176.
- 601 **Feodorov, Ioana** – *Exprimarea gradației în română și arabă* [Linguistic Grading in Romanian and Arabic], Buc., EAR, 300 p., in the press.
- 602 **Feodorov, Ioana** – *Remarques sur quelques définitions des noms*

- de phénomènes sonores en arabe* [Remarks on the Definitions of Sound Names in Arabic], "RRL". 38(1993), no.5, p. 451-462.
- 603 **Feodorov, Ioana** – *On the Grammaticalization of Intensifiers in Arabic*, AUB. XLIX (2000), p. 99-108 (in the press).
- 604 *Ghid român-arab* [Romanian-Arabic Guide-book]. Timișoara, UdT, 1983, 199 p.
- 605 **Goldenberg, Yves (a.o.)** – *Dicționar poliglot pentru anul pregător: Română, arabă, engleză, franceză, rusă, spaniolă, swahili* [Dictionary for the Preparatory Year: Romanian, Arabic, English, French, Russian, Spanish, Swahili], Buc., UB, 1977, 347 p.
- 606 **Grigore, George** – *Enigmaticul 'ilma- un cuvânt arab?* [The Mysterious 'ilma – an Arabic Word?], "Fețele Culturii", 1995, no.896(1517), p.2.
- 607 **Grigore, George** – *Ghid de conversație arab-român* [Arabic-Romanian Phrase-Book], Buc., Ed. Cris Book, 1996, 120 p.
- 608 **Grigore, George** – *Ghid de conversație arab-român* [Arabic-Romanian Phrase-Book], Buc., Ed. Teora, 1998, 250 p.
- 609 **Grigore, George** – *Min al-khamara 'ila al-kamira* [From al-khamara to al-kamira], "Al-Thawra", 1994, no.8554, p.6.
- 610 **Grigore, George** – *Al-Rahman al-Rahim: Problems of Interpretation and Translation*, "RRL", 38(1993), no.5, p.463-470.
- 611 **Grigore, George** – *Ta'allum al-lugat al-rumaniyya bi-dun mu'allim*. Beyrouth, Ed. Dar ash-Sharq, 2000, 138 p.

Review:

- Cristian Tudor, *Comunicarea – temeiul unui act cultural*, "Ecart", 2000, no.89, p.4.
- 612 **Grigore, George; Dobrișan, Nicolae** – *Ghid de conversație român-arab* [Romanian-Arabic Phrase-Book], Buc., Ed. Teora, 1993, 104 p.: 2nd ed., 1997, 102 p. 3rd ed., 2001, 102 p.
- 613 **Grigore, George (a.o.)** – *Qamus jumal wa 'ibarat 'arabiyy-rumaniyy*. *Dicționar frazeologic arab-român*, with a Foreword,

Baghdad, Ed. Arkan, 1995. 111 p.

Review:

- *Dicționar frazeologic arab-român*, "Alif", 1995, no.1, p.14.

- 614 **Hadas-Lebel, M.** – *Semit – istoria unui cuvânt* [Semite – History of a Word], trans. Victor Anghelescu, "MI", 1994, no.9(330), p.51-52.
- 615 **Lörinczi, Marinella** – *Acerca del cambio semantico de las palabras espanolas de origen arabe* [Semantic Changes in Spanish Words of Arab Origin], in "Actele celui de al XII-lea Congres internațional de lingvistică și filologie romanică. II", Buc., EAR, 1971, p. 1101-1120.
- 616 **Mateescu, Adrian; Avram, Petre (a.o.)** – *Dicționar medical român-arab* [Romanian-Arabic Medical Dictionary], Craiova, 1979, 357 p.
- 617 **Parpală-Afana, Emilia (a.o.)** – *Dicționar român-arab* [Romanian-Arabic Dictionary], Craiova, UdC, 1985, vol.1, 430 p.; 1996, vol.2, 431 p.
- 618 **Rosetti, Al.; Sala, Marius** – *Rapports entre l'arabe et le roumain* [The Relationship between Arabic and Romanian], "Bolletino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo", X-XI(1968-1970), p. 189- 195.
- 619 **Szabo, Zoltan** – *Câteva caracteristici tipologice în derivarea prin sufixe* [Some Typological Features in the Derivation by Suffixes (based on examples from Romanian, Arabic, English, Japanese etc.)], "SCL", 20(1969), no.3, p. 319-326.
- 620 **Țârlescu, Gh.** – *Mic dicționar român-arab de terminologie social-politică* [Concise Romanian-Arabic Dictionary of Social and Political Terms], Buc., 1978, 162 p.
- 621 **Țârlescu, Gh.** – *Mic dicționar de cuvinte și expresii curente în prima pagină a ziarelor arabe* [Concise Dictionary of Terms and Phrases on the First Page of Arab Newspapers], Buc., 1979, 45 p.

- 622 **Urmă, Dana** – *Words of Arab Origin in the Terminology of the Romanian Popular Costume*, “RRL”, 38(1993), no.5, p.481-491.
- 623 **Vasilu, Adriana** – *Elemente de conversație și vocabular român-arab* [Romanian-Arabic Conversation Phrase-Book], Buc., UB, 1982, 261 p.

B Reviews

- 624 **Anghelescu, Nadia** – *Review of Georges Bohas, Matrices, Etymons, Racines. Éléments d’une théorie lexicologique du vocabulaire arabe*, Leuven-Paris, Ed. Peeters, 1997, in “Bibliotheca Orientalis”, 57(2000), no.1-2.
- 625 **Avram, Andrei A.** – *Review of Günther Krahl and Gharieb Mohamed Gharieb, Wörterbuch Arabisch-Deutsch*, Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie, 1984, in “RRL”, 33(1988), no.1, p. 67-69.
- 626 **Avram, Andrei A.** – *Review of Aki’o Nakano, Comparative Vocabulary of Southern Arabic*, Tokyo Publishing and Printing Co., 1986, in “RRL”, 33(1988), no.6, p. 477-479.
- 627 **Poghirc, C(icerone)** – *Review of G. B. Pellegrini, Gli arabismi nelle lingue neolatine*, Brescia, Paideia Editrice, 1974, in “RRL”, 21(1976), no.3, p. 449-450.

g) Dialectology

A

- 628 **Avram, Andrei A.** – *Împrumuturile lexicale romanice din malteză. Perspectivă diacronică* [Romance Loans from Maltese. A Diachronic Perspective], “SCL”, 40(1989), no.3, p 197-202.
- 629 **Avram, Andrei A.** – *On final */-aa in Maltese*, “RRL”,

- 39(1994), no.1. p.65-73.
- 630 **Avram, Andrei A.** – *On the Morphology of Arabic Pidgins and Creoles*, “RRL”, 39(1994), no.2, p.121-129.
- 631 **Avram, Andrei A.** – *On the Phonology of Arabic Pidgins and Creoles*, “RRL”, 38(1993), no.5, p.403-412.
- 632 **Avram, Andrei A.** – *Some structural characteristics of Arabic pidgins and creoles*, in *Proceedings of the Colloquium on Arabic Linguistics*, Nadia Anghelescu and Andrei A. Avram eds., Buc., 1995, I, p.73-83.
- 633 **Avram, Andrei A.** – *Un jargon arab*, “SCL”, 48(1997), no.1-4, p.27-38.
- 634 **Goldenberg, Yves** – *A Distributional Analysis of Negative Morphemes in Egyptian Colloquial Arabic*. “RRL”, 19(1974), no.4, 385-397.
- 635 **Goldenberg, Yves** – *Some Observations on the Syntax of Egyptian Colloquial Arabic*, “SAO”, 1971, VIII, p. 229-244.
- 636 **Grigore, George** – *Baq – an inchoative marker in Mardini Arabic*, “Balamand”, 2000, no.10.
- 637 **Grigore, George** – *Ka – a temporal prefix in Mardini Arabic derived from the verb kan (to be)*, “Balamand”, 1999, no.9, p.9-17.

B Reviews

- 638 **Anghelescu, Nadia** – *Review of Mohammed Sami Anwar, Be and Equational Sentences in Egyptian Colloquial Arabic*, Amsterdam, John Benjamins, 1979, in “SCL”, 35(1984), no.6, p. 517-518.
- 639 **Avram, Andrei A.** – *Review of D. A. Agius, Siculo Arabic*, in “Bibliotheca Orientalis”, 56(1999), no.3-4, p.528-533.
- 640 **Avram, Andrei A.** – *Review of Tetsuo Nishio, A Basic Vocabulary of the Bedouin Arabic Dialect of the Jbali Tribe (Southern Sinai)*, Tokyo, 1992, in “RRL”, 38(1993), no.5, p.502-503.

II. Romanians and Arabs: Cultural Relations

1. Forerunners of the Oriental Studies in Romania

A

- 641 **Anghelescu, Mircea** – *Dimitrie Cantemir și literatura orientală* [Dimitrie Cantemir and Oriental Literature], “RITL”, 22(1973), no.2, p.195-200.
- 642 **Anghelescu, Mircea** – *Sur la traduction arabe du Divan de D. Cantemir* [On the Arabic Translation of Dimitrie Cantemir’s *Divan*], “RA”, 1976, II, p.65-68.
- 643 **Bădicuț, Ilie** – *Struțocămila lui Cantemir* [Cantemir’s Ostricamel], “PA”, 1(1993), no.3, p.10.
- 644 **Botez, Liliana** – *Dimitrie Cantemir, precursor al orientalisticii* [Dimitrie Cantemir, a Forerunner of the Oriental Studies], “RITL”, 23(1974), no.1, p.51-58.
- 645 **Caraman, Petru** – *L’ethnographe Cantemir et le folklore au Proche Orient* [Cantemir the Ethnographer and Near-Eastern Folklore], “Dacoromania-Jahrbuch für Östliche Latinität”, 2(1974), p.313-341; 3(1975-1976), p.237-240.
- 646 **Cândeș, Virgil** – *Cantemir et la civilisation islamique* [Cantemir and Islamic Civilization], “RA”, 1976, II, p.15-41.
- 647 **Cândeș, Virgil** – *La diffusion de l’oeuvre de Dimitrie Cantemir en Europe de Sud-Est et au Proche-Orient* [The Diffusion of Dimitrie Cantemir’s Writings in South-East Europe and the Middle East], “RESEE”, 10(1972), no.2, p.345-361.
- 648 **Cândeș, Virgil** – *Demetre Cantemir. Un promoteur roumain de*

- l'orientalisme* [Demeter Cantemir. A Romanian Forerunner of Orientalism], “La Revue du Liban et de l’Orient arabe”, Beyrouth, 1973, no.768, Sept.15.
- 649 **Cândea, Virgil** – *Versiunea arabă (a Divanului lui Dimitrie Cantemir)* [The Arabic Version (of Cantemir’s *Divan*, i.e. Eleven Arabic Manuscripts)], in Dimitrie Cantemir, *Divanul*, Buc., 1974, p.82-84.
- 650 **Cândea, Virgil; El-Said, Ismail Abdurrahman** – *Semnătura lui Dimitrie Cantemir în arabă* [Dimitrie Cantemir’s Signature in Arabic], “Luceafărul”, 16(1973), no.45, p.1.
- 651 **Csetri, Elek** – *Kályharakók, nyelvmesterek, szakácsok...* [Stove-makers, Linguists, Cooks...], interview by Zoltán Rostás (about the Orientalists Körösi Csoma Sándor and Bethlen Gábor)], “A Hét”, Buc., 1993, no.2, p.3.
- 652 **Firănescu, Rodica** – *De VOULOIR à DEVOIR en arabe syrien*, AUB, XLIX (2000), p. 109-120 (in the press).
- 653 **Fochi, Adrian** – *Dimitrie Cantemir etnograf și folclorist* [Dimitrie Cantemir as An Ethnographer and Folklorist], “Revista de etnografie și folclor”, 9(1964), no.1, p.71-102; no.2, p.119-142.
- 654 **Gazda, Jozsef** – *És mégis: szimbólum* [And then again: It Is a Symbol (about the great orientalist Körösi Csoma Sándor)], “Helikon”, Cluj-Napoca, 1992, no.26(130), p.4.
- 655 **Goldenberg, Yves** – *Preocupările de arabistică ale lui Timotei Cipariu* [Timotei Cipariu’s Interest for Arabic Studies], AUB, 11(1962), p.475-489.
- 656 **Goldenberg, Yves** – *Quelques notes concernant les manuscrits arabes autographes de Timotei Cipariu* [Notes on Timotei Cipariu’s Autograph Manuscripts], “AUB”, 20(1971), p.113-124.
- 657 **Goldenberg, Yves** – *Timotei Cipariu – un arabisant roumain du XIX^e siècle* [Timotei Cipariu – a Romanian Arabist of the XIXth Century], “SAO”, 1977, IX, p.66-78.

- 658 **Grigore, George** – *Silvestru Octavian Isopescu și versiunea Coranului în limba română* [Silvestru Octavian Isopescu and the Romanian Version of the Koran], “CL”, 130(1996), no.11, p.25.
- 659 **Guboglu, Mihail** – *D. Cantemir – Orientaliste* [Dimitrie Cantemir, the Orientalist], “SAO”, 1961, 3(1960), p.129-160.
- 660 **Ionescu, Anca Irina** – *Considerations sur la traduction du Livre sur le Système de la religion des musulmans de Cantemir par Sofronie Vračanski* [Remarks on Sofronie Vračanski’s Translation of Cantemir’s System of the Muslim Religion], “RESEE”, 15(1977), no.1, p.101-112.
- 661 **Matei, Ion** – *Cantemir orientalistul și posteritatea critică* [Cantemir the Orientalist and His Subsequent Critics], “VR”, New Series, 26(1973), no.9, p.113-121.
- 662 **Mazilu, Dan Horia** – *Cantemir și ambițiosul său proiect de islamologie* [Cantemir and His Ambitious Project regarding the Islamic Studies], “Arc”, 1996, no.3-4, p.122-125.
- 663 **Sasu, Dorothee** – *André Antalfy et les études orientales en Roumanie* [André Antalfy (a student at Al-Azhar, 1903-1905) and Oriental Studies in Romania], “SAO”, 1958, I (1957), p.344-347.
- 664 **Slușanski, Dan** – *Cantemiriana* [Cantemir’s Interest for the Arab Culture and Civilization], “SAO”, 1980, X, 157-160.
- 665 **Tartler, Grete** – *Preocupările lui Timotei Cipariu pentru poezia arabă* [Timotei Cipariu’s Interest in Arabic Poetry], in *Proba Orientului* [The Orient Challenge], Buc., Ed. Eminescu, 1991, p. 184-189.

B

- 666 **Frenkian, Aram M.** – *Review of “Journal of Near Eastern Studies”*, Chicago, U.S.A., 74(1957), XVI, and 75(1958), XVII, in “SAO”, 1960, II (1959), p.258.

2. Arabic Sources in Romanian Libraries

- 667 **Anghelescu, Mircea** – *Manuscrits d'ouvrages grammaticaux arabes dans la Bibliothèque de l'Académie de Bucarest* [Manuscripts of Arabic Grammatical Works in the Academy Library in Bucharest], “SAO”, 1980, X, p. 147-151.
- 668 **Bucur, Marin** – *Biblioteca unui orientalist român din prima jumătate a secolului al XIX-lea* [The Library of a Romanian Orientalist in the First Half of the XIXth Century (The Oltelniceanu Collection, including Arabic Books)], “RITL”, 25(1976), no.2.
- 669 **Decei, Aurel** – *Manuscrite turcești și arabe din Biblioteca Batthyaneum* [Turkish and Arabic Manuscripts in the Batthyaneum Library], “Apulum”, 8(1971), p.79-88.
- 670 **Decei, Aurel** – *Les manuscrits arabes dans les Archives d'État de Craiova* [Arabic Manuscripts in the State Archives in Craiova], “RA”, 1974, I, p. 77-80.
- 671 **Decei, Aurel** – *Treizeci și opt de manuscrite arabe și turcești în Arhivele Statului din Craiova* [Thirty-Eight Arabic and Turkish Manuscripts in the State Archives in Craiova], “Revista Arhivelor”, 12(1969), no.1, p.3-12.
- 672 **Goldenberg, Yves** – *Manuscrite rare în bibliotecile românești: Arabe* [Rare Manuscripts in the Romanian Libraries: Arabic], “TR”, 3(1978), no.23, p.10.
- 673 **Guboglu, Mihail** – *Despre manuscritele orientale din Biblioteca Academiei* [Notes on the Oriental Manuscripts in the Academy Library], “Studii și cercetări documentare și bibliografice”, 9(1967), no.2-3, p.277-287.
- 674 **Guboglu, Mihail** – *Manuscritele în tipăriturile orientale din fondul “T. Cipariu” al Bibliotecii Academiei, Filiala Cluj*

[Manuscripts among the Oriental Writings in the T(imotei) Cipariu Collection. Academy Library, Cluj Branch], "LL". 1957. nr.3. p.147-167.

675 **Guboglu, Mihail** – *L'importance des matériaux documentaires orientaux existant dans les archives, bibliothèques et collections roumaines*, "SAO", 1960, II (1959), p.107-118.

Review:

- M(ehmet) A(li) M(ustafa), "Studii", 14(1961), no.4, p.1097-1098.

676 **Lupu, I.** – *Fondul de tipărituri și manuscrise orientale din biblioteca bibliofilului Constantin Oltelnicianu* [Oriental Printed Books and Manuscripts in the Library of the Bibliophile Constantin Oltelnicianu], 3(1969), p.219-241.

677 **Sowti, Mohammed-Ali** – *Manuscrise orientale în România* [Oriental Manuscripts in Romania (including Arabic)], "Orient", 1991, no.2, p.79-83.

3. Romanian-Arab Cultural Contacts

678 **Alecsandri, Vasile** – *Călătorie în Africa* [A Trip to Africa], in *Culegere de proză*, Buc., EPLA, Col. BPT, 1960, vol.1, p.195-310.

679 **Anghelescu, Mircea** – *Arabic Language and Literature in Romania*, "RA", 1976, II, p. 7-14.

680 **Anghelescu, Mircea** – *Arabic Literature in Romania after the Second World War*, "RITL", 23(1974), no.3, p.427-432.

681 **Anghelescu, Mircea** – *Călători români în Africa* [Romanian Travelers to Africa], pres., anthology and notes, Buc., EST, 1983, 339 p.

Reviews:

- Constantin Daniel, "SAO", 1983, XI, p.110-111.

- “Transilvania”, 12(1983). no.12, p.41-42.
 - Grete Tartler, “R.lit.”, 16(1983), no.39, p.10.
- 682 **Anghelescu, Mircea** – *Călători români în Egipt în prima jumătate a secolului XX* [Romanian Travelers to Egypt in the First Half of the XXth Century], “Secolul 20”, 1995, no.4-5-6, p.97-101.
- 683 **Anghelescu, Mircea** – *Cărțile populare românești și Orientul* [Romanian Folk Literature and the Orient], “TR”, 3(1974), no.28, p.9.
- 684 **Anghelescu, Mircea** – *Literatura română și Orientul* [Romanian Literature and the Orient], Buc., 1975, 208 p.
- Reviews:
- A. Martin, “Informația Bucureștiului”, 1975, p.5.
 - A. Sasu, “Steaua”, 1975, no.12, p.30.
 - “Transilvania”, 5(1976), no.2, p.45-46.
- 685 **Anghelescu, Mircea** – *O antologie a poeziei românești în limba arabă. Poeți din România* [An Anthology of Romanian Poetry in Arabic. Poets from Romania], “VR”, 32(1979), no.8-9, p.166-167.
- 686 **Anghelescu, Mircea** – *Une vision de la spiritualité arabe à travers les contes roumains d’origine orientale* [An Image of the Arab Spirituality through the Romanian Tales of Oriental Origin], “RA”, 1974, I, p.55-68.
- 687 **Anghelescu, Nadia** – *Les Arabes dans les notes de voyage de M. Kogălniceanu* [The Arabs in M. Kogălniceanu’s Travel Notes], “RA”, 1976, II, p.69-71.
- 688 **Anghelescu, Nadia** – *At the Gates of the Orient*, “Romano-Arabica. New Series”, Buc., TUB, 2001, I.
- 689 **Anghelescu, Nadia** – *Teatrul lui Caragiale în limba arabă* [Caragiale’s Theatre in Arabic], “Secolul 20”, 6(1966), no.12, p.110-111.
- 690 **Awwad, Suleyman (Syria)** – *România există în mine de multă vreme* [Romania Has Existed Within Me for a Long Time], interview

- by D.R. Popa. "TR". 9(1980). no.192, p.2.
- 691 **Awwad, Suleyman (Syria)** – *Un ambasador al literelor românești* [An Ambassador of the Romanian Literature], interview by Mircea Copil. "Flacăra", 29(1980), no.46, p.22.
- 692 **Bădicuț, Ilie** – *Livres populaires d'origine orientale dans la littérature roumaine ancienne* [Folk books of Oriental Origin in the Old Romanian Literature], in *Problemy istorii, filologii, kultury*, Moskva-Magnitogorsk, 1995, p.291-294.
- 693 **Buburuzan, Rodica** – *The Arabic Literature in Romania*, "Diplomat Club", 1997, no.3(63), p.13.
- 694 **Buburuzan, Rodica** – *Shams al-thaqafat al-misriyya fi sama' madinat rumanivya* [The Sun of Egyptian Culture in the Sky of a Romanian City], "'Akhbar al-'adab", Cairo, 1996, no.180, p.26-27.
- 695 **Buburuzan, Rodica** – *Waqi' al-'adab al-'arabiyy fi Rumaniya* [Situation of the Arabic Literature in Romania], "'Akhbar al-'adab", Cairo, 1996, nr.145, p.25.
- 696 **Carbarău, Constantin** – *La Bagdad, de vorbă cu traducătorul irakian Kamil Oued al-Amiri despre literatura română în limba arabă* [In Baghdad, Talking to the Iraqi Translator Kamil Oued al-Amiri about Romanian Literature Translated into Arabic], "Sud", 1998, no.5(11), p.12.
- 697 **Cândea, Virgil** – *L'Afrique dans la culture roumaine ancienne* [Africa in the Old Romanian Culture], "Bulletin UNESCO", 1963, no.1-2, p.5-16.
- 698 **Cândea, Virgil** – *Beginning with 1701: The Romanian-Lebanese Dialogue through Books and Printings*, "SAO", 1983, XI, p.26-33.
- 699 **Cândea, Virgil** – *Chrétienté roumano-arabe. Les icônes melkites de Roumanie* [Romanian-Arab Christianity. Melkite Icons in Romania], "L'Orient", Beyrouth, March 1968, p.4.

- 700 **Cândea, Virgil** – *Dans la première moitié du XVIII^{ème} siècle: une politique culturelle commune roumano-arabe* [In the First Half of the XVIIth Century: Common Romanian-Arab Cultural Politics]. “L’Orient”, Beyrouth, May 1965, no.12270.
- 701 **Cândea, Virgil** – *Dès 1701: Dialogue roumano-libanais par le livre et l’imprimerie* [Beginning with 1701: Romanian-Lebanese Dialogue through Books and Printing], in *Le Livre et le Liban*, ouvrage publié sous la direction de S. E. l’Ambassadeur Camille Aboussouan, Paris, UNESCO-AGECOOP, 1982, p. 283-291.
- 702 **Cândea, Virgil** – *L’Egypte, le Sinai, l’Ethiopie... dans la culture roumaine ancienne*, “L’Orient” Beyrouth, June 1965, no.12291, p.14.
- 703 **Cândea, Virgil** – *În 2008 – cinci secole de tipar românesc* [In 2008 – Five Centuries of Romanian Printing (also about the transfer of printing to the Middle East)], in *Logos. Arhiepiscopului Bartolomeu al Clujului la împlinirea vârstei de 80 de ani*, Cluj-Napoca, Ed. Renașterea, 2001, p.307-312.
- 704 **Cândea, Virgil** – *Legături privilegiate* [Privileged Relations]. “PA”, 1(1993), no.1, p.2.
- 705 **Cândea, Virgil** – *Makhtutat lubnaniyyat ‘angadhat tarikh Rumaniya min al-diya’!* [A Lebanese Manuscript Saved the History of Romania from Oblivion!], interview by Georges Tarad, “Al-Sayad”, Beyrouth. 38(1982), no.1950, p.46-47.
- 706 **Cândea, Virgil** – *La Roumanie et le Liban: Une histoire et une culture très proches* [Romania and Lebanon – Close Historical and Cultural Relations], “Al-Safa”, Beyrouth, Sept.12, 1973.
- 707 **Cândea, Virgil** – *Les relations de la Roumanie avec le Liban et les pays du Levant*, “L’Orient”, Beyrouth, July 19, 1970, p.10.
- 708 **Cândea, Virgil** – *Sources roumaines et grecques dans les bibliothèques du Proche-Orient* [Romanian and Greek Sources in Near-Eastern Libraries (from Lebanon, Sirya, Egypt)], “AIESEE”, 8(1970), no.1-2, p.71.

- 709 **Cândea, Virgil** – *Trecutul românesc în bibliotecile Orientului Apropiat* [Romanian History in Near-Eastern Libraries], “Revista bibliotecilor”, 24(1970), no.8, p.492-495, no.10, p.621-624.
- 710 **Cândea, Virgil** – *Un vechi capitol de diplomație românească: Orientul Apropiat* [An Old Chapter in the Romanian Diplomacy: the Near-East], “Familia”, 3rd Series, 6(1970), no.3, p.14, 22.
- 711 **Cândea, Virgil** – *Une politique culturelle commune roumano-arabe dans la première moitié du XVIII^e siècle* [A Romanian-Arab Common Cultural Policy in the First Half of the XVIIIth Century], “AIESEE”, 3(1965), no.1, p.51-56.
- 712 **Cândea, Virgil** – *Vechi contacte cu Levantul* – “MI”, 1970, no.6, p.10-17.
- 713 **Cândea-Marinescu, Ioana** – *La culture roumaine au Proche-Orient. Remarques sur un nouveau catalogue de manuscrits arabes* [Romanian Culture in the Near-East. Remarks on a New Catalogue of Arabic Manuscripts], “RESEE”, 25(1987), no.3, p.217-223.
- 714 **David, Gh.** – *Mihnea II în Africa de Nord (1584-1585)*, “MI”, 1993, no.1(310), p.88.
- 715 **Decei, Aurel** – *La Horde d’Or et les Pays Roumains aux XIII^e et XIV^e siècles selon les historiens arabes contemporains* [The Golden Horde and the Romanian Principalities in the XIIIth and XIVth Centuries as Seen by Contemporary Arab Historians], “RA”, 1976, II, p.61-63.
- 716 **Decei, Aurel; Ciocîltan, Virgil** – *La mention des Roumains (Walah) chez Al-Maqdisi* [Al-Maqdisi’s Note on the Romanians (walah)], “RA”, 1974, I, p.49-54.
- 717 **Dobrișan, Nicolae** – *Călători arabi în ținuturile românești, călători români în ținuturile arabe* [Arab Travelers to Romanian lands, Romanian Travelers to Arab lands], “Curentul”, June 12, 1998, p.20.
- 718 **Dobrișan, Nicolae** – *Interferențe culturale româno-arabe* [Cultural Romanian-Arab Contacts], “Curentul”, June 12, 1998, p.20.

- 719 **Feodorov, Ioana** – *Lumea arabă în scrisul românesc din anii 1964-1994* [The Arab World in Romanian Writings, 1964-1994]. “Alif”, 1(1995), no.1, p.12-13.
- 720 **Feodorov, Ioana** – *Un lettré melkite voyageur aux Pays Roumains: Paul d'Alep*, “Balamand”, 1996, no.4, p.55-62.
- 721 **Firănescu, Daniela** – *Mumiile sonore* [Echoing Mummies (Romanian poetry translated into Arabic – Lucian Blaga, Cezar Ivănescu)], “Contrapunct”, 7(1996), no.12, p.11.
- 722 **Gheorghită, Ilie** – *Tipografia arabă din mănăstirea Sf. Sava și venirea lui Silvestru Patriarhul Antiohiei la Iași* [Arabic Printing at the St. Sava Monastery and the Visit of Sylvester, Patriarch of Antioch, to Jassy], “Mitropolia Moldovei și Sucevei”, 1958, no.5-6, p.418-423.
- 723 **Grigore, George** – *Eminescu în limba arabă* [Eminescu in Arabic], “Sud”, 1999, 1(13), p.12.
- 724 **Grigore, George** – *Muqaddima* [Foreword] to *Al-Dars* [The Lesson] by Eugen Ionesco, trans. by Hikmet Al-Hajj, Baghdad, 1995.
- 725 **Grigore, George** – *Al-Wujud al-thaqafiy al-'arabiyy fi Rumaniya* [Arab Cultural Presence in Romania], “Al-'Afaq al-'arabiyya”, 1995, no.3-4, p.74-75.
- 726 **Guboglu, M.** – *Les inscriptions orientales de la ville de Bucarest* [Oriental Inscriptions in Bucharest (Two Arabic Hand Inscriptions from 1747 and 1748)], “SAO”, 1968, VII, p.249-257.
- 727 **Kana yagib. Shu'ara' rumaniyyun mu'asirun** [Romanian Contemporary Poets – Arabic translation], trans. George Grigore and Kamil Oued al-'Amiri, Baghdad, 1995, 99 p.
- 728 **Mateescu, Tudor** – *Les Arabes en Dobroudja* [Arabs in Dobrogea], “SAO”, 1983, XI, p.78-83.
- 729 **Matei, Ion** – *Notes concernant l'enseignement des langues orientales dans les Pays Roumains* [Remarks on the Oriental Languages Education in the Romanian Principalities], “SAO”,

1967. V-VI, p.93-116.

- 730 **Naht, Martin** – *Informații istorice și sociale privitoare la români în Halima tradusă de Gherasim Gorjan* [Historical and Social Information regarding the Romanians as reflected by the *Halima* Traslated by Gherasim Gorjan], “LL”, 1969, no.23, p.223-227.
- 731 **Nicolae, Roxana** – *Lirism eminescian la Bagdad* [Eminescu’s Poetry in Baghdad], “Ecart”, Jan. 21-22, 2000, no.67, p.3.
- 732 **Pall, Fr.** – *Noi mărturii inedite despre călătoriile patriarhului Macarie al Antiohiei în Țările Române*, “BOR”, 94(1976), no.3-4, p.343-348.
- 733 *Patruzeci de ani de limbă și literatură arabă la Universitatea București* [Forty Years of Arabic Language and Literature at the University of Bucharest] – “Diplomat Club”, 1997, no.12(72), p.10.
- 734 **Pătru, Mihai** – *Cu Panait Istrati, în Orient* [With Panait Istrati, in the Orient], “Repere”, Ploiești, 15 martie 2001, no.27, p.12.
- 735 **Pătru, Mihai** – *La Mediterana cu Panait Istrati* [On the Mediterranean with Panait Istrati], “Ecart”, 8 martie 2001, no.116, p.6.
- 736 **Pătru, Mihai** – *Orientul la noi* [The Orient with Us], “Ecart”, 22-23 dec.2000, no.105-106.
- 737 **Simonescu, Dan** – *Cărți arabe tipărite de români în secolul al XVIII-lea(1701-1747)* [Arab Books Printed by the Romanians in the XVIIIth Century (1701-1747)], “BOR”, 82(1964), no.5-6, p.524-561.
- 738 **Simonescu, Dan** – *Impression de livres arabes et karamanlis en Valachie et en Moldavie au XVIII^e siècle* [Arab and Karamanli Books Printing in Walachia and Moldavia in the XVIIIth Century], “SAO”, 1967, V-VI (1967), p.49-76.

B

- 739 **Năsturel, P.Ș.** – Review for Basile Radu, *Voyage du patriarche*

d'Antioche Macaire Za'im. Paris, Ed. Firmin-Didot et Cie., Col. Patrologia Orientalis, 1949, t.XXVI, fasc.5, in "SAO", 1958, I (1957), p.382.

4. Special Journals

740 "*Alif*". *Buletin editat de Centrul de Studii Arabe – Universitatea București* [Journal of the Center for Arab Studies – University of Bucharest], George Grigore, Mahmoud al-Hasan, Laura Mărunțelu eds., 1(1995), no.1, 32 p. (in Romanian and Arabic).

741 "*Orient*". *Revista Societății de științe Orientale "Mircea Eliade"* [Journal of the "Mircea Eliade" Society of Oriental Studies], 1990, no.1, 80 p.; 1991, no.2, 125 p.

Review:

- "R.lit.", 23(1990), no.51-52, p.32.

742 "*Panoramic arab*". *Periodic editat de Liga Română de Prietenie cu Lumea Arabă* [Periodical issued by the Romanian League of Friendship with the Arab World], 1(1993), no.1-4, latest issue 8(2001), no.8.

743 "*Romano-Arabica*". *Revistă editată de Asociația de Studii Orientale din România* [Journal issued by the Romanian Association for Oriental Studies], Mircea Angheliescu ed., 1974, vol.I, 132 p.; 1976, vol.II, 82 p.

Reviews:

- I. Matei, "RESEE", 11(1974), no.4, p.610.

- D. Tanasković, "Balcanica", Belgrade, 6(1975), p.355-357.

- Mihai Moraru, "Cahiers Roumains d'Études Littéraires", 4(1975), no.1, p.144-145.

- "Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft", Leipzig, 1976, I, p.201-201.

- Dan Constantin, "RITL", 26(1977), no.1, p.153.
- 744 "*Romano-Arabica*" – *New Series*, edited by the Center for Arab Studies, Buc., UB, 2001, I, in the press.
- 745 "*Secolul 20*". *Egiptul* – Special number on the culture and civilization of Egypt, 1995, no.4-5-6, 300 p.
- Reviews:
 - *Emoții livești: Secolul 20, număr închinat Egiptului*, "RL", 1995, no.48, p.15.
 - "Diplomat Club", 1995, no.10(46), p.16.
- 746 "*Studia et Acta Orientalia*". *Revistă editată de Asociația de Studii Orientale din România* [Journal issued by the Romanian Association for Oriental Studies], 1957-1983, vol.I-XI.
- Review:
 - Emil Manu, "Cahiers Roumains d'Études Littéraires", 1981, no.1, p.152.

5. Special Bibliographies

- 747 **Anghelescu, Mircea; Bădicuț, Ilie** – *Romano-Arabica. A Bibliography. 1900-1974*, "RA", 1974, I, p.115-134.
- 748 **Bădicuț, I(lie) T.** – *Romano-Arabica. A Bibliography. II (1974-1975)*, "RA", 1976, II, p.75-77.
- 749 **Feodorov, Ioana** – *Presence of the Arab World in Romania. A Bibliography (1964-1994)*, Buc., Ed. Cris Book Universal, 1994, 72 p.
- Reviews:
 - C(amille) H(echaymé), "Al-Machriq", Beyrouth, Dar el-Machreq, 69(1995), p.245-246.
 - "Revue IBLA", 1995, I, no.175, p.170.
- 750 *Romanian Studies in Arabic Linguistics. 1968-1993. A Bibliography*, "RRL", 38(1993), no.5, p.505-511.

6. Miscellaneous Topics

- 751 **Andrițoiu, Alexandru** – *Recviem pentru un prieten (Suleiman Awwad)* [Requiem for a Friend (Suleyman Awwad)], "Familia", 29(1984), no.4, p.19.
- 752 **Andrițoiu, Alexandru** – *Popasuri literare la Damasc* [Literary Stop-over in Damascus (About the Congress of the Syrian Writers' Union)], "R.lit.", 13(1980), no.1, p.20.
- 753 **Anghelescu, Nadia** – *Dialog și cunoaștere reciprocă* [Dialogue and Reciprocal Comprehension], "Diplomat Club", 2001, no.1(109), p.10.
- 754 **Apolozan, V.** – *La primul număr al "Panoramicului arab"* [On the First Issue of "Panoramic arab"], "PA", 1(1993), no.2, p.3.
- 755 **Avram, Dumitru** – *In Kuweit, printre prieteni* [In Kuwait, Among Friends], "Lumea", 1983, no.9, p.17.
- 756 **Avram, Vasile** – *Soarele, Nilul, Egiptul ("Junii Sibiului" la Festivalul Folcloric Internațional)* [A Romanian Folk Group Participating in the International Folklore Festival in Egypt], "Transilvania", 17(1988), no.5, p.50-52.
- 757 **Bădicuț, Ilie; Drondoe, Stelian** – *Secretele bucătăriei orientale*, Buc., Ed. Nemira, 1997, 156 p.
- 758 **Buburuzan, Rodica** – *A "Family Meeting"* (The Cultural League of Egyptians who studied in Romania, meeting in Cairo), "Diplomat Club", 1997, no.2(62), p.13.
- 759 **Buburuzan, Rodica** – *Impresii despre povestea culorilor* [a painting exhibition], "Alif", 1(1995), no.1, p. 13.
- 760 **Buburuzan, Rodica** – *Seară culturală la Universitatea București* [A Cultural Evening at the University of Bucharest], "Alif", 1(1995), no.1, p. 9.

- 761 **Buburuzan, Rodica** – *‘Ushshaq al- ‘alwan al-ma ‘iyya vazuruna al-rif al-misriyy fi qalb al-‘asimat al-rumaniyya* [Lovers of Watercolors Visit the Egyptian Village in the Heart of the Romanian Capital (about the Egyptian painter Bkhit Farag)], “‘Akhbar al-‘adab”, Cairo, 1997, no.27, p.26.
- 762 **Carbarău, Constantin** – *La “Poarta zeilor” – însemnări de la Festivalul artistic internațional al Babilonului (Irak)* [Before the “Gods’ Gate” – Notes from the International Art Festival in Babylon, Iraq], “Sud”, 1998, no.5(11), p.12.
- 763 *Colaborare TV România-Emiratele Arabe Unite*, “Diplomat Club”, 1995, no.2(38), p.12.
- 764 **Doboș, Horia Horațiu** – *Radio România Internațional-Secria Arabă* [Radio Romania International-Arabic Department], “PA”, 1(1993), no.1, p.5.
- 765 **Dobrișan, Nicolae** – *România abandonează partenerii tradiționali?* [Does Romania Abandon the Traditional Partners ?], June 12, 1998, p.13.
- 766 **Dobrișan, Nicolae (a.o.)** – *România – lumea arabă: un parteneriat în convalescență* [Romania – the Arab World: a Partnership in Convalescence], “Curentul”, June 12, 1998, p.13-20.
- 767 **Firănescu, Rodica** – *L’Expression “Ce să facem ? Asta e!” – reflexe de résignation “orientale”?* [The Romanian Phrase “Ce să facem? Asta e!”. a Sign of Oriental Resignation?], “Romano-Arabica. New Series”, Buc., UB, 2001, I.
- 768 *Folclor românesc în Egipt* [Romanian Folklore in Egypt (Folk Groups from Romania at the Ismailia Festival, Aug. 1996)], “Familia”, Oradea, 1996, no.9, p.86-87.
- 769 **Grigore, George** – *Festivalul de poezie – Mirbad 1998* [The Mirbad Poetry Festival – 1998], interview by Constantin Carbarău, “Sud”, 1999, no.1(13), p.12.
- 770 **Ghica, Oana; Pătru, Mihai** – *Orient în muzica românească*

- [The Orient in Romanian Music]. "Ecart". 2001. no.114. p.6.
- 771 **Ghica, Oana; Pătru, Mihai** – *Muzica și instrumentele muzicale în România* [Music and Musical Instruments in Romania (Oriental Influences)], "Romano-Arabica. New Series", Buc., UB, 2001, I.
- 772 **Grigore, George** – *Bucate arabe* [Arabic Cooking], Buc.. Ed. Călin, 1997, 128 p.
- 773 **Grigore, George**– *Destinul meu numit depărtare* [My Destiny called Remoteness], interview by Dona Tudor, "Ecart", 1998, no.5, p.8.
- 774 **Grigore, George** – *Din arta culinară a Orientului arab* [Recipes from the Arab Art of Gastronomy], Buc.. Ed. Iacobi, 1991, 128 p.
- 775 **Grigore, George** – *Manger "à l'orientale" en Roumanie* [Eating "Oriental Style" in Romania]. "Romano-Arabica. New Series", Buc., TUB, 2001, I.
- 776 **Grigorescu, Ioan** – *Un tricolor la Casablanca* [A Romanian Flag in Casablanca], "Lumea", 1981, no.24, p.27-28.
- 777 **Ionescu, Smaranda** – *Femeia marocană* [The Moroccan Woman], "PA", 1(1993), no.3, p.10.
- 778 **Lascu, Nicolae** – *Secvențe algeriene* [Algerian Moments], "Arhitectura", 25(1977), no.6, p.97-107.
- 779 **Mihai, Ștefan** – *Liga. necesitate și confirmare a interesului reciproc* [The (Romanian-Arab Friendship) League, a Necessity and a Confirmation of Mutual Interest], "PA", 1(1993), no.3, p.1.
- 780 **Nicolae, Roxana** – *Dezvăluiri fotografice* [Photographic Revelations – about an Egyptian painter], "Lumea Magazin", 9(2001), no.3(95). p.55.
- 781 **Nicolae, Roxana** – *Înțelepciunea beduină păstrată în formă lirică* [Bedouin Wisdom Preserved through Poetry], "Ecart", Aug. 9, 2001, no.138, p.8.
- 782 **Nicolae, Roxana** – *Pictură- Expoziția lui Makram Henein* [Exhibition of Paintings by Makram Henein (Egypt)], "Ecart", July 26, 2001, no.136, p.8.

- 783 **Nicolae, Roxana** – *Primăvara – anotimp al renașterii și speranței* [Spring – the Season of Rebirth and Hope (Oriental traditions)], “Ecart”, April 7-8, 2000, no.78, p.6.
- 784 **Patron, Luminița** – *Călătorie de studii în Maroc* [Research Trip to Morocco (Students from the “Ion Mincu” Architecture Institute in Bucharest)], “Arhitectura”, 26(1978), no.1-2, p.122-127.
- 785 **Pătru, Mihai** – *Omagiu lui Brâncuși – Expoziție siriană la București* [Tribute to Brâncuși – A Syrian Exhibition in Bucharest], “Ecart”, 1-2 dec.2000, no.102.
- 786 **Popescu, Dan** – *Sub semnul colaborării internaționale (vizită de documentare în R.A. Siriană)* [Under the Sign of International Cooperation (a Research Trip to the A.R. of Syria)], “Transilvania”, 15(1986), no.3, p.11-13.
- 787 **Silvestru, Brîndușa Zaița** – *Din Irlanda în Egipt cu păpușile românești* [From Ireland to Egypt with the Romanian Puppet Theatre], “Teatrul Azi”, 1995, no.3-4, p.37-39.
- 788 **Silvestru, Valentin** – *Teatru. Festival la Tunis* [Theatre Festival in Tunis], “R.lit.”, 25(1992), no.2, p.16.
- 789 **Smarandache, Florentin** – *Profesor în Africa: jurnal marocan* [A Teacher in Africa: Moroccan Diary], Phoenix-Chicago, Erhus University Press, 1995, 100 p.
- 790 **Sorescu, Marin** – *Congresul Mondial al Poeților* [World Congress of the Poets (Marrakesh, Morocco)], “R.lit.”, 18(1985), no.17, p.20.
- 791 **Șerbănescu, Samira** – *Al-lughat al-‘arabiyya darb al-hayat* [The Arabic Language – a Way of Life], “Al-‘Usbu’ al-‘Arabiyy – Arab Week”, Buc., 1(1997), no.18, p.6.
- 792 **Szász, János** – *Tanárként Algériában* [In Algeria as a Teacher], “A hét”, 9(1978), no.28, p.12.
- 793 **Vainovski-Mihai, Irina** – *Tradiții orientale: Cafea și cafenele* [Oriental Traditions: Coffee and Coffee-shops], “Romano-Arabica. New Series”, Buc., UB, 2001, I.

- 794 Vasilescu, Emil – *O expresie a înfrățirii* [An Expression of Brotherhood (at the Mirbad Poetry Festival in Baghdad)]. “Luceafărul”, 32(1989), no.4, p.8.

Part Two Translations

1. Religion. Mystical Texts

- 795 *Coranul* [The Koran], trans. Silvestru Octavian Isopescu (Cernăuți, 1912), Cluj-Napoca, Ed. ETA, 1995. 511 p.
- 796 *Coranul* [The Koran], trans. Silvestru Octavian Isopescu (Cernăuți, 1912), ed. Ioan I. Iancu, Timișoara, Ed. Helicon. 1999, 523 p.
- 797 *Coranul* [The Koran], trans, pres., notes, and index George Grigore, Buc., Ed. Kriterion, 2000, 598 p.

Reviews:

- Sevghin Omer, *Eveniment major în islamologia românească. O nouă traducere a Coranului a văzut lumina tiparului*, “ABC (Azi)”, 2000, no.28, p.8-9; “Paideia”, 2001, no.1-2, p.156-164.
- Marius Chelariu, *Haine noi pentru Umm Al-Kitab – Maica Scripturii lumii arabe*, “CL”, 2000, no.8, p.38.
- Luana Duschka, *A apărut Coranul în limba română*, “Ziua”, 2000, p.13.
- Florentin Popescu, *Coranul într-o nouă traducere românească*, “Literatorul”, 2000, no.345-348, p.6.
- Mariana Boiangiu, *O traducere eveniment:*

- Coranul*. “Lumea”, 2000. no.12 (92). p. 56.
- C. Stoicescu, *Într-o traducere românească de excepție: Coranul, cartea sacră a islamului*. “Ecart”, 2000, no.102, p. 7.
 - Victoria Milescu, *Coranul*, “Universul Cărții”, 2000, no. 11-12, p.8.
 - Gelcu Sefedin Maksutoviç, *Nje perkthim ne rumanisht i Kuranit* [A New Translation of the Koran into Romanian], “Albanezul”, 2000, no.10(87), p.7.
 - Tudor, Cristian – *O performanță: traducerea Coranului în limba română de George Grigore*, “Ecart”, 2000, no.85, p.4.
 - Mihai Pătru, *Coranul – invitație la lectură*, “Axioma”, Ploiești, Feb. 2001, no.11.
 - *Coranul în românește*, “Observator Cultural”. 2001, no. 58, p.11.
- 798 *Coranul cel sfânt* [The Holy Koran], trans. and comments, Timișoara, Ed. Islam. 1st ed., 1998, 2252 p.; 2nd ed., 1999, 770 p.
- 799 **Al-Ghazali** – *Cuvânt de învățătură (Ayyuha al-walad!)* [O, Young Man!], pres., trans. and notes Ioana Feodorov, “VR”, 1994, no.3-4, p.108-122.
- Review:
- *Al-Gazali în varianta românească a Ioanei Feodorov*, “Alif”, 1995, no.1, p.14.
- 800 **Al-Ghazali** – [Excerpts], pres. and trans. Florin Mihăilescu, “LAI”, 3(1993), no.47. p.5.
- 801 **Al-Ghazali** – *Firida luminilor* [The Cove of Light], trans., *Foreword* and notes George Grigore, in *Călăuza dervișului – din mistica islamică* [The Dervish’s Guide – Islamic Mysticism], Buc., Ed. Kriterion, 2001, p.21-90.

Reviews:

- Miruna Mureșanu. *Călăuza dervișului – din mistica islamică*. “Universul cărții”. 2001. no.3. p.9.
- Mariana Boianțiu. *Pe cărări cu tainice semne*, “Lumea”, 2001, no.4. p.58.
- Marius Chelaru, *Pădurea de simboluri plămădită de pașii dervișilor*, “CL”, 2001, no.4, p.45.
- Cleopatra Lorințiu. *Firida luminilor a marelui învățat Al-Ghazali acum și în românește*, “Ecart”, 2001, no.126, p.5
- Teodor Ghiondea, *Călăuza dervișului*, “Sud”, 2001, no.2(26), p.5.
- Mihai Pătru, *Călăuza Dervișului – un îndemn la meditație*, “Ecart”. May 3, 2001, no.124.
- A[nca] M[anolescu]. *Călăuza dervișului*, “Dilema”. 9(2001). no.444, p.12.

- 802 **Al-Halladj (Husayn Mansur)** – [Excerpts], pres. and trans. Florin Mihăilescu, “LAI”, 3(1993). no.47. p.6.
- 803 **Muhammad Husayn Haykal** – *Viața lui Muhammad* [The Life of Muhammad], trans. Nicolae Dobrișan a.o., Buc., 1999, 920 p.
- 804 **Ibn Arabi (Muhiy d-Din)** – *Cartea înțelepciunii* [The Book of Wisdom], trans. Ilie Iliescu, Buc., Ed. Herald, 2000, 236 p.
- 805 **Ibn ‘Arabi** – *Înțelepciunea profeților* [The Prophets’ Wisdom], pres. and trans Florin Mihăilescu. “LAI”. 3(1993), no.47, p.1,8.
- 806 **Shah Idries** – *Calea sufită* [The Sufi Way (an anthology of traditional Islamic texts about Sufi masters and their teachings)]. trans., notes and ed. Stela Tinney, Buc., Ed. Herald, 2001, 320 p.
- 807 **Imam an-Nawawi** – *40 Hadisuri* [Forty Hadiths]. scientific supervision, trans. and adaptation Adrian Măcelaru, Buc., 1994, 79 p. (Arabic and Romanian text).
- 808 **Irving, Washington** – *Viața lui Mohamed* [Mohamed’s Life],

trans. Oana Popescu-Hrițcu, ed.. *Foreword* and chronology Dumitru Dorobăț, Iași, Institutul European pentru Cooperare Cultural-Științifică, 1998, 312 p.

- 809 *Povestiri cu tîlc din înțelepciunea sufită* [Stories from the Sufi Wisdom], collected and retold by Alina Filip, Buc., Ed. Sophia, 1999, 128 p.
- 810 **Jalal ad-Din Rumi** – [Excerpts], pres. and trans. Florin Mihăilescu, “LAI”, 3(1993), no.47, p.6.
- 811 **Az-Zahabi** – *Al-Kaba'ir* [The Big Sins], trans. Nicolae Dobrișan a.o., Buc., 1997, 210 p.

2. Philosophical Texts

- 812 **Avicenna (Abu Ali Ibn Sina)** – *Poemul medicinei. Canonul științei medicale*, trans. and notes G. Brătescu, Buc., Ed. Medicală, 1962, 156 p.
- 813 **Avicenna** – *Despre iubire* [*Risalat al-'ishq* – Epistle on Love], pres. and trans. Ioana Cîndea-Marinescu, “RITL”, 37(1989), no.1-2, p.108-121.
- 814 **Al-Farabi** – *Esență și existență. Statul model* [Essence and Existence. The Model State], in *Între Antichitate și Renaștere. Gîndirea Evului Mediu* [Between Antiquity and Renaissance. Thinking in the Middle Ages], trans., sel. of texts, pres., bibliography, index and notes Octavian Nistor, *Foreword* Gheorghe Vlăduțescu, Buc., Ed. Minerva, Col. BPT, 1st vol., 1984, p.195-210 (**Further on abbreviated as IAR**).
- 815 **Ibn Rușd** – *Tratatul decisiv pentru determinarea naturii relației dintre religie și filosofie* [The Decisive Treatise for the Assessment of the Relationship between Religion and Philosophy], pres. and trans. Octavian Nistor, IAR, p.238-264.

- 816 **Abu Ali Ibn Sina** – *Din Cartea vindecării sufletului* [From the Book of the Healing of the Soul], pres. and trans. Octavian Nistor. IAR, p.211-237.
- 817 **Ibn Tufayl** – *Hayy ibn Yaqzan*. pres. and trans. Grete Tartler, IA, p.402-452.
- 818 **Ibn Tufayl** – *Hayy bin Yaqzan sau din tainele înțelepciunii răsăritene* [Hayy bin Yaqzan, or Secrets of the Eastern Wisdom], trans., *Foreword*, notes and index George Grigore, Buc., Ed. Kriterion, Col. Bibliotheca Islamica, 2001, 132 p.

Reviews:

- Simona-Grazia Dima, *Un Robinson metafizic al Evului Mediu arab*, “Contemporanul”, Sept. 6, 2001, no.34(564), p.4.
- Rodica Firănescu, *Popas pe tărâmul înțelepciunii (I)*, “Ecart”, Sept.27, 2001, no.145, p.7; (II), “Ecart”, Oct. 4, 2001, no.146. p.7.

3. Literary Texts

a) Classical Literature

1) Anthologies, Collections

- 819 *Antologie de poezie arabă. Perioada clasică* [Anthology of Arabic Poetry. The Classical Period], trans., anthology and notes Grete Tartler and Nicolae Dobrișan, *Foreword* Grete Tartler, pres. of authors and historical-literary periods Nicolae Dobrișan, Buc., Ed. Minerva, Col. BPT, 1982, 1st vol.: 264 p.; 2nd vol.: 303 p. (**Further on abbreviated as APA**).

Reviews:

- Rodica Firănescu, *Șapte secole de poezie arabă*.

- “Amfiteatru”. 1982. no.10.
- Irena Ivănescu. *Deschiderea către un nou univers*. “Cronica”, 18(1983). no.10, p.9.
 - Aurel Dragoș Munteanu. “Contemporanul”, October 16, 1982.
 - Rodica Firănescu, “SAO”, 1983, XI, p.119.
 - Irina Petraș, “Steaua”, 33(1982), no.11, p.47.
- 820 *Cele șapte mu'allagats*. *Poezie arabă preislamică* [The Seven Mu'allagats. Pre-Islamic Arabic Poetry], trans., *Foreword and notes* Grete Tartler, Buc., Ed. Univers, 1978. 96 p.
- Review:
- Nicolae Balotă, “R.lit.”, 11(1978), no.44, p.20.
- 821 *Din poezia de dragoste a lumii* [Love Poetry of the World], trans. Maria Banuș, Buc., Ed. Minerva, 1974, 1st vol., p.13-19: *Arabic poetry (Futher on abbreviated as PDL)*.
- 822 **Dobrișan, Nicolae** – *Basme arabe* [Arab Tales], trans., *Foreword and notes*, Buc., Ed. Minerva, Col. BPT. 1991, 1st vol.: 304 p.; 2nd vol.: 288 p.
- Reviews:
- Fevronia Novac, *Basme din Orientul arab*, “R.lit.”, 25(1992), no.40, p.21.
 - Rodica Buburuzan, “Vieața Nouă”, 1(1992), no.3, p.81-84.
- 823 **Dobrișan, Nicolae** – *Proverbe, maxime și aforisme* [Proverbs, Maxims and Aphorisms], trans., notes and indexes, Buc., Ed. Albatros, 1976, 270 p.
- 824 **Dudulescu-Pelendava, Mircea (ed.)** – *Mic dicționar de proverbe orientale* [Concise Dictionary of Oriental Proverbs], Buc., Ed. Pelendava, 1998.
- Review:
- Daniel Martin, *La porțile Orientului*, “Ararat”,

9(1998), no.8. p.7.

- 825 **Goldenberg, Yves** – *Antologie de texte din literatura arabă clasică* [Anthology of Texts from the Classical Arabic Literature]. Buc., UB. 1974, 336 p.
- 826 **Al-Hamadhani, Al-Hariri** – *Şezători arabe. 30 de maqamat* [Thirty Arabic Maqamat], anthology, trans., *Foreword*, notes and comments Grete Tartler. Buc., Ed. Univers, 1981, 183 p.

Reviews:

- Victor Atanasiu, *Arta povestirii, arta traducerii*, “Luceafărul”, 24(1981), no.10, p.8.
- Darie Novăceanu, *Bibliotecile deşertului*, “R.lit.”, 14(1981), no.7, p.20.
- Dan Mutaşcu, *O colecţie de perle*, “Săptămîna”, 1981. no.540, p.2.
- Mircea Muthu, “Steaua”, 32(1981), no.4, p.48.

- 827 **Tartler, Grete** – *Înţelepciunea arabă în poezia şi proza secolelor V-XIV* [Arab Wisdom in the Poetry and Prose of the Vth-XIVth Centuries], anthology, pres., notes, comments, index, Buc., Ed. Univers. 1988, 487 p.(**Further on abbreviated as IA**).

Review:

- Gabriela Negreanu, *Laudă cărţii*, “Luceafărul”, 32(1989), no.1, p.6.

2) Single Texts

- 828 **Abbas Ibn al-Ahnaf** – [Poems], trans. Nicolae Dobrişan, APA, 1st vol., p.240-251.
- 829 **Al-Abbas Ibn Mirdas** – *Leul şi cămila* [The Lion and the Camel], trans. Grete Tartler, APA, 1st vol., p.142.
- 830 **Abdallah Ben Eldumeina** – *O, vînt de munte* [Oh, Mountain

- Breeze]. trans. Maria Banuș, PDL. p.14-15.
- 831 **Abdel Rahman Ben Muawia** – *Meditație* [Meditation]. trans. Dumitru Chican, “Amfiteatru”, 13(1978), no.12, p.12.
- 832 **Abid Ibn al-Abras** – [Poems], trans. Nicolae Dobrișan. APA. 1st vol, p.42-53.
- 833 **Abu-l’Atahiya** – *Învățături* [Teachings], pres. and trans. Grete Tartler, “Luceafărul”, 21(1978), no.2, p.8.
- 834 **Abu l’Atahiya** – [Poems], trans. Nicolae Dobrișan, APA. 2nd vol., p.51-77.
- 835 **Abu l’Atahyia** – *Uitarea* [Oblivion], trans. Ilie Bădicuț, Almanahul “Ramuri”, 1982, p.256.
- 836 **Abu l’Atahiya** – *Zborul furnicii. Junia-i nebunie* [The Flight of the Ant. Youth is Folly], trans. Nicolae Dobrișan, “Luceafărul”. 15(1982), no.9, p.9.
- 837 **Abu Bekr ben Abderrahman** – *Cum treceam de Elka* [As I was Passing Elka], trans. Maria Banuș, PDL, p.17.
- 838 **Abu Madin ibn Hamad ibn Muhammad al-Fasi** – [Proverbs], trans. Grete Tartler, IA, p.380-386.
- 839 **Abu Firas al-Hamdani** – [Poems], trans. Nicolae Dobrișan, APA, 2nd vol., p.166-173.
- 840 **Abu l’Ala al-Ma’arri** – *Credința* [The Faith], trans. Ilie Bădicuț. Almanahul “Ramuri”, 1967, p.89.
- 841 **Abu l’Ala al-Ma’arri** – *Dragostea de viață. Înțelepciuni* [Love of Life. Wise Words], pres. and trans. Grete Tartler, “R.lit.”, 15(1982), no.21, p.23.
- 842 **Abu l’Ala al-Ma’arri** – *Laudă senectuții. Lumînarea* [Praise to Old Age. The Candle], trans. Grete Tartler, “Luceafărul”. 17(1974), no.8, p.9.
- 843 **Abu l’Ala al-Ma’arri** – *Lumina cugetului. Vină și mustrare* [The Light of Thinking. Blame and Reproof], trans. Ilie Bădicuț, “Luceafărul”, 17(1974), nr,8, p.9.

- 844 **Abu l-'Ala al-Ma'arri** – [Poems], trans. and notes Ilie Bădicuț, “Argeș”, 4(1969), no.4, p.14.
- 845 **Abu l-'Ala al-Ma'arri** – [Poems], trans. Grete Tartler, APA, 2nd vol, p.188-224.
- 846 **Abu l-'Ala al-Ma'arri** – *Prin aer să mergi* [Through the Air you Walk], pres. and trans. Grete Tartler, “Lucafaurul”, 21(1978), no.2, p.8.
- 847 **Abu l-'Ala al-Ma'arri** – *Risalat al-ghufrān* [Epistle on Forgiveness], pres. and trans. Grete Tartler, IA, p.329-371.
- 848 **Abu Nuwas** – *Baie. Două beții. Cu două suflete* [Bath. Twice Drunk. With Two Souls], trans. Ilie Bădicuț, Almanahul “Ramuri”, 1967, p.89.
- 849 **Abu Nuwas** – *La cramă. Mustrare* [At the Wine Cellar. Reproof], trans. Ilie Bădicuț, “Argeș”, 4(1969), no.4, p.14.
- 850 **Abu Nuwas** – *Poeme* [Poems], trans. Cristina Amelia Tudor, Buc., Ed. Nicolae Bălcescu, 2000, 39 p.
- 851 **Abu Nuwas** – [Poems], trans. Grete Tartler, APA, 2nd vol., p.11-50.
- 852 **Abu Sahr** – *La cel ce iscă plîns* [To Him Who is A Source of Tears], trans. Maria Banuș, PDL, p.16.
- 853 **Abu Tammam** – *Înțelepciuni. O alergare-i tot ce mă-mbată* [Wise Words. A Run is All That Entrances Me], trans. Grete Tartler, “R.lit.”, 15(1982), no.21, p.23.
- 854 **Abu Tammam** – [Poems], trans. Grete Tartler, APA, 2nd vol., p.78-87.
- 855 **Al-'Akhtal** – *Satiră la asceți* [Satire on the Ascets], pres. and trans. Grete Tartler, “R.lit.”, 15(1982), no.21, p.23.
- 856 **Al-'Akhtal** – *Satiră la asceți. Laudă. Femeile* [Satire on the Ascets. Praise. The Women], trans. Nicolae Dobrișan, APA, 1st vol. p.177-181.
- 857 **'Amir Ibn al-Tufayl** – [Poems], trans. Nicolae Dobrișan, APA, 1st vol., p.119-123.

- 858 **Amr Ibn Kulthum** – *Cele trei* [The Three Ones], trans. Nicolae Dobrișan. APA. 1st vol., p.66.
- 859 **Anonymous poet** – *Plînsul unui tată* [A Father's Cry], trans. Ilie Bădicuț, Almanahul "Ramuri". 1967, p.89.
- 860 **Anonymous poet** – *Cămilei sale care geme de dor. Trimis-am o privire. De jur împrejur vînt* [To His Camel that Cries for Love. I Cast a Look. Surrounded by the Wind], trans. Maria Banuș, PDL, p.18-19.
- 861 **Antara** – [Poems], trans. Nicolae Dobrișan, APA, 1st vol., p.92-107.
- 862 **Antara** – *Sfioasă* [Shy], excerpts, trans. Ilie Bădicuț, "Argeș", 4(1969), no.4, p.14.
- 863 **Antar Ben Seddad** – *Pe perne moi. Zadarnic îți pui vâlul* [On Soft Pillows. No Use to Put on Your Veil], trans. Maria Banuș, PDL, p.13.
- 864 **Al-'A'sha** – [Poems], trans. Grete Tartler, APA, 2nd vol., p.112-118.
- 865 **Bashshar Ibn Burd** – [Poems], trans. Nicolae Dobrișan, APA, 1st vol., p.229-238.
- 866 **Zaafar Ben Osman al-Musahhafi** – *În trecerea lungă a timpului* [While Time Goes By]. trans. Alexandru Andrițoiu, "Vatra", 11(1981), no.9, p.10.
- 867 **Al-Buhturi** – [Poems], trans. Grete Tartler, APA, 2nd vol., p.100-120.
- 868 *De ce hiena are spinarea dungată* [The Reason Why Hyenas Have a Striped Back], Moroccan story retold by Adriana Lăzărescu, in *Povești nemuritoare* [Everlasting Stories], Buc., 29th vol., 1989, p.169-170.
- 869 **Dhu al-Rumma** – [Poems], trans. Grete Tartler, APA, 1st vol., p.209-214.
- 870 *Din înțelepciunea arabă* [Arab Wisdom], trans. Adrian Măcelaru, "Alif", 1(1995), no.1, p.11.
- 871 *Din poezia populară arabă a Andaluziei (Ode)* [Odes from the Arab Folk Poetry of Andalusia], trans. Alexandru Andrițoiu,

“Vatra”, 11(1981), no.9. p.10.

- 872 **Djamil** – [Poems], trans. Nicolae Dobrișan. APA. 1st vol.. p.159-168.
873 **Djarir** – [Poems], trans. Nicolae Dobrișan. APA. 1st vol.. p.196-201.
874 **Al-Farazdaq** – [Poems], trans. Nicolae Dobrișan, APA, 1st vol.. p.202-208.
875 **Al-Farazdaq** – *Văd tinere fecioare* [I See Young Maids]. trans. Dumitru Chican, “Amfiteatru”, 13(1978), no.12, p.12.

Review:

- Mircea Anghelescu, “R.lit.”, 19(1986), no.2, p.20-21.

- 876 **Yahia Ben Hakkam Al-Ghazzal** – *Regret...*, trans. Dumitru Chican, “Amfiteatru”, 13(1978). no.12, p.12.
877 **Badi’ az-Zaman Al-Hamadhani** – *Maqama despre Madira* [The Maqama on Madira], trans. and pres. Grete Tartler. “Steaua”, 30(1979), no.9, p.42-43.
878 **Al-Hamadhani** – *Maqama sfaturilor* [Maqama of Advice (Al-Maqama al-wasiyya)], trans. Grete Tartler, IA, p.387-389.
879 **Al-Hamadhani** – *Maqamat*. trans. Grete Tartler, *Șezători arabe*. p.22-73.
880 **Al-Hariri** – *Maqama sasanidă* [The Sassanide Maqama (Al-Maqama as-sassaniyya)], trans. Grete Tartler, IA, p.390-396.
881 **Al-Hariri** – *Maqamat*. trans. Grete Tartler, *Șezători arabe*, p.74-150.
882 **Gia’afar Harisi** – *Captivul yemenit la Mecca* [The Yemenite Prisoner in Mecca], trans. Ilie Bădicuț, Almanahul “Ramuri”, 1967, p.89.
883 **Hassan Ibn Thabit** – [Poems], trans. Grete Tartler, APA, 1st vol.. p.132-136.
884 **Hatim al-Ta’i** – *Legea călătoriei* [The Law of Travel], trans. Grete Tartler, APA, 1st vol., p.77.
885 **Al-Hutay’a** – [Poems], trans. Grete Tartler, APA, 1st vol., p.137-141.
886 **Ibn Dhakur** – *Muwashshah*. trans. Grete Tartler, APA, 2nd vol., p.274-276.
887 **Ibn Faraj al-Giyani** – *Dar ce folos* [But What Use]. trans.

Alexandru Andrițoiu. "Vatra". 11(1981), no.9. p.10.

- 888 **Ibn Hani al-'Andalusi** – *Floarea de rodiu. Lacrimi și patimi* [The Pomegranate Flower. Tears and Passions]. trans. Grete Tartler, "Lucașfărul", 18(1975), no.15, p.8.
- 889 **Ibn Hazm al-'Andalusi** – *Colierul porumbiței. Tratat despre iubire și îndrăgostiți* [The Dove's Necklace. A Treatise on Love and Lovers], trans. Grete Tartler, "Orient", 1990, no.1, p.55-58, 1991, no.2, p.92-97.
- 890 **Ibn Hazm al-'Andalusi** – *Colierul porumbiței – despre dragoste și îndrăgostiți*, pres., sel. and trans. Ileana Mihăilă, "Arc", 1996, no.3-4, p.294-299.
- 891 **Ibn Khafadja** – [Poems], trans. Nicolae Dobrișan, APA, 2nd vol., p.253-262.
- 892 **Ibn Khafadja** – *Sărutul umbrei* [The Shadow's Kiss], trans. Nicolae Dobrișan, "Lucașfărul", 15(1982), no.9, p.8.
- 893 **Ibn al-Muqaffa'a** – *Kitab al-'adab as-saghir. Kitab al-'adab al-kabir. Kalila wa Dimna* [The Shorter Instructions. The Longer Instructions. Kalila and Dimna], pres. and trans. Grete Tartler, IA, p.287-311.
- 894 **Ibn al-Mu'tazz** – *Coșofana* [The Magpie], trans. Nicolae Dobrișan. "Lucașfărul". 15(1982), no.9, p.8.
- 895 **Ibn al-Mu'tazz** – *Dimineața dimineții. Vinătorul* [The Morning's Morning. The Hunter], trans. Ilie Bădicuț, Almanahul "Ramuri", 1967, p.89.
- 896 **Ibn al-Mu'tazz** – [Poems], trans. Grete Tartler, APA, 2nd vol., p.121-140.
- 897 **Ibn an-Nadim** – *Fihrist*, pres. and trad. Grete Tartler, IA, p.128-149.
- 898 **Ibn Qays al-Ruqayyat** – [Poems], trans. Nicolae Dobrișan, APA, 1st vol., p.170-175.
- 899 **Ibn Rashiq al-Qayrawany** – *Legiuiește cu blîndețe* [Rule Gently], pres. and trans. Grete Tartler, "Lucașfărul", 21(1978), no.2, p.8.

- 900 **Ibn Rashiq al-Qayrawani** – *Mi-e dor* [I Long], trans. Alexandru Andrișoiu, “Vatra”. 11(1981), no.9. p.10.
- 901 **Ibn al-Rumi** – [Poems], trans. Grete Tartler, APA, 2nd vol., p.88-89.
- 902 **Ibn Sahl al-’Andalusi** – [Poems], trans. Grete Tartler, APA, 2nd vol., p.263-273.
- 903 **Ibn Talha al-Qirși an-Nasibi** – *Kitab al-’aqd al-farid li-l-malik as-sa’id* [The Book of the Unique Behavior for (to Be) a Content King], pres. and trans. Grete Tartler, IA, p.312-328.
- 904 **’Urwa Ibn al-Ward** – [Poems], trans. Grete Tartler, APA, 1st vol., p.108-111.
- 905 **Ibn Zaydun** – [Poems], trans. Nicolae Dobrișan, APA, 2nd vol., p.233-250.
- 906 **Ibn Zuhr** – *Beteag de iubire* [Fool for Love], trans. Grete Tartler, APA, 2nd vol., p.277-279.
- 907 **Imru’ al-Qays** – [Poems], trans. Grete Tartler, APA, 2nd vol., p.15-35.
- 908 *Jahiliyya. Din poezia pre-islamică* [Pre-Islamic Poetry], pres. and trans. Grete Tartler, IA, p.7-104.
- 909 **Al-Jahiz** – *Kitab al-bayan wa t-tabvin. Kitab al-hayawan* [The Book of Eloquence and Exposition. The Book of Animals], pres. and trans. Grete Tartler, IA, p.372-379.
- 910 **Al-Jahiz** – *Tratat despre zgîrciți* [The Book of Misers (*Kitab al-bukhala’*)], trans., *Foreword*, notes, comments and index Grete Tartler, Buc., Ed. Univers, Col. Clasicii literaturii universale, 1985, 289 p.
- 911 **Jamil Busayna** – *Cîntec pentru Busayna. Cu-a lacrimilor pară...* [Song for Busayna. With the Tears’ Fire...], trans. Dumitru Chican, “Amfiteatru”, 13(1978), no.12, p.12.
- 912 **Jarir** – *Trecută-i tinerețea... Nagya a plecat...* [Gone is Youth... Nagya Has Left...], trans. Dumitru Chican, “Amfiteatru”, 13(1978), no.12, p.12.
- 913 **Al-Khansa’** – [Poems], trans. Nicolae Dobrișan, see APA, 1st vol.,

p.124-131.

- 914 **Luqman** – *Fabule* [Fables], trans. Grete Tartler. IA, p.396-401.
- 915 **Madjnun** – *Poeme pentru Layla* [Poems for Layla], excerpts. trans. Grete Tartler, APA, 1st vol., p.154.
- 916 **Miskin al-Darimi** – *Piatra secretelor* [The Stone of Secrets], trans. Grete Tartler, APA, 1st vol., p.176.
- 917 **Al-Muqanni' al-Kindi** – *Datoriile gloriei* [The Duties of Glory], trans. Grete Tartler, APA, 1st vol., p.215.
- 918 **Al-Mu'tamid Ben Abbad** – *Plecări...* [Departures...], trans. Dumitru Chican, “Amfiteatru”, 13(1978), no.12, p.12.
- 919 **Al-Mutanabbi** – *Cum nu poți ține apa cu focul într-o mână* [You Cannot Hold Water and Fire Together in One Hand], trans. Nicolae Dobrișan, “Luceafărul”, 15(1982), no.9, p.8.
- 920 **Al-Mutanabbi** – [Poems], trans. Nicolae Dobrișan, APA, 2nd vol., p.141-163.
- 921 **Al-Mutanabbi** – *Poetul* [The Poet], pres. and trans. Grete Tartler, “Luceafărul”, 21(1978), no.2. p.8.
- 922 **An-Nabigha az-Zubyani (adh-Dhubyani)** – *Fragment*, trans. Ilie Bădicuț, “Argeș”, 4(1969), no.4, p.14.
- 923 **An-Nabigha al-Dhubyani** – [Poems], trans. Nicolae Dobrișan, APA, 1st vol., p.67-76.
- 924 **'Omar Ibn Abi Rabi'a** – *Iubirea de-o numești “sminteală”* [Calling Love “Foolishness”], trans. Grete Tartler, “R.lit.”, 15(1982), no.21, p.23.
- 925 **'Omar Ibn Abi Rabi'a** – *M-a-ntrebat un prieten* [A Friend Asked Me], trans. Ilie Bădicuț, Almanah “Flacăra”, 1988, p.164.
- 926 **'Omar Ibn Abi Rabi'a** – [Poems], trans. Nicolae Dobrișan, APA, 1st vol., p.182-195.
- 927 *Poeme hispano-arabe din secolele IX-XIV* [Spanish-Arabic Poems of the IX-XIV Centuries], trans. Ion Frunzetti, “Secolul 20”, 1980, no.4-5, p.144-160.

- 928 *Povestea lui Ibn Adam cel Viclean. Povești orale* [The Story of Ibn Adam the Sly. Oral Stories], trans. Radu Vasiliu, Buc., Ed. Ion Creangă, Col. Traista cu povești, 1977, 60 p.
- 929 *Povești arabe* [Arab Stories] retold by Magdalena Duralia, in *Povești nemuritoare* [Everlasting Stories], Buc., 1988, 2nd vol.8, p.42-67.
- 930 *Povești arabe* [Arab Stories], retold by Radu Vasiliu, in *Povești nemuritoare* [Everlasting Stories], Buc., 1978, p.242-266.
- 931 *Povești irakiene* [Iraqi folklore], anthology and trans. George Grigore, Buc., Ed. Coresi, 1993, 56 p.
- 932 *Povești populare marocane* [Moroccan Folk Stories], retold by Mihai Chelariu, in *Povești nemuritoare* [Everlasting Stories], 27th vol., 1986, p.211-216.
- 933 *Proverbe și aforisme egiptene* [Egyptian Proverbs and Aphorisms], trans. Nicolae Mareș, "Steaua", 33(1982), no.2, p.62.
- 934 **Al-Salatan al-'Abdi – Zilele** [The Days], trans. Grete Tartler, APA, 1st vol., p.217.
- 935 **Al-Samaw'al** – [Poems], trans. Nicolae Dobrișan, APA, 1st vol., p.37-41.
- 936 **Al-Sharif al-Radi** – [Poems], trans. Nicolae Dobrișan, APA, 2nd vol., p.174-187.
- 937 **Shakir al-Batluni** – *Academia celor tăcuți* [The Silent People's Academy], trans. Ilie Bădicuț, "Urzica", 39(1987), no.743.
- 938 **Aș-Şanfara** – *Testamentul* [The Will], trans. Ilie Bădicuț, Almanahul "Ramuri", 1967, p.89.
- 939 **Ta'abbata Sharran** – *Rîd colții soartei* [Fate is Grinning], trans. Nicolae Dobrișan, APA, 1st vol., p.50-53.
- 940 **Tarafa** – [Poems], trans. Grete Tartler, APA, 1st vol., p.54-64.
- 941 *Texte preluate din IA* [Texts taken from IA (see above)], trans. Grete Tartler, "LAI", 1(1991), no.12, p.1.
- 942 *Viața și isprăvile sultanului az-Zahir Baibars* [The Life and

Deeds of Sultan az-Zahir Baybars]. trans. and notes Nicolae Iliescu. *Foreword* Mircea Anghelescu, Buc., Ed. Univers, Col. Mythos. 1987, 384 p.

Review:

- Grete Tartler, "R.lit.", 21(1988), no.11, p.8.

- 943 **Al-Zamahshari** – *Atwaq adh-dhahab* [The Golden Necklaces], trans. Grete Tartler, IA, p.220-254.
- 944 **Zuhayr** – *Cu faptele bune cinstirea se crește* [With Good Deeds Honour is Grown], trans. and pres. Grete Tartler, "Luceafărul". 21(1978), no.2, p.8.
- 945 **Zuhayr** – [Poems], trans. Grete Tartler, APA, 1st vol., p.79-90.

3) *The Arabian Nights*

- 946 *Aladin și lampa fermecată* [Aladin and the Enchanted Lamp], retold by Eusebiu Camilar, Buc., Ed. Tineretului, Col. Cartea școlarilor mici, 1957, 48 p.
- 947 *Aladin și lampa fermecată* [Aladin and the Enchanted Lamp]. Buc.. Ed. Vizual, Col. Povești ilustrate, 1995, 24 p.
- 948 *Ali Baba és a negyven rablo* [Ali Baba and the Forty Thieves], adaptation Mehes Gyorgy , Buc., 1966, 61 p.
- 949 *Ali Baba și cei patruzeci de hoți* [Ali Baba and the Forty Thieves], retold by Eusebiu Camilar, Buc., Ed. Tineretului, 1965, 46 p.
- 950 *Ali Baba și cei 40 de hoți* [Ali Baba and the Forty Thieves], trans. Gelu Georgescu, Buc., Ed. Teora, Col. Povești nemuritoare, 2000, 8 p.
- 951 *Az Ezeregyéjszaka meséi* [A Thousand and One Nights], notes and *Afterword* Honti Rezső, Buc., Ed. Kriterion, 1977, 494 p.; 1992, 164 p.
- 952 *Basmul cetății de alamă* [The Tale of the Brass Fortress], selected stories retold by Eusebiu Camilar, Buc., Ed. Ion Creangă, 1996, 128 p.

- 953 *Cartea celor o mie și una de nopți* [The Book of the Thousand and One Nights], trans. Haralambie Grănescu. Buc., Ed. Tedit FZH. Chișinău, Ed. Litera, 2000.
- 954 *Cele șapte călătorii ale lui Sindbad Marinarul* [The Seven Travels of Sindbad the Seafarer]. Buc., Ed. Garamond, 1994, 96 p.
- 955 *Halima și alte cărți populare* [Halima and Other Folk Tales], Buc., EPL, 1963, 426 p.
- 956 *Der Oliventopf* [The Pot of Olives], stories from the A Thousand and One Nights retold in German by Magda Roth, Buc., 1973, 160 p.
- 957 *O mie și una de nopți* [A Thousand and One Nights], Arab stories retold by Eusebiu Camilar, Buc., Ed. Tineretului, 1st vol., 1968, 647 p.; 2nd vol., 1969, 631 p.
- 958 *O mie și una de nopți* [A Thousand and One Nights], Buc., Ed. Minerva, Col. BPT, 1966-1976: 1st vol.. trans. Petre Hossu; 2nd vol. trans. Dumitru Murărașu; 3rd vol., trans. Haralambie Grănescu and Dumitru Murărașu; 4th – 14th vol., trans. Haralambie Grănescu.

Review:

- Nicolae Manolescu, *Norocul lui Aladin*, "CL", 1974, no.12, p.2.

- 959 *O mie și una de nopți* [A Thousand and One Nights], trans. Haralambie Grănescu, *Foreword* Ovidiu Papadima, Buc., Ed. Minerva, Col. BPT Serie nouă, 1978-1988, 16 vol.
- 960 *O mie și una de nopți* [A Thousand and One Nights], trans. Petre Hossu, *Foreword* Ovidiu Papadima, Buc., Ed. Saeculum, 1991.
- 961 *O mie și una de nopți. Comoara fără sfârșit și alte povești* [A Thousand and One Nights. The Endless Treasure and Other Stories], trans. Haralambie Grănescu, Ed. Hyperion-Oltenia, Buc.-Craiova, 1993, 180 p.
- 962 *O mie și una de nopți. Florile hazului* [A Thousand and One Nights. Flowers of Joy], trans. Haralambie Grănescu, Craiova,

Ed. Oltenia, 1993, 160 p.

- 963 *O mie și una de nopți. Ali Baba și cei patruzeci de hoți* [A Thousand and One Nights. Ali Baba and the Forty Thieves], Buc., Ed. Garamond-Junior, 1994, 76 p.
- 964 *O mie și una de nopți. Ali Baba și cei patruzeci de hoți. Lampa lui Aladin. Simbad marinarul* [A Thousand and One Nights. Ali Baba and the Forty Thieves. Aladin's Lamp. Simbad the Seafarer], trans. Haralambie Grănescu, Craiova, Ed. Hyperion, 1994, 236 p.
- 965 *O mie și una de nopți. Ali Ben Bekar și Frumoasa Șamsennahar* [A Thousand and One Nights. Ali Ben Bekar and the Beautiful Șamsennahar], trans. Haralambie Grănescu, Craiova, Ed. Hyperion, 1994, 208 p.
- 966 *O mie și una de nopți. Sultanul Șahriar și fratele său Șahzaman* [A Thousand and One Nights. Sultan Șahriar and His Brother Șahzaman], trans. Haralambie Grănescu, Craiova, Ed. Hyperion, 1994, 192 p.
- 967 *O mie și una de nopți. Aladin și lampa fermecată* [A Thousand and One Nights. Aladin and the Enchanted Lamp], sel. G. Zarafu, Buc., Ed. Ion Creangă, 1996, 120 p.
- 968 *O mie și una de nopți. Ali Baba și alte povestiri* [A Thousand and One Nights. Ali Baba and Other Stories], collection G. Zarafu, Buc., Ed. Ion Creangă, 1996, 116 p.
- 969 *O mie și una de nopți. Ali Baba și cei patruzeci de hoți* [A Thousand and One Nights. Ali Baba and the Forty Thieves], Buc., Ed. Tedit FZH, Col. Piccolino, 1997, 234 p.
- 970 *O mie și una de nopți. Lampa lui Aladin* [A Thousand and One Nights. Aladin's Lamp], trans. Haralambie Grănescu, Buc., Ed. Tedit FZH, Col. Piccolino, 1997, 240 p.
- 971 *O mie și una de nopți. Simbad Marinarul* [A Thousand and One Nights. Simbad the Seafarer], trans. Haralambie Grănescu, Buc., Ed. Tedit FZH, Col. Piccolino, 1997, 240 p.
- 972 *O mie și una de nopți* [A Thousand and One Nights], retold by Nicolae Batzaria, Buc., Ed. Regis, 1998, 240 p.

- 973 *O mie și una de nopți. Lampa lui Aladin* [A Thousand and One Nights. Aladin's Lamp], trans. Haralambie Grănescu. Buc., Ed. Tedit FZH, Col. Piccolino, 2000, 224 p.
- 974 *Poveștile Șeherezadei în O mie și una de nopți* [Șeherezada's Stories in A Thousand and One Nights], retold by Constantin Ionescu Boeru, Buc., Ed. Prietenii Cărții, 1998.
- 975 *Sclava ursitei. Povestiri din 1001 de nopți* [Destiny's Slave. Stories from A Thousand and One Nights], trans. H. Grănescu, Buc., Ed. Porus, 1991, 112 p.
- 976 *Sindbad Marinarul* [Sindbad the Seafarer], trans. Gelu Georgescu, Buc., Ed. Teora, Col. Povești nemuritoare, 2000, 8 p.
- 977 *Sindbad der Seefahrer* [Sindbad the Seafarer]. German trans., Buc., Ed. Ion Creangă, 1976, 120 p.
- 978 *Sultanul Șahriar și fratele său Șahzaman* [Sultan Șahriar and His Brother Șahzaman], trans. Haralambie Grănescu. Craiova, Ed. Hyperion, 1994.

b) Modern Literature

1) Anthologies, Collections

- 979 *Antologie de texte din literatura arabă modernă* [Anthology of Texts from the Modern Arabic Literature], Nadia Anghelescu. Nicolae Dobrișan and Yves Goldenberg, Buc., UB, 1972, 687 p.
- 980 *Antologia Festivalului Internațional "Noapțile de poezie" de la Curtea de Argeș* [Anthology of the International Festival "Poetry Nights" in Curtea de Argeș], ed. and trans. Dumitru M. Ion and Carolina Ilica, Buc., Ed. Orient-Occident, 2001, 403 p. (**Further on abbreviated as AFINP**).
- 981 *Cele mai ieftine nopți. Nuvele arabe* [The Cheapest Nights. Arabic

Short Stories], *Foreword* and pres. Nicolae Dobrișan. trans. Nadia Anghelescu, Mircea Anghelescu. Ilie Bădicuț, Elena Constantin, Mioara Dobrișan. Nicolae Dobrișan, Buc., Ed. Univers, 1971, 392 p. (**Further on abbreviated as CMIN**).

- 982 **Dobrișan, Nicolae** – *Antologia nuvelei arabe* [Anthology of Arabic Short Stories], trans., *Foreword*, notes and sel. Nicolae Dobrișan, Buc., Ed. Minerva, Col. BPT, 1980, 1st vol.: 279 p.; 2nd vol.: 343 p. (**Further on abbreviated as ANA**).

Reviews:

- Leonida Maniu, "Cronica", 16(1981), no.50, p.8.
- Nader Sahir, Horia Doboș, *O nouă antologie de proză scurtă arabă*, "Meridian", May 1981.
- Grete Tartler, *Recucerirea identității*, "R.lit.", 14(1981), no.13, p.20.
- Irena Ivănescu, "SAO", 1983, XI, p.118.

- 983 *Slujitorii templului* [Servants of the Temple (Anthology of Arabic Prose)], *Foreword* N. Corbu, Buc., ESPLA, 1959, 253 p. (**Further on abbreviated as ST**).

2) Single Texts

ALGERIA

- 984 **Boualem Abdoun** – *În umbra scării* [In the Shade of the Staircase], trans. Costin Nastac, 15(1972), no.11, p.8.
- 985 **Kamel Abdu** – *Szorongás* [Heartburn], Hungarian trans. Király László. "Utunk", 34(1979), no.5, p.6.
- 986 **Ahmed Akkaș** – *Celula nr. 7 nu mai răspunde* [Cell no.7 is not Answering], trans. N. Argintescu-Amza, "Secolul 20", 1(1961),

no.6, p.39-41.

- 987 **Malek Alloula** – *Orașele* [The Cities]. trans. Costin Nastac, “Luceafărul”, 15(1972), no.11, p.8.
- 988 **Djamal Amrani** – *Piele însorită* [Sunburnt Skin], excerpts from a volume published in Alger in 1981, trans. Ligia Holuță, “Orizont”, 38(1987), no.2, p.8.
- 989 **Fanni Așur** – [Poems], trans. Ruxandra Budeanu, “Ecart”, Jan. 28. 2000, no.68.
- 990 **Noura Bahi** – *Cîți copii au murit* [How Many Children Died], trans. Geo Vasile, “Luceafărul”, 30(1987), no.22, p.12.
- 991 **Lakhdar Barka** – [Poems], trans. Ruxandra Budeanu, “Ecart”, April 21, 2000, no.80.
- 992 **Hadj Ali Bașir** – *Koreografiai téma* [Choreographic Theme], trans. Király László, “Utunk”, 34(1979), no.5, p.6.
- 993 **Muhammad Salih Bawiya** – *Palmierii* [The Palm Trees]. trans. Nicolae Dobrișan, “R.lit.”, 6(1972), p.28
- 994 **Ahmed Bankmala** – *Culori minioase* [Angry Colours], trans. Costin Nastac, “Luceafărul”, 15(1972), no.11, p.8.
- 995 **Hamon Belhalfaoui** – *Pămînt dogoritor* [Hot Land]. trans. Costin Nastac, “Luceafărul”, 15(1972), no.11, p.8.
- 996 **Abd al-Hamid ben Haduga** – *Cele șapte raze* [The Seven Rays], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 1st vol., p.4-9.
- 997 **Sumia Benkelma** – *Eryesek ebresztő* [The Wakening of the Virtuous], trans. Király László, “Utunk”, 34(1979), no.5, p.6.
- 998 **Djamel Eddin Benșeik** – *A meggyilkolt lehetetlen* [Impossibility Was Killed], trans. Király László, “Utunk”, 34(1979), no.5, p.6.
- 999 **Rachid Boudjedra** – *Melcul încăpăținat* [The Stubborn Snail], excerpts from a novel, pres. and trans. Mircea Iorgulescu, “R.lit.”, 15(1982), no.39, p.20-21.
- 1000 **Rachid Boudjedra** – *Viorele roșii* [Red Violets], excerpts from the novel *The Stubborn Snail*, pres. and trad. Mircea Iorgulescu,

“Steaua”, 35(1984), no.5. p.44-45.

- 1001 **Messaoud Boulanouar** – *Prefața* [The Foreword], excerpt. trans. Geo Vasile, “Orizont”, 26(1975), no.6, 1975, p.8.
- 1002 **R. Bunar** – *Șeih Giuma*, trans. Nicolae Dobrișan, CMIN, p.351-359.
- 1003 **Mohammed Dib** – *Algeria*, Buc., ESPLA, 1st vol.: *Dar Sbitar: Incendiul*, trans. Ov. Constantinescu, 1957, 376 p.; 2nd vol., *Zorile*, trans. Sanda Rogalski, 1958, 192 p.
- 1004 **Mohammed Dib** – *Cine își aduce aminte marea* [Who Remembers the Sea], trans. Alexandra Bărăcilă, Buc., Ed. Univers, Col. Globus, 1981, 207 p.
- Review:
- Grigore Scarlat, “Steaua”, 32(1981), no.7, p.57.
- 1005 **Mohammed Dib** – *Jocul masacrelor sau portretul libertății* [The Game of Massacres or Portrait of Liberty], trans. Matei Călinescu, “Tribuna”, 2(1958), no.25.
- 1006 **Mohammed Dib** – *Oraș* [City], “VR”, 11(1958), no.6, p.62.
- 1007 **Mohammed Dib** – *Poemul Algeriei* [Poem for Algeria], trans. G. Demetru Pan, “Luceafărul”, 1(1958), no.4, p.14.
- 1008 **Mohammed Dib** – *Viața astăzi* [Life Today], trans. Ștefan Bitan, “Tribuna”, 18(1974), no.8, p.16.
- 1009 **Mohammed Dib** – *Zorii mijesc* [Dawn is Breaking], trans. G. Demetru Pan, “VR”, 11(1958), no.6, p.62.
- 1010 **Ali-Hodja Djamal** – *Semmi* [Nothing], trans. Király László, “Utunk”, 34(1979), no.5, p.6.
- 1011 **Tahar Djaut** – *Napforduló* [The Changing of the Day], Hungarian trans. Király László. “Utunk”, 34(1979), no.5, p.6.
- 1012 **Assia Djebar** – *Nerăbdătorii* [The Impatient], trans. Alexandru Brumar, Buc., Ed. Univers, 1982, 227 p.
- 1013 **Abu al-'Id Dodo** – *Norii* [The Clouds], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 1st vol., p.11-25.

- 1014 **Abul Eid Doudou** – *Az éjszaka* [The Night]. short story. trans. Nemess László. “Igaz Szó”, 26(1978), no.2, p.180-184.
- 1015 **Mulud Feraoun** – *Fecior de om sărac* [A Poor Man’s Son]. trans. Em. Serghie, Buc., ELU. 1966, 160 p.
- 1016 **Malek Haddad** – *Ei intră-n legendă* [They March into Legend], trans. Ștefan Bitan, “Tribuna”, 18(1974), no.8, p.16.
- 1017 **Malek Haddad** – *Ultima impresie* [Last Impression], trans. Sergiu Dan, Buc., 1961, 153 p.
- 1018 **Djamal Imaziten** – *Patrimoniul eului* [The Assets of the Ego], trans. Costin Nastac, “Luceafărul”, 15(1972), no.11, p.8.
- 1019 **Rașida Khuazam** – [Poems], trans. Ruxandra Budeanu, “Ecart”, April 21, 2000, nr.80.
- 1020 **Mostefa Lacheraf** – *Algerul roșu* [Red Algiers], trans. Geo Vasile, “Orizont”, 26(1975), no.6, p.8.
- 1021 **Abdelhamid Laghouati** – *Csönd* [Silence]. trans. Király László, “Utunk”, 34(1979), no.5, p.6.
- 1022 **Abdel Hamid Laghouati** – *La alegere* [On Choice], trans. Costin Nastac, “Luceafărul”, 15(1972), no.11, p.8.
- 1023 **Mouloud Mammeri** – *Somnul celui drept* [The Sleep of the Righteous], trans. Sînziana Dragoș-Colfescu, *Foreword* Gh. Dragoș, Buc., Ed. Univers, 1979, 160 p.
- Review:
- Pavel Suian, *Povestea vieții unei familii algeriene*, “Tribuna”, 24(1980), no.18, p.10.
- 1024 **Abdallah Mazouni** – *Greva cerșetorilor* [The Beggars’ Strike]. trans. Rodica Florescu, “Astra”, 17(1983), no.5, p.16.
- 1025 **Abdallah Mazouni** – *Meseria bogaților* [The Rich People’s Profession], trans. Rodica Florescu, “Astra”, 17(1983), no.9, p.16.
- 1026 **Ana Melouah** – *Flori de măr* [Apple-tree Blossom], pres. and trans. Ioan Popovici, “TR”, 14(1985), no.297, p.2.
- 1027 **Said el-Metredi** – [Poems], trans. Dumitru M. Ion and Carolina

llica. AFINP, p.144-149.

- 1028 **Jamel Moknachi** – *Şapte ani* [Seven Years]. trans. Geo Vasile. “Orizont”. 26(1975), no.6, p.8.
- 1029 **Nasira Muhammadi** – [Poems], trans. Ruxandra Budeanu. “Ecart”, April 7, 2000, no.78.
- 1030 **Hamid Nacer-Khodja** – *Ceea ce urmează* [What Follows], trans. Costin Nastac, “Luceafărul”, 15(1972), no.11, p.8.
- 1031 **Yousef Sebti** – *Noaptea nunții* [The Wedding Night], trans. Costin Nastac, “Luceafărul”. 15(1972), no.11, p.8.
- 1032 **Hamid Skif** – *Contra-poem* [Anti-Poem], trans. Costin Nastac, “Luceafărul”, 15(1972), no.11, p.8.
- 1033 **Habib Tengur** – *Számüzetés, pont* [Persecution, Full Stop], trans. Király László, “Utunk”, 34(1979), no.5, p.6.
- 1034 **Nordine Tidafi** – *Chemărilor mele* [My Cries], trans. Elena Ifimie. “R.lit.”, 4(1971), no.2, p.21.

EGYPT

- 1035 **Malek Abd el-'Aziz** – *Noi am ales* [We Made Our Choice], trans. Ștefan Bitan, “Tribuna”, 8(1974), no.8, p.16.
- 1036 **Ihsan 'Abd el-Qoudos** – *Slujba* [The Job], trans. Rodica Florescu, 18(1983), no.1, p.16.
- 1037 **Salah 'Abd as-Sabbur** – *O. steaua mea* [Oh, My Star], trans. Ilie Bădicuș, “Luceafărul”, 3(1987), no.47, p.8.
- 1038 **Salah 'Abd as-Sabbur** – *Visurile unui cavaler de altă dată* [The Dreams of a Knight of Yore], trans. Grete Tartler, “Contemporanul”, 1986, no.50, p.16.
- 1039 **Salah Abd es-Sabour** – *Călător în noapte (comedie neagră)* [A Traveler into the Night (Black Comedy)], trans. Rodica Buburuzan, “Secolul 20”, 1995, no.4-5-6, p. 229-253.

- 1040 **Salah Abd es-Sabour** – *Cântec de dragoste. Lucrul cel trist. Oamenii în țara mea* [Love Song. The Sad Thing. People in My Country], trans. Rodica Buburuzan. “Secolul 20”. 1995. no.4-5-6. p.221-225.
- 1041 **Salah Abd es-Sabour** – *Eseuri* [Essays], trans. Rodica Buburuzan, “Secolul 20”, 1995, no.4-5-6, p.213-220.
- 1042 **Mohamed Abdulhalim Abdullah** – *Lovak és rabszolgák* [Horses and Slaves], trans. Mihályi Géza. “Új Élet”, 25(1982), no.6, p.19.
- 1043 **Mahmud Al-'Abbas Al-'Aqqad** – *Despre cunoaștere* [On Knowledge], trans. Grete Tartler, “R.lit.”, 19(1986), no.50, p.21.
- 1044 **Mahmud Abbas Al-'Aqqad** – *Clar de lună* [Moonshine], trans. Ilie Bădicuț, “Luceafărul”, 26(1983), no.42, p.8.
- 1045 **Ibrahim Aslan** – *Un băiat și o fată* [A Boy and a Girl], trans. Nicolae Dobrișan, “R.lit.”, 4(1971), no.23, p.20-22.
- 1046 **Na'im 'Atiyya** – *Aripile. Coșmar* [The Wings. Nightmare], trans. Nicolae Dobrișan, “R.lit.”, 4(1971), no.23, p.21.
- 1047 **Na'im 'Atiyya** – *Procesul sergentului Saqr* [The Trial of Sergeant Saqr], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 1st vol, p.122-144.
- 1048 **Fuad Badawi** – *Carte de vizită la statuia lui Eminescu. Ilustrată din Poiana Brașov* [Personal Card Before Eminescu's Statue. Postcard from Poiana Brașov], trans. Ilie Bădicuț, in *Privind chipul României. Antologie de lirică universală*, Cluj, 1974, p.143-145.
- 1049 **Fuad Badawi** – *Constanța*, trans. Nicolae Dobrișan, “R.lit.”, 9(1976), no.47, p.23.
- 1050 **Fuad Badawi** – *Ilustrată din Poiana Brașov* [Postcard from Poiana Brașov], trans. Victor și Raluca Tulbure, “R.lit.”, 11(1978), no.34, p.24.
- 1051 **Fuad Badawi** – *Ilustrată din Poiana Brașov* [Postcard from Poiana Brașov], trans. Ilie Bădicuț, “R.lit.”, 12(1979), no.52, p.20-21.

- 1052 **Fuad Badawi** – *La statuia lui Eminescu* [Before Eminescu's Statue], trans. Geo Văsilă, "Tomis", 15(1980), no.4, p.16.
- 1053 **Fuad Bădawi** – *Șoaptă la urechea Fluviului Albastru* [A Whisper in the Ear of the Blue River], trans. Ilie Bădicuț, "R.lit.", 20(1987), no.47, p.22.
- 1054 **Fuad Badawi** – *Vedere din Brașov la Cairo* [A Postcard from Brașov in Cairo], trans. Ilie Bădicuț, "Luceafărul", 26(1983), no.42, p.8.
- 1055 **Bint ash-Shati** – *Amina*, trans. Elena Constantin, CMIN, p.197-201.
- 1056 **Bint ash-Shati** – *Au vrut să educe un om* [They Tried to Educate a Man], in ST, p.203-212.
- 1057 **Es-Said Farag** – *Ceasul dăruirii* [The Hour of Sacrifice], a play, trans. Aurel Turbăceanu and Gheorghe Țârlescu, Buc., Ed. Eminescu, 1981, 112 p.
- 1058 **Gamal el-Ghitani** – *Extaz* [*An-Nashwa*], short novel, trans. Rodica Buburuzan, "Luceafărul", 1996, no.45(256).
- 1059 **Gamal (el-)Ghitani** – *Salonul*, trans. Alina Cambir, "Secolul 20", 1995, no.4-5-6, p.254-263.
- 1060 **Gamal el-Ghitani** – *Toleranța în topografia orașului Cairo*, excerpts from his novel *Qahirivvat mamlukiyyat*, trans. Rodica Buburuzan, in *Egipt-România, Nouăzeci de ani de relații diplomatice*, Buc., 1997.
- 1061 **Taufiq al-Hakim** – *Adormiții din peșteră* [The Sleepers in the Cave (Acts III-IV)], trans. Ioana Feodorov, "Secolul 20", 1995, no.4-5-6, p.205-209.
- 1062 **Tewfik el Hakim** – *Jurnalul unui procuror de țară* [A County Prosecutor's Diary], *Foreword* and trans. Demostene Botez, Buc., EPL, Col. Meridiane, 1962, 224 p.
- 1063 **Tawfiq al-Hakim** – *Toastul* [The Toast], trans. Ilie Bădicuț, *Perpetuum comic*, 1986, p.228-229.
- 1064 **Yahia Haqqi** – *Candela lui Umm Hașim* [Umm Hashim's

Candle], trans. Nicolae Dobrișan. ANA. 1st vol.. p.46-83.

- 1065 **Yahia Haqqi** – *Mama sārmanilor. Falimentul pețitoarei. Domnul Scorpion* [The Poor People's Mother. The Matchmaker's Failure. Mister Scorpion], trans. Nicolae Dobrișan, CMIN, p.92-121.
- 1066 **Yahia Haqqi** – *Scara în spirală* [The Spiral Case], trans. Veronica Porumbacu, "Secolul 20", 1(1961), no.3, p.56-63.
- 1067 **Georges Henein** – *La fix. Wallz* [Precisely. Waltz], pres. and trans. George Grigore, "CL", 1997, no.10(22) p.32.
- 1068 **Georges Henein** – *Vreme frumoasă* [Fair Weather], trans. Pavel Ședran, "Vatra", 4(1974), no.6, p.6.
- 1069 **Ahmad 'Abd al-Mu'ti Higazi** – *Comentariu la un peisaj* [Comment on a Landscape], trans. Grete Tartler, "R.lit.", 19(1986), no.50, p.21.
- 1070 **Ahmad 'Abd al-Mu'ti Higazi** – *Peisaj solar* [Solar Landscape]. trans. Grete Tartler, "Contemporanul", 1986, no.50, p.16.
- 1071 **Ahmad 'Abdel Mu'ti Higazi** – *Versuri de rămas bun* [Farewell Rhymes], trans. Alexandru Andrițoiu and Dumitru Chican, "Familia", 15(1979), no.12, p.16.
- 1072 **Taha Husein** – *Hadigea*. trans. Nicolae Dobrișan, CMIN, p.6-18.
- 1073 **Taha Hussein** – *Libertatea și literatura* [Freedom and Literature], excerpt from *Min tarikh al-'adab al-'arabiyy*, Beyrouth, 1978, trans. Nadia Anghelescu, "Secolul 20", 1995, no.4-5-6, p.152-155.
- 1074 **Taha Husein** – *Zilele* [The Days], trans., *Foreword* and notes Nicolae Dobrișan, Buc., ELU, 1969, 219 p.
- 1075 **Hafiz Ibrahim** – *Egiptul vorbește despre sine* [Egypt Speaks about Itself], trans. Romulus Vulpescu, "Luceafărul", 1(1958), no.4, p.14.
- 1076 **Yusuf Idris** – *Al patrulea pacient* [The Fourth Patient], trans. Clementina Voinescu and Dragoș Vacariuc, *Foreword* Valeriu Răpeanu, Buc., ELU, 1962, 171 p.
- 1077 **Yusuf Idris** – *Cavaleria de cămile* [The Camel Cavalry], in ST,

p.239-253.

- 1078 **Yusuf Idris** – *Cele mai ieftine nopți. Mîna cea mare. Punctul* [The Cheapest Nights. The Big Hand. The Point], trans. Nicolae Dobrișan, CMIN, p.170-196.
- 1079 **Yusuf Idris** – *Păcat* [Sin], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 1st vol., p.97-121.
- 1080 **Yusuf Idris** – *Un sfert de răzor* [A Quarter of Field], in ST, p.227-237.
- 1081 **Edmond Jabes** – *Iți scriu dintr-o țară* [I’m Writing from a Country], trans. Pavel Ședran, “Vatra”, 4(1974), no.6, p.6.
- 1082 **Naghîb Mahfuz** – *Bayna el-Qasrein*, trans., *Foreword*, chronology and notes Nicolae Dobrișan, Buc., Ed. Minerva, Col. BPT, 1984, 1st vol.: 260 p.; 2nd vol.: 288 p.
- 1083 **Naghîb Mahfuz** – *Casa rău famată* [The Ill-Famed House], trans. Nicolae Dobrișan, CMIN, p.125-133.
- 1084 **Naghîb Mahfuz** – *Ecoul* [The Echo], pres. Fevronia Novac, trans. George Grigore, “Calende”, 1(1991), no.7-8, p.11.
- 1085 **Naghîb Mahfuz** – *Paradisul copiilor* [Children’s Paradise], trans. Nadia Anghelescu, “Secolul 20”, 1995, no.4-5-6, p.195-199.
- 1086 **Naghîb Mahfuz** – *Pălăvrăgeală pe Nil* [A Chat on the Nile], excerpts from a novel, trans. Nicolae Dobrișan, “Secolul 20”, 1995, no.4-5-6, p.166-194.
- 1087 **Naghîb Mahfuz** – *Pălăvrăgeală pe Nil* [A Chat on the Nile], trans. and notes Nicolae Dobrișan, Buc., Ed. Sempre, 2000, 119 p.

Reviews:

- “RL”, Aug. 30, 2000.

- “Diplomat Club”, March 2000.

- 1088 **Naghîb Mahfuz** – *Prepelițele și toamna* [The Quails and Autumn], trans.. *Foreword* and notes Nicolae Dobrișan, Buc., Ed. Univers, 1974, 176 p.
- 1089 **Naghîb Mahfuz** – *Pustiul* [Emptiness], trans. Nicolae Dobrișan,

ANA, 1st vol., p.86-95.

- 1090 **Naghib Mahfuz** – *Qasr eṣ-Ṣawq*, trans. and notes Nicolae Dobrișan, Buc., Ed. Minerva, Col. BPT, 1987. 1st vol.: 272 p.; 2nd vol.: 272 p.
- 1091 **Naghib Mahfuz** – *Răspunsul este nu!* [The Answer is No!], trans. and pres. Esdra Alhasid, “Luceafărul”, 32(1989), no.13, p.8.
- 1092 **Naghib Mahfuz** – *Es-Sukkarivya*, excerpts, trans. Nicolae Dobrișan, “R.lit.”, 21(1988), no.44, p.21.
- 1093 **Naghib Mahfuz** – *Es-Sukkarivya*, trans. and notes Nicolae Dobrișan, Buc., Ed. Minerva, Col. BPT, 1st vol.: 288 p.; 2nd vol.: 270 p.
- 1094 **Joyce Mansour** – [Poems], pres. and trans. George Grigore, “CL”, Oct. 1997, no.10(22), p.32.
- 1095 **Mohammed ‘Afifi Matar** – *Arborele genealogic* [The Genealogical Tree], trans. Ilie Bădicuț, “Luceafărul”, 30(1987), no.47.
- 1096 **Mohammed ‘Afifi Matar** – *Cînt* [Chant], trans. Ilie Bădicuț, “R.lit.”, 20(1987), no.47, p.22.
- 1097 **Mohammed ‘Afifi Matar** – *Masă* [Dinner], trans. Ilie Bădicuț, “Luceafărul”, 26(1983), no.42, p.8.
- 1098 **Muhammad Abdallah Nassar** – *Impărțirea din interior. Metempsihoză* [The Division from Inside. Metempsychosis], trans. Nicolae Dobrișan, “R.lit.”, 4(1971), no.23, p.21.
- 1099 **‘Abd al-’Alim Al-Qabbani** – *Flori din grădinile Orientului* [Flowers from the Gardens of the Orient], trans. Grete Tartler, “R.lit.”, 17(1984), no.23, p.20.
- 1100 **‘Abd al-’Alim Al-Qabbani** – *Pacea* [The Peace], trans. Grete Tartler, “R.lit.”, 19(1986), no.50, p.21.
- 1101 **‘Abd al-’Alim Al-Qabbani** – [Poems] (from the Poetry Festival), trans. Grete Tartler, “Contemporanul”, 1984, no.24, p.5.
- 1102 **‘Abd al-’Alim Al-Qabbani** – [Poems] (from the Poetry Festival), trans. Grete Tartler, “Tomis”, 19(1984), no.6, p.8, 9.

- 1103 **Izzat El-Qamhawi** – [Poems], trans. Rodica Buburuzan. “Luceafărul”, 1997, no.42(341), p.20-21.
- 1104 **Izzat El-Qamhawi** – *Priveliști din Orașul desfătării* [Views from Pleasure City], excerpts from the novel *Madinat al-ladhdha*, trans. Rodica Buburuzan, “Luceafărul”, 1997, no.33(332), p.20-21.
- 1105 **Mohammed Munir Ramzi** – *Casa iubirii* [The House of Love], trans. Ilie Bădicuț, “Luceafărul”, 30(1987), no.47, p.8.
- 1106 **Mohammed Munir Ramzi** – *Sclipirile mirajului* [The Sparkles of the Mirage], trans. Ilie Bădicuț, “Luceafărul”, 26(1983), no.42, p.8.
- 1107 **Jehan Sadat** – *O femeie din Egipt* [A Woman from Egypt], trans. Lelia Doina Postolache, Buc., Ed. Lumina, 1995, 281 p.
- 1108 **Georges Schehadé** – [Poems], pres. and trans. George Grigore, “CL”, 1997, no.10(22), p.32.
- 1109 **Abderrahman Aș-Șarqawi** – *Pămînt egiptean* [Egyptian Land], trans. Virgil Teodorescu and Yves Goldenberg, Buc., ELU, 1967, 324 p.
- 1110 **Abderrahman Aș-Șarqawi** – *Pămîntul* [The Land], trans. Ion Frunzetti, “Secolul 20”, 1(1961), no.6, p.4-37.
- 1111 **Abderrahman Aș-Șarqawi** – *Vise mărunte. Scorpionul* [Little Dreams. The Scorpion], trans. Mircea Anghelescu, CMIN, p.146-168.
- 1112 **Abderrahman Aș-Șarqawi** – *Vise mărunte* [Little Dreams], trans. Christian Tămaș, Iași, Ed. Graphix, 1992, 24 p.
- 1113 **Abderrahman Aș-Șarqawi** – *Visuri de copil* [Child’s Dreams], trans. and *Foreword* Mircea Anghelescu, Buc., Ed. Tineretului, 1967, 108 p.
- 1114 **Ahmad Șawqi** – *Ceasornicul* [The Clock], trans. Vasile Nicolescu, “CL”, 1973, no.8, p.12.
- 1115 **Ahmad Șawqi** – *Lauda feminității* [Praise to Womanhood], trans. Grete Tartler, “Contemporanul”, 1986, no.50, p.16.

- 1116 **Ahmad Şawqi** – *Nilul*, trans. Alexandru Philippide. “Luceafărul”, 1(1958), no.4, p.14.
- 1117 **Ahmad Şawqi** – *Primăvara în Valea Nilului* [Spring on the Nile Valley], trans. Ilie Bădicuţ, ‘Luceafărul”, 30(1987), no.47. p.8.
- 1118 **Ahmad Şawqi** – *Privighetoarea* [The Nightingale], trans. Grete Tartler, “R.lit.”, 19(1986), no.50, p.21.
- 1119 **‘Abd ar-Rahman Şukri** – *Viaţa* [Life], trans. Grete Tartler, “Contemporanul”. 1986, no.50, p.16.
- 1120 **Ali Mahmud Taha** – *Cintec rustic* [Country Song], trans. Grete Tartler, “R.lit.”, 19(1986), no.50, p.21.
- 1121 **Mahmud Teimur** – *Binefacerea lui Allah* [Allah’s Blessing], trans. Nicolae Dobrişan, ANA, 1st vol., p.31-44.
- 1122 **Mahmud Teimur** – *Călătorul* [The Traveler], trans. Ilie Bădicuţ, CMIN, p.31-48.
- 1123 **M(ahmud) Teimur** – *Fluieraşul* [The Little Flute], trans. Mioara Dobrişan, CMIN, p.20-27.
- 1124 **Mahmud Teimur** – *Păpuşa de bumbac. La mulţi ani. Biletul de loterie* [The Cotton Doll. Happy Anniversary. The Lottery Ticket], trans. Nicolae Dobrişan, CMIN, p.49-90.
- 1125 **Mahmud Teimur** – *Tramvaiul 2* [Tramway no.2], in ST, p.213-226.
- 1126 **Zalam Sa’id** – *După o veche credinţă* [According to an Old Belief], trans. Grete Tartler, “R.lit.”, 19(1986), no.50, p.21.
- 1127 **Sa’id Zalam** – *Pacea şi iubirea* [Peace and Love], trans. Grete Tartler, “R.lit.”. 17(1984), no.23, p.20.
- 1128 **Sa’id Zalam** – *Zorii speranţei* [The Dawn of Hope], trans. Grete Tartler, “Luceafărul”, 27(1984), no.23, p.5.

IRAQ

- 1129 **Abdullah Abbas** – *Tristeţe* [Sadness], pres and trans. George

Grigore. "Ecart". Jan. 15, 1999, no.16. p.8.

- 1130 **Kassim M. Abdulwahab** – *Zeineb*. trans. and pres. Diana Zotescu-Păunescu, "Amfiteatru", 1(1975), no.2, p.120.
- 1131 **Abdul Razzaq Abdul Wahid** – *Revărsare de lux* [Luxury Overflow], pres. and trans. George Grigore, "Ecart", Jan. 15, 1999, no.16, p.8.
- 1132 **Abdul Razzaq Abdul Wahid** – *Martiriu în prag de patruzeci* [Martirdom by Forty], pres. and trans. George Grigore, "CL", Aug. 1997, no.8, p.32.
- 1133 **Ali Ja'far Al-Allaq** – *Doi îndrăgostiți* [Two Lovers], pres. and trans. George Grigore, "CL", Aug. 1997, no.8, p.32.
- 1134 **Rashidah Alugailly** – *Eminescu, Poetul-Om* [Eminescu, The Man-Poet], trans. George Grigore, "ST", Supliment, 1989, no.16, p.12.
- 1135 **Rashidah Alugailly** – *Lotuși în floare* [Lotus Blossom], trans. George Grigore, "Tineretul liber", June 2, 1990.
- 1136 **Rashidah Alugailly** – [Poems], trans. George Grigore, "Luceafărul", 32(1989), no.14, p.8.
- 1137 **Rashidah Alugailly** – [Poems], trans. George Grigore, "ST", Supliment, Feb. 18, 1989, no.7.
- 1138 **Kamil Oued al-Amiri** – [Poems], trans. Dumitru M. Ion and Carolina Ilica, AFINP, p.181-187.
- 1139 **Kamil Oued al-Amiri** – *Pe trotuarul prăfuit mă sprijin pe o stea alergătoare* [On the Dusty Sidewalk I Lean on a Shooting Star], pres. and trans. George Grigore, "Est-Vest", Jan. 25-Feb. 7, 1995, no.182, p.5.
- 1140 **Lamia Abbas Ammara** – *Întrebare chinuitoare* [Tormenting Question], trans. Petre Popescu, "Luceafărul", 23(1980), no.29, p.7.
- 1141 **Dhunnoun Ayyoub** – *O încercare nereușită* [An Unsuccessful Try], stories, trans. Alice Toader, *Foreword* Aurel Cernea,

Buc., ELU. 1963, 175 p.

- 1142 **Muhammad Badri** – *Puşca. Ogarul* [The Gun. The Hunting Dog], pres. and trans. George Grigore. “Ecart”, Jan. 15, 1999, no.16, p.8.
- 1143 **Mufid al-Bagdadi** – *Pămînt nemuritor* [Eternal Land], trans. Ilie Bădicuţ, “Magazin”, 3(1959), no.75, p.4.
- 1144 **Burhan Barzangi** – *Fulgerări* [Thunderbolts], pres. and trans. George Grigore, “Ecart”, Jan. 15, 1999, no.16, p.8.
- 1145 **Abdul Saddat Al-Basri** – *Valize* [Suitcases], pres. and trans. George Grigore, “Ecart”, Jan. 15, 1999, no.16, p.8.
- 1146 **Abdul Wahab Al-Bayati** – [Poems], trans. Marin Sorescu, “Ramuri”, 15(1978), no.3, p.15.
- 1147 **Abdul Wahab Al-Bayati** – [Poems], pres. and trans. Emil Manu, “Orizont”, 27(1976), no.34, p.8.
- 1148 **Abdul Wahab Al-Bayati** – *Despre naştere şi moarte. Din “O mie de nopţi”* [About Birth and Death. From “The Thousand Nights”], excerpts from *Cuvinte către piatră* [Words for the Stone]. pres. and trans. Nicolae Dobrişan, “R.lit.”, 5(1972), no.17, p.29.
- 1149 **Abdul Wahab Al-Bayati** – *Fraţilor oameni* [Men My Brethren], trans. Grete Tartler, “Luceafărul”, 22(1979), no.17, p.7.
- 1150 **Abdul Wahhab Al-Bayati** – *Jurnalul îndrăgostiţilor săraci* [The Poor Lovers’ Diary], pres. and trans. George Grigore, “CL”, Aug. 1997, no.8, p.32.
- 1151 **Abdul Wahab Al-Bayati** – *Nebun de dragostea Aişei* [Fool for Aisha’s Love], excerpt, trans. Yves Goldenberg, “Luceafărul”, 18(1974), no.8, p.9.
- 1152 **Abdul Wahab Al-Bayati** – *Pămînt bun. Luna din Şiraz* [Good Land. The Moon of Şiraz], trans. Ilie Bădicuţ, “Luceafărul”, 25(1982), no.25, p.8.
- 1153 **Abdul Wahab Al-Bayati** – *Regina şi Țiganul. Doamna celor şapte luni* [The Queen and the Gipsy. The Seven Months Lady],

trans. Rached Elias Daoud and Aurel Rău, "Steaua", 32(1981), no.8, p.19.

- 1154 **Abd al-Wahhab al-Bayati** – *Slavă copiilor și măslinilor* [Glory to the Children and the Olive Trees], trans. Ilie Bădicuț, "Magazin", 3(1959), no.69, p.4.
- 1155 **Hasan Al-Bayati** – *Cu poporul meu* [With My People], trans. Teofil Bălaj, "Familia", 2(1966), no.4, p.19.
- 1156 **Abdul Latif Benderoglu** – *Furtuna* [The Storm], pres. and trans. George Grigore, "Ecart", Jan. 15, 1999, no.16, p.8.
- 1157 **Abdul Satar Al-Dilimi** – *Palmierul* [The Palm Tree], trans. Maria Magdalena Mutașcu, "Steaua", 23(1972), no.14, p.17.
- 1158 **Muhammed Mehdi al-Djawaheri** – *Sărbătoarea muncii* [Work Celebration], trans. Petre Popescu, "Secolul 20", 2(1962), no.7, p.102-104.
- 1159 **Lutfia al-Duleimi** – *O porumbiță la vreme de amiază* [A Dove at Noon], excerpt from a short novel, pres. and trans. George Grigore, "Literatorul". 6(1996), no.48-49, p.16.
- 1160 **Hasib aș-Șeih Djaafar** – *Moartea poetului* [The Death of the Poet], trans. Ștefan Bitan, "Tribuna", 18(1974), no.8, p.16.
- 1161 **Afdhal Fadhil** – *Cântec de iarnă* [Winter Song], pres. and trans. George Grigore, "Ecart", 1999, no.53, p.9.
- 1162 **Gaib Tuama Farman** – *Umran*, trans. Nadia Anghelescu, CMIN, p.301-309.
- 1163 **Abdel Kader El-Hage** – *Poem pentru Ounsi El-Hage* [Poem for Ounsi El-Hage], trans. Petre Popescu, "Luceafărul", 23(1980), no.29, p.7.
- 1164 **Issam Hammad** – *Așa-i vorbea poetului natura* [Thus Spoke Nature to the Poet], trans. Ilie Constantin, "Secolul 20", 1(1961), no.6, p.91-93.
- 1165 **Buland Al-Haydari** – *El nouă ne-a spus ceva* [He Told Us Something], pres. and trans. George Grigore, "Steaua", 1997,

no.2-3, p.9.

- 1166 **Yusuf Al-Haydari** – *Trenul* [The Train], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 1st vol.. p.211-218.
- 1167 **Ali Al-Hilli** – *Ardere* [Burning], trans. Aurel Rău, “Steaua”. 27(1976), no.6, p.31.
- 1168 **Ali Al-Hilli** – *M-am reîntors copil* [I Returned as a Child], trans. Aurel Rău, “Steaua”, 34(1983), no.9, p.31.
- 1169 **Ali Al-Hilli** – *Parfum rănit. Iubire tandră* [Wounded Scent. Tender Love], trans. Virgil Mihaiu, “Steaua”, 27(1976), no.6, p.31.
- 1170 **Ali Al-Hilli** – *Rituri într-un templu grecesc. Povestea oazei de măslini* [Rituals in a Greek Temple. The Story of the Olive-trees Oasis], trans. Virgil Mihaiu, “Steaua”, 34(1983), no.9, p.31.
- 1171 **Mohamed Mehdi Al-Jawahiri** – *De veghe* [Awake], trans. Petru N. Popescu, “Steaua”, 29(1978), no.7. p.30-31.
- 1172 **Mohamed Mehdi Al-Jawahiri** – *Părerii de rău. Lasă-ți capul* [Regrets. Let your Head Down], trans. Aurel Rău, “Steaua”. 29(1978), no.7, p.30-31.
- 1173 **Mohamed Mehdi Al-Jawahiri** – *Samarra*, trans. Petre Popescu, “Luceafărul”, 23(1980), no.29, p.7.
- 1174 **Adib Kamal Ad-Din** – *Dialogul sensului* [Dialogue of the Meaning], pres. and trans. George Grigore, “Ecart”, Jan. 15, 1999, no.16, p.8.
- 1175 **Rim Qays Kubbah** – *De ce?* [Why?], pres. and trans. George Grigore, “Ecart”, Jan. 15, 1999, no.16, p.8.
- 1176 **Rim Qays Kubbah** – [Poems], trans. Ruxandra Budeanu, “Ecart”, Nov. 5, 1999, no.56.
- 1177 **Sami Mahdi** – *Poveste despre potop* [Story about the Flood], pres. and trans. George Grigore, “CL”, Aug. 1997, no.8, p.32.
- 1178 **Khaz'al Al-Majidi** – [Poems], pres. and trans. George Grigore, “Fețele Culturii”, May 15, 1995, no.878(1499), p.2.
- 1179 **Khaz'al Al-Majidi** – *Icoana poetului ce știe* [The Icon of the Poet

Who Knows]. trans. George Grigore. "Est-Vest", Jan 25-Feb. 7. 1995, no.182, p.5.

- 1180 **Nazik Al-Mala'ika** – *Cinci cîntece* [Five Songs], pres. and trans. M. Minculescu, "R.lit.", 7(1974), no.8, p.21.
- 1181 **Nazik Al-Mala'ika** – *Eu* [Me], pres. and trans. George Grigore, "Lucefărul", July 23, 1997, no.28(327), p.21.
- 1182 **Nazik Al-Mala'ika** – *Trepte sfîrșite* [Ending Stairs], trans. Alexandru Andrițoiu and Dumitru Chican, "Familia", 15(1979), no.12, p.16.
- 1183 **Adnan Hashim Al-Maliki** – *Halucinații pe gheață* [Hallucinations on Ice], pres. and trans. George Grigore, "Ecart", Jan. 15, 1999, no.16, p.8.
- 1184 **Abd al-Malik Nuri** – *Cîntecul pămîntului* [The Song of the Land], trans. Mioara Dobrișan, CMIN, p.294-300.
- 1185 **Abd ar-Rahman Majid Ar-Rubayi** – *Taina apei* [The Secret of Water], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 1st vol., p.172-185.
- 1186 **Yusuf al-Sa'igh** – [Poems], pres. and trans. George Grigore, "Vatra", Târgu-Mureș, 27(1997), no.7, p.65-66.
- 1187 **Edmon Sabri** – *Amanetul* [The Deposit], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 1st vol., p.187-210.
- 1188 **Hamid Sa'id** – *Neobosita Marisa* [Marisa the Tireless], pres. and trans. George Grigore, "CL", Aug. 1997, no.8, p.32.
- 1189 **Yousif Al-Saigh** – *Întâlnire...*, [Meeting...], trans. George Grigore, "Est-Vest", Jan 25 – Feb. 7, 1995, no.182, p.5.
- 1190 **Yousif Al-Saigh** – [Poems], pres. and trans. George Grigore, "Vatra", 1997, no.7, p.65-66.
- 1191 **Ahmad Ash-Shaykh Ali** – *Partea frumoasă a meteorului* [The Nice Part of the Meteor], pres. and trans. George Grigore, "Ecart", Jan. 15, 1999, no.16, p.8.
- 1192 **Hasab Al-Sheikh Ja'far** – *Comoara* [The Treasure], pres. and trans. George Grigore, "CL", Aug. 1997, no.8, p.32.

- 1193 **Hasab Al-Seikh Ja'afar** – *Comoara* [The Treasure], pres. and trans. George Grigore, “Est-Vest”, Jan. 25-Feb. 7, 1995, no.182, p.5.
- 1194 **Badr Shakir As-Sayyab** – *Cântecul ploii* [Rain Song], pres. and trans. George Grigore and Mahmoud Al-Hasan, “Literatorul”, 1995, no.14, p.16.
- 1195 **Badr Shakir As-Sayyab** – *Cristos după răstignire* [Christ after Crucifixion], pres. and trans. George Grigore, “Steaua”, 1997, no.2-3, p.9.
- 1196 **Badr Şakir As-Sayyab** – *Elegie pentru Garcia Lorca* [Elegy for Garcia Lorca], trans. Geo Vasile, “Luceafărul”, 25(1982), no.25, p.8.
- 1197 **Badr Şakir As-Sayyab** – *Regăsire* [Meeting Again], trans. Alexandru Andriţoiu and Dumitru Chican, “Familia”, 15(1979), no.12, p.16.
- 1198 **Fuad At-Tekerli** – *Cuptorul* [The Oven], trans. Nicolae Dobrişan, ANA, 1st vol., p.164-170.
- 1199 **Feuzi Ekrem Terzioglu** – *Luptă* [Fight], pres. and trans. George Grigore, “Ecart”, Jan. 15, 1999, no.16, p.8.
- 1200 **Ali Jalil Al-Wardi** – *România* [Romania], trans. Ilie Bădicuţ, “Albina”, 80(1977), no.6, p.7.; trans. Teofil Bălaj, “Familia”, 2(1966), no.3, p.1; trans. Ilie Bădicuţ, “Luceafărul”, 17(1974), no.8, p.9.; trans. Ilie Bădicuţ, in *Privind chipul României. Antologie de lirică universală*, Cluj, 1974, p.62-63; trans. Ilie Bădicuţ, “Ramuri”, 1984, no.7, p.16.
- 1201 **Ali Jalil Al-Wardi** – *Romania*, trans. Dan Duţescu, “Romanian Review”, 31(1977), no.3, p.50.

JORDAN

- 1202 **Mohammad Damrah** – [Poems], trans. Dumitru M. Ion and Carolina Ilica, AFINP, p.130-135.

- 1203 **Husni Fariz** – *Abu Anwad*. trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 1st vol., p.148-152.
- 1204 **Haidar Mahmud Haidar** – *Cîntec pentru 'Amman* [Song for 'Amman], trans. Laura Petrescu, "Luceafărul", 28(1986), no.30, p.8.
- 1205 **Musa Hawandeh** – [Poems], trans. Dumitru M. Ion and Carolina Ilica, AFINP, p.241-245.
- 1206 **Abd al-Fattah al-Mani'a** – *Cîntecele nopții* [The Songs of Night], trans. Laura Petrescu, "Luceafărul", 28(1986), no.30, p.8.
- 1207 **Isa An-Nauri** – *Fratele meu omul* [Man, My Brother], trans. Ilie Bădicuț, "Luceafărul", 18(1975), no.15, p.8.
- 1208 **Isa An-Nauri** – *Orchestra zorilor* [The Orchestra of Dawn], trans. Geo Vasile, "Luceafărul", 25(1982), no.25, p.8.
- 1209 **Isa An-Nauri** – *Pămîntul a izbîndit* [Land Has Won], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 1st vol., p.154-159.
- 1210 **Isa An-Nauri** – *Poetul orb* [The Blind Poet], trans. Elena Constantin, CMIN, p.343-348.
- 1211 **Isa An-Nauri** – *Puritate. Satul meu primăvara* [Purity. My Village in Spring], trans. Ilie Bădicuț, "Luceafărul", 25(1982), no.25, p.8.
- 1212 **Nidal Omar** – *Mărturisiri* [Confessions], trans. Raluca and Victor Tulbure, "Astra", 23(1988), no.1, p.16.
- 1213 **Yousef Nayef** – *Și Eminescu* [Eminescu Also], trans. Ion Stoica, "Cronica", 22(1987), no.3, p.8.
- 1214 **Abdullah Radwan** – [Poems], trans. Dumitru M. Ion and Carolina Ilica, AFINP, p.339-344.

KUWAIT

- 1215 **Ali Nuri Abdallah** – *În îndoita puritate. În sfat de poezie* [A Two-fold Purity. A Poetry Meeting], pres. and trans. Ilie

Bădicuț, "R.lit", 9(1976), no.14, p.24.

- 1216 **Fadil Halaf** – *Mireasma din deșert. Zeița perlelor* [The Desert Scent. The Goddess of Pearls], pres. and trans. Ilie Bădicuț, "R.lit.", 9(1976), no.14, p.24.
- 1217 **Yaser Hussein** – [Poems], trans. Victor and Raluca Tulbure, "ST", Supliment, 4(1984), no.4, p.12.
- 1218 **Su'ad Al-Sabah** – *Veto contra Femeii* [Veto Against the Woman], trans. George Grigore, "Tineretul liber", 3(1991), no.354, p.8.
- 1219 **Hidaya Selman As-Salim** – *Toamnă fără ploaie* [Autumn Without Rain], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 1st vol., p.222-236.
- 1220 **Suleyman Aș-Şatti** – *Neliniște și dărîmături* [Trouble and Ruins], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 1st vol.. p.237-247.

LEBANON

- 1221 **Marun Abbud** – *De-ale satului* [From the Village], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.21-26.
- 1222 **Marun Abbud** – *Treptele. Djabbur-Bek* [The Stairs. Djabbur-Bek], trans. Ilie Bădicuț, CMIN, p.206-228.
- 1223 **Tawfiq Yusuf Awwad** – *Prima cambie* [The First Bill], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.51-57.
- 1224 **Şauki Baziaa** – *Care femeie ești. E lună acum în turnul morții mele* [Which Woman Are You. It's Moon Right Now In the Tower of My Death], pres. Ana Pop Sirbu, trans. Ana Pop Sirbu and Jamal Obari, "Orizont", 31(1980), no.13, p.8.
- 1225 **Omar Fahuri** – *Fiul vecinilor își ia diploma* [The Neighbours' Son is Taking His Diploma], trans. Ilie Bădicuț, CMIN, p.241-244.
- 1226 **Abd el-Masih Haddad** – *În casa mortului* [In the Dead Man's

House], trans. Nicolae Dobrișan, CMIN, p.245-251.

- 1227 **George Hanna** – *Slujitorii templului* [Servants of the Temple]. in ST, p.15-184.
- 1228 **Suhayl Idris** – *Angoasă* [Anguish], trans. Nicolae Dobrișan, CMIN, p.253-261.
- 1229 **Suhayl Idris** – *Pasărea galbenă de bumbac* [The Yellow Cotton Bird], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.59-64.
- 1230 **Jubran Khalil Jubran (Djubran Khalil Djubran)** – *Aripile frînte* [Broken Wings], trans., *Foreword*, chronology and notes Daniela Firănescu, Buc., 1989, 254 p.
- 1231 **Jubran Khalil Jubran** – *Cenușa generațiilor și focul veșnic* [The Ash of the Generations and the Eternal Fire], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.9-19.
- 1232 **Jubran Khalil Jubran** – *Cîntecul frumuseții* [The Song of Beauty], trans. Gh. Șerbănescu, “Luceafărul”, 17(1974), no.7, p.9.
- 1233 **Jubran Khalil Jubran** – *Despre iubire* [About Love], trans. Radu Cârnelci, “Contemporanul”, 1983, no.50, p.5.
- 1234 **Jubran Khalil Jubran** – *Despre muncă. Despre case* [About Work. About Houses], excerpts from *The Prophet*, trans. Radu Cârnelci, “Luceafărul”, 24(1981), nr16, 17, p.8.
- 1235 **Jubran Khalil Jubran** – *Iisus crucificat* [Jesus Crucified], trans. Rodica Buburuzan, “Alif”, 1(1995), no.1, p.6-7.
- 1236 **Jubran Khalil Jubran** – *Otravă și miere. Înaintea tronului morții* [Poison and Honey. Before the Throne of Death], pres. and trans. Ioana Cîndea, “R.lit.”, 16(1983), no.15, p.21.
- 1237 **Jubran Khalil Jubran (Kahlil Gibran)** – *Poeme. Profetul. Grădina profetului* [Poems. The Prophet. The Prophet’s Garden], *Foreword* and trans. Radu Cârnelci, Buc., 1983, 164 p.

Reviews:

- Mircea Scarlat, “Contemporanul”, 1984, no.39, p.12-13.

- Ștefan Avădanei, "Cronica", 18(1983), no.51. p.8.
- Aurel Dragoș Munteanu, "Lucaefărul". 26(1983), no.51, p.8.
- Grete Tartler,"R.lit.", 17(1984), no.4, p.20.
- Ecaterina Țarălungă, "Romanian News", 7(1984), no.4.
- Mircea Muthu, "Steaua", 35(1984), no.4, p.56-57.
- Constantin Crișan, "Veac nou", 40(1984), no.4, p.3.

1238 **Jubran Khalil Jubran** – *Profetul* [The Prophet], trans. Verona Costache , "Ramuri", 1980, no.11, p.15.

1239 **Jubran Khalil Jubran (Khalil Gibran)** – *Profetul* [The Prophet], *Foreword* and trans. Radu Cârnelci, Buc., 1991, 88 p.

Review:

- Mircea Anghelescu, "R.lit.", 1991, no.16, p.14.

1240 **Gibran Kahlil Gibran** – *Profetul* [The Prophet], trans. Radu Cârnelci, Brașov, Ed. Mix, Col. Lumea din noi, 2000, 118 p.

1241 **Halil Mutran** – *Năzuința* [The Wish], trans. Dumitru Chican, "Lucaefărul", 17(1974), no.7, p.9.

1242 **Halil Mutran** – *Piramide*, trans. Tiberiu Utan, "Lucaefărul", 1(1958), no.4, p.14.

1243 **Mikhail Nu'ayme** – *Abu Batta*, trans. Ilie Bădicuț, CMIN, p.230-239.

1244 **Mikhail Nu'ayme** – *Nunta de diamant* [The Diamond Wedding], trans. Christian Tămaș, "CL", 94(1988), no.2, p.16.

1245 **Mikhail Nu'ayme** – *Stearpă* [Sterile], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.29-49.

1246 **Mikha'il Nu'ayme** – *Străfulgerări* [Flashes], pres. and trans. George Grigore, "Lucaefărul", Oct. 2, 1996, no.36(289), p.22.

1247 **Selma Saig** – *Povestea Haifei Deiraniya* [The Story of Hayfa Deyraniya], trans. Elena Constantin, CMIN, p.262-268.

1248 **Radwan Aș-Şahhal** – *Vîltoarea* [The Vortex], trans. Ilie Bădicuț, "Lucaefărul", 17(1974), no.7, p.9.

- 1249 **Nadia Tueni** – *Sufletul portocalilor* [The Soul of the Orange Trees], trans. Carmen Pădure, “Orizont”, 36(1985), no.10, p.16; trans. Carmen Blaga, “Orizont”, 38(1987), no.10, p.16.
- 1250 **Mounzer Jamil Warrak** – [Poems], trans. Victor and Raluca Tulbure, “ST”, 4(1984), no.4, p.12.

LIBYA

- 1251 **Ali Rukai** – *Poeme desperecheate* [Unmatching Poems], trans. Alexandru Andrițoiu and Dumitru Chican, “Familia”, 15(1979), no.12, p.16.
- 1252 **Ahmad Ibrahim Al-Faqih** – *Omul care nu a văzut în viața lui un râu* [The Man Who Never Saw a River in His Life], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.86-91.
- 1253 **Başir Al-Hașimi** – *Dragostea în ulițele înguste* [Love in the Narrow Lanes], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.74-84.
- 1254 **Ibrahim Al-Kuni** – *Pasărea sfântă sau copacul etern*, pres. and trans. George Grigore, “Luceafărul”, no.28(327), July 23, 1997, p.20-21.
- 1255 **Abd Allah Al-Quwayri** – *Vînătorul* [The Hunter], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.68-72.
- 1256 **Yusuf Aș-Șarif** – *Pasărea din noapte* [The Bird in the Night], trans. Ilie Bădicuț, “Luceafărul”, 28(1985), no.10, p.8.

MOROCCO

- 1257 **Ahmad ‘Abd as-Salam Al-Baqqali** – *Răzbunare* [Revenge], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.143-160.
- 1258 **Abd al-Magid Ben Jallun** – *Hoțul de vise* [The Dream

Robber], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.136-141.

1259 **Abd al-Majid Ben Jallun** – *Pescarul* [The Fisherman], trans. Nicolae Dobrișan, CMIN, p.363-368.

1260 **Tahar Ben Jelloun** – *Copilul de nisip. Noaptea sacră* [The Sand Child. The Sacred Night], trans. Sanda Chiose and Gabriela Abăluță, *Foreword* Constantin Abăluță, Buc., Ed. Univers, 1996, 287 p.

Review:

- Grete Tartler, “RL”, 1996, no.10, p.13.

1261 **Tahar Ben Jelloun** – *Noaptea greșelii* [The Night of Sin], trans. Nicolae Baltă, Buc., Ed. Univers, Col. Romanul secolului XX, 1999, 224 p.

Review:

- “RL”, (19)1996-1997, no.51-52, p.31.

1262 **Abdel Ouahab Errami** – [Poems], trans. Dumitru M. Ion and Carolina Ilica, AFINP, p.93-99.

1263 **Abd ar-Rahman Al-Fasi** – *Bu Șinaq*, trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.128-134.

1264 **Mohammed Aziz Lahbabi** – *Clipa* [The Moment], trans. Elena Iftimie, “R.lit.”, 4(1971), no.2, p.21.

1265 **Mohammed Aziz Lahbabi** – *În zorii erei noi. Sîntem ca soarele* [At Dawn of the New Era. We Are Like the Sun], trans. Adrian Barbu, “Tribuna”, 7(1963), no.8, p.12.

1266 **Mohammed Aziz Lahbabi** – *O poetă din Fes* [A Poetess from Fes], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.96-127.

1267 **Mubarak Rabi** – *Sînge și fum* [Blood and Smoke], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.161-165.

1268 **Muhammad Zafzaf** – *Se poate întîmpla* [It May Happen], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.166-173.

PALESTINE

- 1269 **Rașad Abu Șawur** – *Paznicul moare* [The Guardian Dies], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.192-196.
- 1270 **Mohammad Damrah** – *Agonia palmierului*, pres. and trans. George Grigore, “Ecart”, no.62, Dec. 17-18, 1999, p.6.
- 1271 **Mahmoud Darwish** – *Când plouă ușor și e toamnă departe* [When It Rains Softly and Autumn is Far], trans. Irina Mihai-Vainovski, “Alif”, 1(1995), no.1, p.10.
- 1272 **Mahmoud Darwish** – [Poems], trans. Mihai Pătru, “Axioma”, Ploiești, dec. 2000, no.9.
- 1273 **Mahmud Darwish** – [Poems], pres. and trans. George Grigore, “Steaua”, 47(1996), no.9-10, p.27.
- 1274 **Tawfiq Fayyad** – *Izvorul* [The Spring], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.186-190.
- 1275 **Ghassan Kanafani** – *Șoimul* [The Falcon], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.178-185.
- 1276 **Kheiry Mansur** – *Ferestrele* [The Windows], pres. and trans. George Grigore, “CL”, Aug. 1997, no.8, p.32.
- 1277 **Samih al-Qasim** – [Poems], pres. and trans. George Grigore, “Vatra”, Târgu-Mureș, 27(1997), no.7, p.64-65.
- 1278 **Samih Al-Qasim** – [Poems], pres. and trans. George Grigore, “Fețele Culturii”, May 15, 1995, no.878(1499), p.2.
- 1279 **Fadwa Tukan** – *Revenire la mare* [Return to the Sea], trans. Alexandru Andrițoiu and Dumitru Chican, “Familia”, 15(1979), no.12, p.16.

SUDAN

- 1280 **Mohammed Abd al-Hayy** – *Cele patru anotimpuri* [The Four Seasons], trans. Ilie Bădicuț, 15(1982), no.32, p.23.

- 1281 **Mohammed Abd al-Hayy** – *Hamlet o plînge pe Ofelia* [Hamlet Cries for Ophelia], trans. Ilie Bădicuț, “Luceafărul”, 3(1987), no.42, p.8.
- 1282 **Mohammed Abd al-Hayy** – *Meroe 1962*, trans. Ilie Bădicuț, “Luceafărul”, 22(1979), no.16, p.8.
- 1283 **Mohammed Abd al-Hayy** – *Zorile sau focul lui Moise. Tristihuri* [The Dawn or Moses’s Fire. Tristichs], trans. Ilie Bădicuț, “R.lit.”, 16(1983), no.43, p.19.
- 1284 **Abd ar-Rahim Abu Zikra** – *Matinală* [Morning Poem], trans. Ilie Bădicuț, “R.lit.”, 15(1982), no.32, p.23.
- 1285 **Abd ar-Rahim Abu Zikra** – *Plecarea în noapte* [Departure into Night], trans. Ilie Bădicuț, “R.lit.”, 16(1983), no.43, p.19.
- 1286 **Abd ar-Rahim Abu Zikra** – *Poarta și sângele* [The Gate and the Blood], trans. Ilie Bădicuț, “Luceafărul”, 22(1979), no.16, p.8.
- 1287 **Anonim [Anonymous poet]** – *Cîntec de leagăn* [Cradle Song], trans. Maria Banuș, in *Duhuri peste ape. Tălmăciri din lirica universală* [Ghosts Over Water. Translations from the World Poetry], Buc., 1981, p.333.
- 1288 **Mohammed Al-Fituri (Al-Faytouri)** – *Fekete város gyásza* [Mourning in the Black City], trans. Zsigmond Gyözö, in *XX századi arab költök* [Arab Poets of the 20th Century], “Helikon”, Cluj-Napoca, 3(1992), no.6(110), p.2.
- 1289 **Mohammed Al-Fituri** – *Pogoară dimineța* [Morning Descends], trans. Ilie Bădicuț, “R.lit.”, 6(1973), no.14, p.31.
- 1290 **Mohammed Al-Fituri** – *Un îndrăgostit din Africa* [A Lover from Africa], trans. Ilie Bădicuț, “Luceafărul”, 30(1987), no.42, p.8.
- 1291 **Ahmed Mohammed Hayr** – *Omul însetat de libertate* [The Man Who Was Thirsty for Freedom], trans. Ilie Bădicuț, “R.lit.”, 6(1973), no.14, p.31.
- 1292 **Abdel Rahman Gili** – *Copiii din mahalaua Ghiocelului* [The Children from the Snow-Drop Neighbourhood], trans. Alexandru

- Andrițoiu and Dumitru Chican, "Familia", 15(1979), no.12, p.16.
- 1293 **Osman M. Gussour** – *Strigătul focului. Ultimul meu cântec* [The Cry of Fire. My Last Song], pres. and trans. Ion Th. Ilea, "Orizont", 27(1977), no.11, p.8.
- 1294 **Abdul Fehnet Moktar** – *Ramura de măslin* [The Olive-tree Branch], trans. Ioan Moarcăș, "Orizont", 37(1986), no.25, p.8.
- 1295 **Al-Musawwir** – *Kilfah*, trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.277-281.
- 1296 **At-Tayyib Salih** – *Palmierul de lângă râu. Palmierul lui Uad Hamid* [The Palm-tree near the River. Wad Hamid's Palm-tree], trans. Mioara Dobrișan, CMIN, p.313-340.
- 1297 **At-Tayyib Salih** – *Palmierul lui Wad Hamid* [Wad Hamid's Palm-tree], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.256-275.
- 1298 **At-Tayyib Salih** – *Sezonul migrației spre nord* [The Season of the Hijra to the North], trans. and *Foreword* Maria Dobrișan, Buc., Ed. Univers, 1983, 179 p.
- 1299 **At-Tayyib Salih** – *Un pumn de curmale* [A Handfull of Dates], pres. and trans. Laura Petrescu, "Tribuna", 30(1986), no.9, p.8.
- 1300 **Hasan Tadj as-Sir** -[Poems], trans. Geo Vasile, "Ateneu", 16(1979), no.3, p.16.
- 1301 **Yusuf Bașir At-Tigiani** – *Dervișul chinuit. Altarul Nilului* [The Tormented Darwish. The Nile Altar], trans. Ilie Bădicuț, 6(1973), no.14, p.31.
- 1302 **At-Tayyib Zarruq** – *Puțul fără apă* [The Fountain with No Water], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.271-276.

SYRIA

- 1303 **Adel Abu Șanab** – *O casă fără căldură* [A House Without Warmness], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.200-204.

- 1304 **Adonis (Ali Ahmad Said)** – *Bagdad Mecca Damasc Cairo*, pres. and trans. George Grigore. “Alif”, 1(1995). no.1, p.8-9; “Ecart”, no.74, March 10-11, 2000, p.7.
- 1305 **Adonis** – *Cuvinte simple. Nu avem de ales* [Simple Words. We Have No Choice], trans. Dumitru Chican, “Luceafărul”, 22(1979), no.3, p.8.
- 1306 **Adonis** – *Despre nebunie (versuri)* [About Insanity (Poetry)], trans. Carolina Ilica and Dumitru M. Ion, Buc., Ed. Orient-Occident, 1998, 57 p.
- 1307 **Adonis** – *Gyónás. Gyermeklábak* [Confession. Child’s Feet], trans. Zsigmond Gyözö, “Helikon”, Cluj-Napoca, 3(1992), no.6(110), p.4.
- 1308 **Adonis** – [Poems], pres. and trans. George Grigore, “Vatra”, 1997, no.8, p.62-63.
- 1309 **Ahmad Suleiman Al-Ahmad** – *Cîntece estivale* [Summer Songs], trans. Valeriu Vlad, “Cronica”, 9(1974), no.7, p.12.
- 1310 **Ahmad Suleiman Al-Ahmad** – *Cîntecul speranței* [Song of Hope], trans. Alexandru Andrițoiu and Dumitru Chican, “Familia”, 15(1979), no.12, p.16.
- 1311 **Ahmad Suleiman Al-Ahmad** – *Cuvintele. Iubirea ta* [The Words. Your Love], trans. Ștefan Bitan, “Tribuna”, 18(1974), no.8, p.16.
- 1312 **Ahmad Suleiman Al-Ahmad** – *Trei poeme din ciclul “Nisipuri călătoare”* [Three Poems from “Moving Sands”], trans. Dumitru Chican, “Luceafărul”, 22(1979), no.3, p.8.
- 1313 **Ahmad Suleiman Al-Ahmad** – *Vîntul în pustietate* [The Wind in Solitude], trans. Grete Tartler, “Luceafărul”, 22(1979), no.33, p.8.
- 1314 **Riad Awwad** – *Cîntec* [Song], trans. Raluca and Victor Tulbure, “ST”, 39(1983), no.10470, p.8; “Luceafărul”, 29(1986), no.34, p.8.
- 1315 **Suleiman Awwad** – *Din cîmpiile eternității* [From The Fields of Eternity], trans. Alexandru Andrițoiu and Dumitru Chican, “R.lit.”, 13(1980), no.39, p.23.
- 1316 **Suleiman Awwad** – [Poems], trans. Alexandru Andrițoiu and

Dumitru Chican, "Cronica", 15(1980), no.38. p.8.

- 1317 **Suleiman Awwad** – *Înălțimi. Secolul 20. Ființa umană* [Heights. The 20th Century. The Human Being], trans. Alexandru Andrițoiu and Dumitru Chican, "Familia", 16(1980), no.9, p.16.
- 1318 **Suleiman Awwad** – *Întretrandafiri și cer* [Between Roses and Sky], *Foreword* and trans. Liviu Pendefunda, Iași, Ed. Contact Internațional, 2000.
- 1319 **Suleiman Awwad** – [Poems], pres. and trans. Alexandru Andrițoiu and Dumitru Chican, "Flacăra", 29(1980), no.39, p.22.
- 1320 **Ilian Deirani** – *Racheta verde* [The Green Rocket], in ST, p.185-192.
- 1321 **Badi' Haqqi** – *Banca cea goală* [The Empty Desk]. trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.219-230.
- 1322 **Badi' Haqqi** – *Der Dieb mit der Krücke* [The Thief with Crutches], trans. Cornelia and Rainer Hohling, "Neue Literatur", 32(1981), no.8, p.54-70.
- 1323 **Ahmet Bahjat Fansa** – *Bun venit oaspetelui* [Welcome to the Guest], trans. Ilie Bădicuț, "Luceafărul", 22(1979), no.33, p.8.
- 1324 **Ahmet Bahjat Fansa** – *Urare de prieten* [The Wish of a Friend], trans. Tașcu Gheorghiu, "R.lit.", 1(1968), no.6, p.21; also in the volume *Privind chipul României. Antologie de lirică universală*, Cluj, 1974, p.157-158.
- 1325 **Ahmet Bahjat Fansa** – *Versuri* [Poems], trans. Victor și Raluca Tulbure, "ST", Supliment, 4(1984), no.4, p.12.
- 1326 **Wasfi Al-Bunni** – *Azniv și surorile ei* [Azniv and Her Sisters], trans. Mioara Dobrișan, CMIN, p.278-283.
- 1327 **Salah Dervich** – [Poems], trans. Alexandru Andrițoiu and Dumitru Chican, "Tribuna", 24(1980), no.28, p.10.
- 1328 **Ali Haydar** – *Culoarea patriei* [Colour of the Homeland], trans. Dumitru Chican, "Luceafărul", 22(1979), no.33, p.8.
- 1329 **Nazir Al-Hisami** – *Cel mai iubit băiat al meu* [My Most Beloved Son], trans. Ștefan Bitan, "Tribuna", 26(1982), no.21, p.10.

- 1330 **Alfa Al-Idlibi** – *Ein unlösbares Problem* [An Insolvable Problem], short story, trans. Doris Erpenbeck. "Neue Literatur". 32(1981), no.8, p.54-70.
- 1331 **Ali Kanaan** – *Vulturi și porumbei* [Vultures and Pidgeons], trans. Dumitru Chican, "Luceafărul", 22(1979), no.33, p.8.
- 1332 **Hasib Al-Kayali** – *Candidatul preestimaților domni* [The Candidate of the Honourable Gentlemen], trans. Nadia Anghelescu, CMIN, p.284-289.
- 1333 **Mohammed Al-Maghout** – *Tristeți sub lună* [Sadness under the Moonshine], excerpts, trans. Alexandru Andrițoiu and Dumitru Chican, "Familia", 15(1979), no.12, p.16.
- 1334 **Haşim Mina** – *Ultima povestire* [The Last Tale], in ST, p.193-201.
- 1335 **Hanna Minnah** – *Ancora* [The Anchor], excerpt from a novel, pres. and trans. George Grigore, "Luceafărul", 1997, no.30, p.20.
- 1336 **Nizar Qabbani** – *Femeie de fum. Din Cartea iubirii* [Smoke Woman. From the Book of Love], trans. Ilie Bădicuț, "Luceafărul", 25(1982), no.22, p.11.
- 1337 **Nizar Qabbani** – *Mîna* [The Hand], trans. Ilie Bădicuț, "Luceafărul", 22(1979), no.33, p.8.
- 1338 **Nizar Qabbani** – [Poems], pres. and trans. George Grigore, "Literaturul", Sept. 29 – Oct. 6, 1995, no.38, p.16.
- 1339 **Nizar Qabbani** – *Poștaşul* [The Postman], trans. Yves Goldenberg, "Luceafărul", 17(1974), no.8, p.9.
- 1340 **Nizar Qabbani** – [Poems], trans. Mihai Pătru, "Axioma", Ploiești, dec. 2000, no.9.
- 1341 **Wasfi Qurunfuli** – *Istoria ni-e drum spre libertate* [History is Our Road to Freedom], excerpt, trans. Geo Dumitrescu. "Luceafărul", 1(1958), no.4, p.14.
- 1342 **Yasin Rifa'ya** – *Măslinii* [The Olive-trees], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.241-245.
- 1343 **Said Hawraniyya** – *Altă iarnă aspră* [Another Harsh Winter].

trans. Nicolae Dobrișan. ANA, 2nd vol., p.231-240.

- 1344 **Ghadat As-Samman** – *Ochii tăi sînt destinul meu* [Your Eyes Are My Destiny], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.206-218.
- 1345 **Ghadat Az-Zamman** – *A szemed a sorsom* [Your Eyes are My Destiny], Hungarian trans. Irina Vainovski, “Ifjumunkás”, 26(1982), no.49, p.6.
- 1346 **Ali Souleiman** – *Copacul sufletului. Copacul amintirilor* [The Tree of the Soul. The Tree of Memories], trans. Liviu Pendefunda and Riad Awwad, “CL”, 90(1984), no.11, p.16.
- 1347 **Fuad Aș-Șaib** – *Funeraliile mașinii* [Funerals of the Car], trans. Nadia Anghelescu, CMIN, p.271-277.
- 1348 **Zakariya Tamir (Tamer)** – *Die vergessenen kirschen* [The Forgotten Cherries], trans. Holger Preisster, “Neue Literatur”, 32(1981), no.8, p.54-70.
- 1349 **Zakaria Tamir** – *În deșert* [In the Desert], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.247-251.

TUNISIA

- 1350 **Badreddine Abassi** – *Un început de vară* [Beginning of the Summer], trans. Elena Ifimie, “R.lit.”, 4(1971), no.2, p.21.
- 1351 **Muhammad Al-Anni** – *Glusul muezinului* [The Voice of the Mu’azzin], trans. Mioara Dobrișan, CMIN, p.371-381.
- 1352 **Samir Al-’Ayyadi** – *Fața cerului* [The Face of the Sky], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.313-335.
- 1353 **Abou El-Kacem Chabbi** – *Profetul nerecunoscut* [The Unaccepted Prophet], pres. and trans. Constant Petrescu, “R.lit.”, 17(1984), no.42, p.20.
- 1354 **Nafila Dhahab** – *Prințesa adormită* [The Sleeping Princess], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.307-311.

- 1355 **'Ali Al-Du'aji** – *N-a dormit noptile trecute* [He Didn't Sleep These Last Nights], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.286-289.
- 1356 **Mustafa Fersi** – *Pămîntul de foc* [Fire Land], trans. Alexandru Balaci, "Luceafărul", 11(1968), no.11.
- 1357 **Mustafa Fersi** – *Culoarele* [The Corridors], trans. Teohar Mihadaș, "Tribuna", 18(1974), no.2, p.16.
- 1358 **Melika Golcem Ben Redjeb** – *Femeia arabă* [The Arab Woman], trans. Geo Vasile, "Luceafărul", 31(1988), no.10, p.8.
- 1359 **Sophie Al-Goulli** – *Cîntul I* [Chant I], trans. Teohar Mihadaș, "Tribuna", 18(1974), no.2, p.16.
- 1360 **Rașed Hamzau** – *Buletinul* [The Bulletin], excerpt from *Omul care a băut riul* [The Man Who Drank the River], pres. and trans. Virginia Burduja, "CL", 1976, no.1, p.16.
- 1361 **Ahmad Hasun** – *Sărbătoarea nașterii ei* [The Celebration of Her Birthday], trans. Nicolae Dobrișan, CMIN, p.382-387.
- 1362 **Ibn Hani** – *Floare de rodiu. Lacrimi și patimi* [Pomegranate Flower. Tears and Passions], trans. Grete Tartler, "Luceafărul", 18(1975), no.15, p.8.
- 1363 **Muhammad Salîh Al-Jabiri** – *Lacrimile pămîntului* [The Land's Tears], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.301-306.
- 1364 **Muhammad Salih Al-Jabiri** – *Marea își risipește epavele* [The Sea is Scattering Its Wrecks], trans., *Foreword* and notes Nicolae Dobrișan, Buc., Ed. Univers, 1986, 203 p.
- 1365 **Ezzedine Madani** – *Te voi construi, o țara mea* [I Will Build You, Oh, My Country], pres. and trans. Virginia Burduja, "CL", 1976, no.1, p.16.
- 1366 **Muhammad Al-'Arusi Al-Matwi** – *A doua încercare* [The Second Try], trans. Nicolae Dobrișan, ANA, 2nd vol., p.291-299.
- 1367 **Șams Nadir (Mohamed Aziza)** – *Astrolabul din mare. Proză arabă contemporană*, trans. and glossary Ioana Feodorov, *Foreword* Leopold Sedar Senghor, *Introduction* Virgil Cîndea,

Buc., Ed. AGNI. 1994. 93 p.

Reviews:

- George Grigore, "VR", 1995, no.9-10, p.156-157.
- Gabriela Ursachi, *Povestiri arabe în lectură românească*. "RL", 1994, no.42, p.7.
- "Luceafărul". 1994, no.8(187), p.4.
- *O carte arabă pentru cititorii români*, "Lumea magazin", 1994, no.9, p.24.

- 1368 **Riahi Radhia** – [Poems], trans. Dumitru M. Ion and Carolina Ilica, AFINP, p. 202-207.
- 1369 **Noureddin Sammoud** – *Drama lui Sisyphe* [Sisyphus' Drama], trans. Teohar Mihadaș, "Tribuna", 18(1974), no.2, p.16.
- 1370 **Mahmud Tunsi** – *A alerga după piine* [Running After Bread], pres. and trans. Virginia Burduja, "CL", 1976, no.1, p.16.

UNITED ARAB EMIRATES

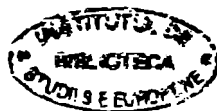
- 1371 **Muhammad Ahmad Assuidi** – [Poems], excerpts trans. Ruxandra Budeanu, "Ecart". May 12, 2000, no.83.
- 1372 **Khalid Badr** – *Lună de august* [August Moon], pres. and trans. George Grigore, "Steaua", 1999, no.3-4, p.61.
- 1373 **Maysun Sakr al-Qasimi** – *Marea cu scară* [Sea with a Ladder], pres. and trans. George Grigore. "Steaua", 1999, no.3-4, p.61.

YEMEN

- 1374 **Omar Abdulaziz** – *Oglinzi. Lumânarea* [Mirrors. The Candle], pres. and trans. George Grigore, "Agora", 2001, no.2, p.3.

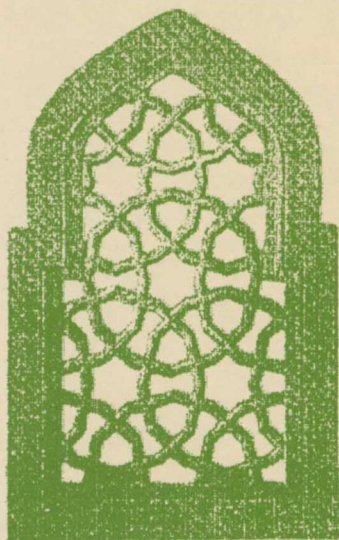
4. Arabic Texts Regarding Romania

- 1375 **Paul din Alep** – *Călătoria Patriarhului Macarie al Antiohiei* [The Travels of Makarios, Patriarch of Antioch], trans. Maria Matilda Alexandrescu-Dersca Bulgaru, în *Călători străini despre Țările Române*, Buc., EȘ, 6th vol., 1976, p.21-307.
- 1376 **Makarios Az-Za'im** – *Tawarikh wa 'akhbar mukhtasira 'an afandiyvat al-'Aflakh* [The Chronicle of Wallachia's Rulers], study and trans. Virgil Cândeia, in *Letopisețul Țării Românești (1292-1664) în versiunea arabă a lui Macarie Zaim* [The Chronicle of Wallachia (1292-1664) in Makarios az-Za'im's Arabic Version], "Studii", 23(1970), no.4, p.673-692.
- 1377 **Makarios az-Za'im** – *Tawarikh wa 'akhbar mukhtasira 'an afandiyvat al-'Aflakh* [The Chronicle of Wallachia's Rulers], introductory study, ed. and French trans. Ioana Feodorov, in *La chronique de Valachie (1292-1664). Texte arabe du Patriarche Macaire Za'im. Introduction. édition du texte arabe et traduction française*, "USJ", Beyrouth, 1995, LII(1991-1992), p.3-71.
Review:
- Mihai Moraru, "RITL", 45(1997), no.1-2, p.163-164.
- 1378 **Makarios az-Za'im** – *Khabar al-Barrat 'Ummi-na al-Qiddisat Baraskafi al-Jadidat* [The Life of Our Blessed Mother Paraskevi the New], *Foreword*, Arabic ed. and English trans. Ioana Feodorov, *The Unpublished Arabic Version of the Life of Saint Paraskevi the New by Makarios az-Za'im al-Halabi*, in *Proceedings of the 20th Congress of the UEAI*. "The Arabist", Budapest-Hungary, 2nd vol., no.24-25, in the press.



“My main purpose was to give a clear picture of the contribution of Romanians to a better knowledge and understanding of the Arab civilization. Therefore, this bibliography registers the contribution of Romanian authors to Arab studies through original books and articles, translations and reviews of foreign publications, and translations of texts written by Arab authors.”

Ioana Feodorov



ISBN 973-99243-3-6